APRILWETTER

Hans Arnold


Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series

Aprilwetter

von

Hans Arnold

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

LAURENCE FOSSLER

Professor of Germanic Languages and Literatures,
University of Nebraska



BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1905

Digitized by Google

Copyright, 1905,
By D. C. Heath & Co.

Digitized by Google

INTRODUCTION

Frau Babette von Bülow (*nom de plume*, Hans Arnold) was born September 30, 1850 at Warmbrunn Silesia, her father being the well-known Professor Felix Eberty, an author of no mean repute. She was reared and educated at Breslau and at a French *pension*. Having married Premier (First) Lieutenant von Bülow she shared with him the migratory life of an army officer, living successively at Berlin, Breslau, Metz, Strassburg, Hanover and various other places. In a letter, in which she kindly granted the editor permission to use such of her writings as seemed adapted to his purpose, Frau von Bülow remarks that there is nothing extraordinary or startling, or even especially worth recording, about her career; that she is the happy mother of a happy family and that she finds time amid her duties as a wife and mother to cultivate her taste for writing.

That she has "found time" to do so appears from the formidable list of the children of her fancy appended to this introduction. These *Novellen*, tales, short stories, sketches, or whatever one may call them, offer a most pleasing variety of impressions and experiences gained in her ever shifting home. One may well regard them as the precipitates of her *Wanderjahre*.

The three stories herewith submitted to teachers and students of German were chosen for their genuine, sparkling humor, for their fidelity in depicting good-naturedly

2207314

Digitized by Google

enough, 'tis true — some of our foibles, and finally, for the excellent, live, spontaneous, and unaffected language in which they are couched. Babette von Bülow does not aspire to an expression of any species of *Weltschmerz;* she does not present any problem-novel nor yet any profound psychological studies. Her sketches are not "deep." Her world is not a vale of tears and life is still worth living, even though a conventional "white lie" gets people into entanglements and difficulties, and despite the fact that unwelcome visitors do, occasionally, camp down upon relatives for a week or more. Again, the editor feels sure that most of us (*im alten Register*) can gaze into the embers of memory, knock off the ashes from the logs, and see visions arising similar to those in *Von Taufe zu Taufe.* In fact *Aprilwetter* moods and experiences are our common heritage and property. We recognize them as such at once and enjoy them accordingly.

But, in addition to the kindly raillery, *persiflage*, or whatever we may call it, there is a delightful local coloring in these sketches, a coloring that captivates the reader. The characteristically German flavor blends beautifully with the universally human. The avidity with which books like *Mrs. Wiggs of the Cabbage Patch* or *Wee Macgreegor* are read by our American youth shows how they appreciate this kind of literature. As appears from the short biographical notice given above, Babette von Bülow has had ample opportunity to study average human life. She occupied (and still occupies) an unquestioned vantage ground for watching and reporting the doings of every-day humanity about her. Her sisters in

Digitized by Google

the literary field are frequently not content to portray the simple life about them. Names like that of Helene Böhlau (*Der schöne Valentin*, 1868, *Der Rangierbahnhof*, 1896), of Ricarda Huch (*Ludolf Ursleu*, 1893), of Isolde Kurz (*Italienische Erzählungen*, 1895), come at once to mind in making this statement. Other writers again, while marvellously successful in the reproduction of their specific surroundings (Clara Viebig, *Kinder der Eifel*, 1897; Hermine Villinger, *Schwarzwaldgeschichten*, 1892), present almost insuperable difficulties to the English and American student by reason of the frequent use of a pronounced dialect, if for no other. These authors are more ambitious than Frau von Bülow in their literary labors, the first three mentioned reflecting especially and distinctively the modern *Zeitgeist*.

Considerations such as these have induced the editor to prepare "*Aprilwetter*" for class-room purposes. It is well to pave the way, and shorten the road as much as possible, to an intelligent appreciation of foreign books. For these reasons too, the editor has been rather more liberal in his notes than might at first thought seem desirable or wise. Long experience in the class-room has taught him that the best results can be attained only as the language teacher proceeds on the theory that the subject he teaches is *primarily an art* and *secondarily a science*. This involves acquaintance with average colloquial usage. The learner must first fix in his mind a large fund of foreign idioms; he must apprehend them as thought-units before he can be adequately successful in rendering them in his own tongue. Moreover it must not be forgotten that the large majority of

Digitized by Google

high school and (younger) college students are really unacquainted with the intricacies of English. They have not yet acquired sufficient self direction and sureness of touch to venture far. A certain degree of independence and self assurance must be cultivated, before the learner can be induced to launch out into the more turbid waters.

It is hoped that my colleagues will approve the plan pursued both in the selection of the text and in the preparation of the notes. I have, at all times, had the learner's needs before me, and have sought to make the interpretation of the narrative more life-like and real than could be done by the student's own unaided efforts.

The following represents Frau von Bülow's literary labors:

Novellen, 1. Bd., 1881: *Die Hausgenossen.—Und doch! —Der tolle Junker.—Finderlohn.—Glück muss man haben.* *Novellen*, 2. Bd., 1884: *Die kranke Familie.—Angenehme Gäste.—Schach der Königin.—Eine Landpartie.—Papas Zahnschmerzen.* *Geburtstagfreuden*, 1884; *Fünf neue Novellen*, 1885; *Berlin-Ostende mit zehntägigem Retourbillet*, 1886; *Ein neues Novellenbuch*, 1886; *Der Umzug und andere Novellen*, 1889; *Theorie und Praxis*, 1890; *Lustige Geschichten*, 1890; *Zwei Friedfertige*, 1891; *Einst im Mai! und andere Novellen*, 1892; *Dornen um die Rose*, 1893; *Aprilwetter*, 1893; 6. Aufl., 1901; *Sonnenstäubchen*, 1894; *Maskiert und andere Novellen*, 1899; *Christel und andere Novellen*, 1900.

LAURENCE FOSSLER.

THE UNIVERSITY OF NEBRASKA.

Digitized by Google

Aprilwetter

Digitized by Google

Digitized by Google

Aprilwetter

Nicht lügen!

„Ja, es ist so eine eigene Sache mit der geselligen Lüge,“[1] sagte die Geheimrätin Zellner, um deren Teetisch sich heute, wie jeden Donnerstag, derselbe kleine Freundeskreis versammelt hatte. „Ich für meine Person[2] behaupte, man kann ganz gut durchs Leben kommen, ohne sich ihrem Szepter zu unterwerfen — *ich* habe ihr den entschiedensten Krieg erklärt! Ich lüge *nie!*“

Doktor Naumann, der der freundlichen Wirtin gegenüber saß, kniff das eine Auge zu. „Hand aufs Herz,[3] Frau Geheimrätin!“[4] sagte er gut gelaunt, „haben Sie noch *nie* einen zum mindesten gleichgültigen, wo nicht gar[5] unwillkommenen Besuch mit den Worten empfangen: ‚Ich freue mich sehr?‘ — noch nie einen Langweiligen, der sich *endlich* erhob, gefragt: ‚Ach, Sie wollen *schon* aufbrechen?‘“

Die Geheimrätin schien eben eine Masche an ihrem Strickzeug verloren zu haben, sie sah wenigstens so unverwandt und ernsthaft darauf nieder, als habe sie für nichts anderes Auge und Ohr.

„Und sollten[6] Sie nie,“ fuhr der erbarmungslose Dok-

Digitized by Google

tor fort, „wenn Sie ein entsetzliches ‚Tee- und Abendbrot‘-Fest[1] mit Heldenmut und mühsam unterdrücktem Gähnen bis zum letzten Tropfen ausgekostet hatten, der Wirtin für den ‚hübschen‘, in schweren Fällen[2] für den ‚genußreichen‘ Abend gedankt haben?“

Die Hausfrau hatte sich inzwischen gefaßt.

„Ja, das sind Ausnahmen!“ sagte sie würdig, „diese hergebrachten Formeln der Gesellschaft nimmt jeder auf ihren Marktwert an — das sind keine *Lügen*!“

„Und man könnte auch schlechterdings nicht ohne sie fertig werden,“[3] bemerkte Fräulein Schulz. „Denken Sie sich einmal den Zustand, der unfehlbar daraus hervorginge, wenn jedem unerwünschten Besuch entgegengerufen würde:[4] ‚Ach, wie fatal, daß Sie schon wieder zu mir kommen!‘ Auch kann man sich doch unmöglich am Rehbraten und Eis bei einem lieben Nächsten satteſſen und ihm dann mit einem Händedruck sagen: ‚Hören Sie ’mal,[5] so habe ich mich aber seit Jahren nicht gelangweilt!‘“

„Das beste Mittel gegen die gesellige Lüge habe ich erlebt,“ sagte die Professorin Schwartz, eine noch immer auffallend hübsche muntere Frau. „Ich bin einmal so gründlich damit hereingefallen,[6] daß ich ganze acht Tage hinterher[7] den Besuchern nur *dann* den Bescheid vor die Türe schickte: ‚Es tut der gnädigen Frau[8] sehr leid — sie ist ausgegangen‘, wenn es sich unbedingt nicht anders machen ließ.“[9]

„Das scheint ja allerdings eine moralische Radikalkur[10]

gewesen zu sein," meinte der Doktor. „Wollen Sie nicht zu Nutz und Frommen[1] der lügenden Menschheit dieses Erlebnis veröffentlichen, gewissermaßen als Warnungstafel auf dem dünnen Eise der gesellschaftlichen Ehrlichkeit?"

„Warum nicht?" sagte die Professorin. „Ich will sogar annehmen, daß alle mir hinterher gespendeten Beifallsbezeugungen: ‚Wie nett!', ‚Wie interessant!' und so weiter, ganz aufrichtig gemeint sind — nur um des moralischen Eindruckes meiner Geschichte sicher zu sein! Also: Wir waren etwa ein halbes Jahr verheiratet, mein Mann hatte den Ruf als außerordentlicher Professor nach B.... angenommen und arbeitete mit unausgesetztem Eifer an einem größeren,[2] wissenschaftlichen Werk, das ihm, wie wir wünschten und hofften, den ‚Ordentlichen' einbringen sollte.[3] Das nahm ihn ganz in Anspruch.[4] Ich war auf dem Lande aufgewachsen, hatte von dem, was man ‚Pläsier' nennt, nie viel kennen gelernt und fand es ganz selbstverständlich, daß auch in der Stadt mein Leben still und abwechslungslos weiter verlief. Auch war ich, wie gesagt, jung verheiratet — Wirtschaften und Haushalten hatten noch ganz den Reiz der Neuheit, nebenbei kam mir wohl[5] so ein bißchen der Stolz auf meinen gelehrten Gatten zu Hilfe, dem bei seiner ernsten Arbeit[6] für Eitelkeit und Tand keine Gedanken übrig blieben.

Kurz, ich hätte fast vergessen, daß ich neunzehn Jahre alt war! Wenn es mir noch in den Füßen unruhig wurde bei einem hübschen Walzer oder flotten Galopp, den die

Digitized by Google

Wachtmusik im Vorbeiziehen[1] vor meinen Fenstern aufspielte, so hielt ich das für einen letzten Rest von Jugendleichtsinn, den ich, meiner Stellung als Professorenfrau gemäß, nicht schnell genug loswerden konnte.

In dieser löblichen und vortrefflichen Verfassung war uns das erste Jahr unserer Ehe hingegangen, und es wäre auch wohl weiter so geblieben, wenn nicht durch einen äußeren Umschwung in unserem Leben sich auch eine innere Veränderung in mir vollzogen hätte.

Ein Bruder meines Mannes, auch seit kurzem verheiratet, ebenso lebenslustig und weltgewandt wie mein guter Mann ernst, zerstreut und zurückgezogen, wurde als Assessor an die Regierung[2] nach B.... versetzt, und wie sich das von selbst versteht,[3] entwickelte sich bald der lebhafteste und angenehmste Verkehr zwischen beiden Häusern. Meine Schwägerin Anna, eine bildhübsche, elegante Offizierstochter von sehr lustigem Temperament, hatte die Verhältnisse bei uns rasch übersehen. Sie oktroyierte[4] mir in den ersten acht Tagen unseres verwandtschaftlichen Zusammenlebens eine Ponyfrisur und einen andern Hut — freilich, ohne daß es mein guter Mann auch nur sah und merkte,[5] was mich recht verdroß![6] — und versicherte uns beiden bei jeder Gelegenheit, es sei ein Jammer und ein Skandal, daß wir uns hinter Folianten und Tabaksqualm verschanzten, und ich wie eine Nonne leben müßte[7] — mit neunzehn Jahren wolle[8] man Menschen sehen und sich auch sehen lassen!

Mein Mann wies aber jedes Ansinnen, sich in die Geselligkeit zu stürzen, erst scherzend, dann so ernsthaft zurück, daß ich besorgt wurde und meiner Schwägerin ein Zeichen gab, sie möge die Sache auf sich beruhen lassen.[1] „Es geht ja auch so!“[2] fügte ich mit einem leisen Seufzer hinzu. Der Zündstoff mußte wohl aber in meiner Seele gewesen sein, das erste Fünkchen war hineingefallen, und wenn die Flamme der Rebellion auch noch nicht offen aufschlug, so glimmte sie doch schon.

Eines Morgens — es war ein abscheulich schmutziger Tag, Ende November[3] — war ich früh auf dem Markte gewesen und hatte allerlei besorgt. Wie man das für den Markt und schlechtes Wetter zu tun pflegt, war ich in meine ältesten Sachen gekleidet, trug große Gummistiefel, gefütterte Wollhandschuhe und einen Wintermantel, den ich schon zur Konfirmation[4] bekommen hatte, und aus dem ich mittlerweile arg herausgewachsen war.

An einer Straßenecke begegnete ich meiner Schwägerin, die, den Diener[5] mit mehreren Paketen hinter sich, auch Einkäufe gemacht zu haben schien. Sie kam eilig auf mich zu.

„Lisa — tu' mir einen Gefallen, gehe mit mir in den Blumenladen! Eben ist die Einladung vom Oberpräsidenten zu seinem großen Balle gekommen — ich habe noch eine Bestellung zu machen; und du doch jedenfalls auch? Ihr habt sicher die Einladung gleichzeitig mit uns erhalten?“

Ich zuckte die Achseln. „Wir?“ sagte ich etwas bitter,

Digitized by Google

„was denkst du, Anna? Robert will ja diesen Winter gar keine Besuche machen[1] — kaum bei den Kollegen — er sitzt bis über beide Ohren in seiner Arbeit über das Pfandrecht.“

„Was, Pfandrecht?“[2] rief meine Schwägerin empört, „da laß du ihn Pfandrecht treiben und treibe du Hausrecht![3] Du wirst es erleben — nimm's nicht für übel, Lisa! — daß du dir an deinem Manne einen Egoisten erziehst, der bei der nächsten Ausstellung für dergleichen den ersten Preis bekommt! Dann hast du auch 'was Rechtes!“[4]

Ich wurde nachdenklich — es war etwas daran![5]

„Willst du mir etwa einreden, daß du nicht *gern* hingingest?“ fuhr Anna ärgerlich fort, „dann sag's — und ich gebe dich auf!“

„Nein!“ sagte ich ehrlich, „*sehr* gern täte ich's, schrecklich gern. Aber ich kann es doch nicht erzwingen! Und Robert zu einer Staatsvisite[6] beim Oberpräsidenten bewegen — du kennst ihn nicht, Anna!“

Meine Schwägerin sah einen Augenblick wie überlegend vor sich nieder, dann hob sie den Kopf. „Lisa, hast du Kourage?“ fragte sie.

Ich zögerte. „Gewiß weiß ich's nicht!“ sagte ich.

„Nun, ich habe sie — schlimmstenfalls für uns beide!“ rief sie entschlossen, „ich habe mir etwas ausgedacht, und du wirst[7] es tun! Hast du Visitenkarten bei dir?“

Ich zog ein Täschchen heraus. „Jawohl,“ sagte ich verwundert, „von mir und von Robert!“

Digitized by Google

„Vorzüglich," erwiderte meine Schwägerin befriedigt und winkte einer eben langsam fahrenden[1] Droschke. „Jetzt vorwärts mit frischem Mut!"

Und ehe ich wußte, wie mir geschah,[2] saßen wir beide im Wagen, der Diener auf dem Bocke. „Zum Oberpräsidenten!" rief Anna hinauf, und da fuhren wir hin.[3]

„Aber Anna — Anna!" rief ich. „So höre doch! Was willst du denn machen? Ich kann doch in diesem Aufzug[4] nicht zu Oberpräsidents gehen, und noch dazu[5] ohne Robert!"

„Sollst du auch gar nicht!"[6] erwiderte meine Schwägerin mit großer Ruhe. „Wir halten — schicken deine und deines Mannes Karten hinauf — die Oberpräsidentin nimmt keine Visiten an — wir geben die Karten ab, und heute in acht Tagen tanzen wir beide in blaßrosa Seide und Heckenrosen bei Exzellenzens um die Wette, und Robert schreibt 'mal drei Seiten Pfandrecht weniger, das wird ihm sehr gesund sein[7] — und die Nachwelt wird's auch überstehen, wie ich sie kenne!"

Ich war so verblüfft über diesen kecken Gedanken und seine noch keckere Ausführung, daß ich nur schweigend dasaß und die Hände rang, nicht zum Vorteil meiner Handschuhe, deren einer diese Behandlung sehr übel nahm und platzte, was[8] mich nicht eleganter erscheinen ließ.

Jeder Einwand, den ich hätte machen können[9] — vielleicht machen sollen! — verstummte vor der Gewalt der Tatsachen, denn die Droschke hielt vor dem palastartigen Hause, in das der neuernannte Oberpräsident eben eingezogen

Digitized by Google

war, und das er mit jenem großartigen Fest einweihen wollte.

Der Diener nahm die Karten in Empfang, gebührendermaßen ohne eine Miene darüber zu verziehen,[1] daß der von ihm anzumeldende Herr Professor gar nicht im Wagen saß, und verschwand im Hausflur.

Meine Schwägerin fiel mir jubelnd um den Hals. „Famos!“ rief sie und lachte ausgelassen, „Robert macht eben ahnungslos[2] seinen Knix vor Exzellenz, und wir überfallen ihn mit der vollendeten Tatsache und der Schneiderrechnung!“

Ich war nun, wo[3] es sich nicht mehr ändern ließ, auch ganz lustig geworden. Der Diener kam eben zurück, und wir wollten[4] dem Kutscher schon das Zeichen zum Zufahren geben, als Johann,[5] den Hut in der Hand, näher trat und den Schlag öffnete.

„Exzellenz lassen bitten!“[6] sagte er mit feierlichem Ernste.[7]

Anna und ich starrten uns einen Augenblick sprachlos vor Entsetzen an — ich faßte krampfhaft ihre Hand. „Anna!“ flüsterte ich erbleichend.

Meine Schwägerin warf hilfesuchende Blicke um sich her, ihr[8] war augenscheinlich auch nicht wohl zu Mute!

„Gib mir wenigstens deine Handschuhe!“ rief ich in Todesangst und riß meine geplatzten Markthandschuhe von den Händen.

Der Diener stand währenddessen immer noch unbeweglich wie ein ausgestopfter Diplomat am Wagenschlag und wartete der Dinge, die da kommen sollten.[9]

Digitized by Google

Plötzlich schien Anna zu einem Entschluß zu kommen. „Gehen Sie sofort noch einmal hinauf," sagte sie mit großer Würde, „und sagen Sie, die Herrschaften[1] ließen tausendmal um Entschuldigung bitten — die Frau Professor hätte einen plötzlichen Ohnmachtsanfall und wäre augenblicklich außer stande, den Wagen zu verlassen!"

Der Diener, über dessen tadellose Maske nun doch[2] ein leises Grinsen flog, verbeugte sich und verschwand zum zweitenmale im Hausflur.

In derselben Sekunde rief Anna dem Kutscher hinauf: „Zufahren!"[3]

Der unselige Mann hatte aber irgend eine Unordnung am Zaumzeug seines Gaules bemerkt, und mit einem lakonischen „Gleich!"[4] kroch er vom Bocke herunter und schnallte mit entsetzlicher Ruhe und Gewissenhaftigkeit an dem Pferde herum.[5]

Wir saßen, vor Ungeduld und Angst zitternd dabei — zu Fuß wegzugehen, war ja ausgeschlossen! Jetzt — jetzt war er fertig und machte Miene, wieder auf den Bock zu klettern.

Da — o Entsetzen! — öffnet sich die Haustüre und, einen Pelzmantel übergeworfen, erscheint, von unserem[6] Diener begleitet, eine kleine, sehr gutmütig aussehende Dame und kommt eilenden Schrittes[7] auf unsere Droschke zu — Ihre Exzellenz in eigenster teilnehmender Person![8]

Anna, die mit Blitzesschnelle die Lage erfaßte und beherrschte, flüsterte mir nur zu: „Ich bin du und du bist

meine Kammerjungfer!" und sank, das Tuch vor den Augen, in die Wagenecke, während ich, im Hinblick auf meinen unglaublichen[1] Anzug, beglückt, daß mir eine so untergeordnete Rolle zufiel, mich mit einem imaginären Riechfläschchen um sie bemühte.

Die freundliche Exzellenz, der schon der Ruf großer Gutmütigkeit und Neugier vorangegangen war, hatte inzwischen unsrem Diener gewinkt, der sich, wie ich zu meinem größten Unwillen sah, hinter ihr her vor Lachen ganz respecktwidrig krümmte. Die Exzellenz nötigte meine Schwägerin, die sie für mich hielt, in freundlichster Weise, auszusteigen.

„Nein, meine liebe Frau Professor,"[2] sagte sie mit wirklich gewinnender Herzensgüte, die wir in jeder andern Lage gewiß unendlich mehr geschätzt hätten, „ich lasse Sie in dem Zustand unter keiner Bedingung weiterfahren — Sie kommen einen Augenblick zu mir herauf und erholen sich — wo ist denn Ihr Herr Gemahl?"

Mir schlotterten die Kniee — es wurde immer hübscher![3]

„Mein Mann holt mir die Tropfen, die ich bei solchen Anfällen nehme, aus der Apotheke," hauchte Anna mit erlöschender Stimme, „meine Jungfer ist deshalb bei mir geblieben."

„Nun, dann muß er ja bald zurück sein!" sagte die Oberpräsidentin, „die Jungfer" — das nahm die würdige Dame zu meiner stillen Entrüstung sofort für bare Münze! — „bleibt[4] im Wagen und benachrichtigt den Herrn Gemahl

Digitized by Google

— nein, keine Umstände,[1] meine liebe Frau Professor, ich gebe Ihnen ein Glas Wein — ich lasse Sie nicht fort!"

Und alles Komplimentieren und Protestieren half nichts — Anna mußte[2] aus dem Wagen und wankte, in tödlichster Verlegenheit und völligem Wohlbefinden, auf die Arme des grinsenden Dieners und der guten Exzellenz gestützt, die Treppe hinauf. Zum Glück sah sie nicht mehr zurück — denn ich hätte, trotz aller Not,[3] lachen müssen, und wenn Todesstrafe darauf gestanden hätte.

Aber als der seltsame Zug im Hause verschwunden war, fiel mir meine Lage schwer aufs Herz. Ich wartete auf den „Herrn Gemahl", und wenn der nicht auf spiritistischem Wege herbeigezaubert wurde, so lag kein ersichtlicher Grund vor, warum ich nicht heut übers Jahr[4] auch noch hier in der Droschke sitzen sollte, falls Pferd und Kutscher die Sache nicht inzwischen satt bekamen!

Also tun mußte ich etwas, das war klar! Und die zwingende Notwendigkeit war in diesem Falle die Mutter des Gedankens — der Gemahl mußte zur Stelle![5]

Ich rief dem Kutscher unsere Straße und Hausnummer zu, flehte ihn unter Zusicherung eines fürstlichen Trinkgeldes an, zu jagen, was sein Pferd vermochte — und fort ging es zum zweitenmal an diesem denkwürdigen Tage.

Wie ich die Treppe hinauf und in unsere Wohnung gekommen bin, daß weiß ich heute noch nicht! Ich riß an der Klingel, daß es durchs ganze Haus gellte, stürzte in den Flur, in die Studierstube, die sonst um diese Zeit wie

Blaubarts[1] Kammer gemieden werden mußte, ließ die Tür des Heiligtums gegen jede Hausordnung weit offen stehen und rief: „Robert — deinen Frack, deinen Zylinderhut, deine Handschuhe — rasch, es handelt sich um unsere ganze Existenz!“[2] Robert starrte mich mit weit aufgerissenen Augen an. Er war, aus der friedlichen Luft seines Pfandrechts in den Wirbelsturm der Ereignisse gerissen, zum Glück so betäubt, daß er sich von mir wie eine Puppe in den Frack stopfen ließ. Er versicherte mir nachher, er habe das Gefühl gehabt, als wäre ein Cyklon über ihn gekommen, der ihn gepackt und geschüttelt hatte — aber da ich ihn gar nicht zu Worte kommen ließ, sondern nur immer rief: „Rasch, rasch!“ so folgte er mir stumm wie ein Lamm zur Schlachtbank — allerdings wie ein Lamm mit Cylinderhut und hellen Handschuhen!

An der Tür angelangt, schlug ich mich vor die Stirn:[3] „Die Tropfen!“ rief ich, flog noch einmal nach meines Mannes Schreibtisch, ergriff das erste beste[4] Fläschchen — ein Verbrechen, dessen ich mich unter normalen Verhältnissen nie schuldig gemacht hätte, und sauste meinem Gatten nach, der auf der Treppe stehen blieb und mich hilflos ansah.

„Lisa, wenn ich mir eine bescheidene Frage erlauben darf — wo soll ich denn hin?“[5]

„In die Droschke!“ erwiderte ich mit dem letzten Rest meines Atems — und erst als wir schon ein paar Straßen weit gejagt waren,[6] kam ich soweit zu mir, daß ich ihm in

Digitized by Google

kurzen fliegenden Worten die Sachen schildern und ihm klar machen konnte, daß er nolens volens[1] zehn Minuten lang Annas besorgter Gatte sein und sie in einem nervösen Anfall beklagen und stützen müsse!

Robert war viel zu verblüfft und verwirrt, um mir wegen unseres tollen Streiches Vorwürfe zu machen — er tat überhaupt während der ganzen Fahrt den Mund nur dreimal auf, und auch das nur, um kopfschüttelnd vor sich hinzusagen:[2] „Merkwürdig!", was mir in diesem Falle nur erwünscht sein konnte.

Ohne uns[3] anzusehen, erstiegen wir die oberpräsidentliche Treppe, auf jeder dritten Stufe wiederholte ich meinem zerstreuten Gatten: „Ich bin die Kammerjungfer deiner Frau!" was er mit freundlichem „So?" aufnahm. Ob er die nötigen Konsequenzen[4] daraus ziehen werde, mußte ich abwarten. Plötzlich fiel mir etwas ein. Ich blieb stehen.

„Robert!" stieß ich ängstlich hervor, „ist rote Tinte Gift?"

Robert sah mich mißtrauisch an — der Gedanke, ob es wohl bei mir ganz richtig im Oberstübchen wäre,[5] der ihm, wie er später gestand, an diesem Morgen schon ein paarmal gekommen war, schien bei dieser Frage noch an Greifbarkeit zu gewinnen.[6]

„Nein!" sagte er sanft und milde, „hast du vielleicht welche[7] getrunken?"

Ich schüttelte den Kopf und strebte vorwärts — das Fläschchen, welches ich in aller Eile mitgenommen hatte,

enthielt die obenerwähnte Flüssigkeit und diese mußte nervenberuhigende Tropfen vorstellen.

Als wir in die Salons Ihrer Exzellenz eingeführt wurden, ich als Kammerjungfer bescheiden hinter meinem Brotherrn[1] eintretend, lag die arme Anna immer noch schmachtend in der Sofaecke. Um sie herum wie ein Stillleben[2] waren Riechfläschchen, ein Glas Kapwein, ein Fächer und eine Schachtel Brausepulver gruppiert — die Exzellenz stand tröstend daneben.

Bei unserem Eintreten flog ein mit aller Anstrengung nicht zu unterdrückender[3] Heiterkeitsausdruck über das Gesicht der Leidenden, der mit gutem Willen[4] für eine krampfhafte Zuckung gehalten werden konnte.

„Nun, mein lieber Herr Professor," rief uns die Exzellenz entgegen, wieder ganz Herablassung und Güte. „Da kommen Sie ja[5] mit Ihren langersehnten Tropfen!"

Robert warf einen wilden Blick um sich. „Tropfen?" wiederholte er tonlos.

„Hier, Herr Professor!" fiel ich rasch ein. „Ich habe das Fläschchen!"

Die Exzellenz, einen silbernen wappengeschmückten Teelöffel in der Hand, schien entschlossen, das Samariterwerk zu vollenden, und nach dem Grundsatz; „Viel hilft viel!"[6] goß sie eine recht kräftige Portion ein, die sie Anna[7] mit einem herzlichen „So[8] — das wird gut tun!" eben an den Mund bringen wollte. Aber diese wehrte schwach mit der Hand ab. „Nur zehn Tropfen!" flüsterte sie.

Digitized by Google

Ich übernahm denn nun[1] mit einem verbindlichen „Exzellenz gestatten!“[2] das Eintropfen, damit die würdige Dame nicht die Aufschrift „Rote Tinte“ entdecken sollte, die ihr auf den ersten Blick zum Glück entgangen war.

Diese zehn Tropfen, die ich barmherzig und knapp bemaß, mußten nun freilich geschluckt werden. Sie taten eine förmlich[3] zauberhaft schnelle Wirkung, denn Anna stand rasch auf den Füßen, dankte tausendmal und ließ sich von Exzellenz versichern, wie sehr diese sich freuen würde, die Patientin frisch und hergestellt auf ihrem Feste zu begrüßen. „Denn wir dürfen doch hoffen, Sie hier zu sehen?“ fügte sie hinzu, sich an Robert wendend, der mir einen Dolchblick zuwarf und ein unverständliches Gemurmel hören ließ. Er hat mir später gesagt, es hätte: „Den Teufel auch!“ geheißen,[4] aber es wurde der größeren Wahrscheinlichkeit halber für „Mit tausend Freuden!“[5] aufgenommen. Unter dem Schnellfeuer immer erneuter Danksagungen und Höflichkeitsbezeigungen traten wir denn den Rückweg an, und als wir glücklich[6] wieder in unserer Droschke saßen, die entschieden das beste Geschäft bei diesem Abenteuer machte, da begannen Anna und ich zu lachen wie nie vorher und nie nachher — so unaufhaltsam, wie man eben nur[7] lacht, wenn auch ein gut Teil Nervosität dabei ist — und das war es hier![8]

Mein armer Mann saß indessen in seinem Frack und Zylinder auf dem Rücksitz und sah immer abwechselnd Frau und Schwägerin an — ich glaube, er hätte jetzt gern etwas

Digitized by Google

gepredigt, aber wir ließen ihn nicht zu Worte und uns nicht zu Atem kommen! Wenn eine von uns beiden sich eben die letzten Lachtränen getrocknet hatte, dann brauchte die andere sie nur anzusehen oder zu sagen: „Die Tropfen!“ und es ging wieder los. Der Droschkenkutscher, der sich ohnehin schon gewundert haben mochte,[1] was es eigentlich mit uns für eine Bewandtnis habe,[2] sah sich alle Augenblicke vom Bocke herunter mit einem ganz vergnügten Gesicht nach uns um — solche Passagiere hatte er gewiß nicht oft zu fahren!

„Und jetzt zu uns!“[3] rief Anna endlich, „ihr eßt heute bei uns — den Tag wollen wir erstens nicht so nüchtern beschließen, und dann habe ich auch zu große Angst für dich, Lisa, — dein Blaubart[4] verschlingt dich ja mit Haut und Haar, wenn du jetzt mit ihm allein bleibst!“

Wir lachten von neuem. Mein Mann, der noch schwach das Wort „Pfandrecht“ hören ließ, wurde überstimmt; in der fröhlichsten Laune fuhren wir zu den Geschwistern.[5]

Mein Schwager, der ganz so fidel war wie seine Frau, holte Champagner herauf, um Roberts Staatsvisite wider Willen zu „begießen“,[6] wie er sagte, und Robert selbst wurde ganz aufgeräumt und gab Generalpardon, da ich meine oder besser Annas Greueltat schon mit einer genügenden Angstportion hatte abbüßen müssen.

Dieses Mittagessen hätte ja[7] nun unsere Lügengeschichte schließen können und sollen[8] — aber so leicht kamen wir nicht weg. Als wir einigermaßen zur Ruhe gekommen

Digitized by Google

waren und die Sache beim Kaffee durchsprachen, sagte mein Schwager Rudolf, der rauchend im Schaukelstuhl lag, plötzlich ganz ernsthaft: „Ja, Kinder, wie denkt ihr euch aber nun den weiteren Verlauf der Sache?“

„Wie meinst du das?“ fragte Robert, und wir Damen horchten auf — die Frage kam uns überraschend.

„Das meine ich so!“ erwiderte Rudolf und richtete sich etwas aus seiner bequemen Stellung auf, „daß ich den ganzen Witz sehr harmlos und lustig finde und daß er famos hätte sein können, wenn er eben die Güte gehabt hätte, programmmäßig zu verlaufen —“

„Aber?“ fiel seine Frau atemlos ein.

„Aber — da er das nicht getan hat, sondern der Zufall sich wieder einmal als ein ganz heimtückischer Gesell gezeigt hat, so bleibt meines Erachtens[1] gar nichts übrig, als daß wir alle, wie wir hier sitzen, unter irgend einem möglichst einleuchtenden Vorwand auf den Ball verzichten. Denn sonst könnte die Geschichte noch ein ganz törichtes Nachspiel haben, an dem mir für meine Person gar nichts gelegen ist!“[2]

„Ich verstehe dich gar nicht!“ rief Anna ungeduldig, „bringe doch Tatsachen[3] — sonst schweige!“

„Schön,“[4] sagte Rudolf. „Also — Tatsachen![5] Exzellenzens[6] machen umgehend, wie sich das bei Exzellenzen von selbst versteht, ihren Gegenbesuch, wobei sie etwas geschickter verfahren als ihr, tags darauf kommt die Einladung für Professors — bis dahin[7] alles ganz hübsch! Nun aber weiter!“[8]

Digitized by Google

„Schnell, schnell!“ rief ich, vor Ungeduld und Besorgnis vergehend.

„Kommt alles!“[1] fuhr Rudolf unerschüttert fort. „Wir gehen also[2] auf den Ball —“

„Sehr richtig!“ bekräftigte Anna.

„Kommen herein[3] — Exzellenz, ganz in taubengraue Seide und Huld gekleidet, tritt uns entgegen! Wir lächeln und neigen uns — sie, mit dem anerzogenen Gedächtnis hochgestellter Persönlichkeiten für Gesichter, sieht die heute morgen noch ohnmächtige[4] Professorin strahlend und blühend mit einem Assessor anturnen — sieht bald darauf den Professor mit seiner Kammerjungfer am Arm in den Saal schweben — eine Erklärung ist unausbleiblich!“

„Nun, was schadet das!“ unterbrach ihn seine Frau, aber schon etwas weniger sicher. „Die Exzellenz scheint eine so gutmütige Frau zu sein, daß sie unfehlbar, wenn es zur Erklärung kommt, die Sache sehr lustig finden wird!“

„Ich bedaure, deine Ansicht ausnahmsweise nicht teilen zu können,“ sagte Rudolf. „Erstens wollen Leute, die in der Stellung des Oberpräsidenten fünfhundert Menschen zu begrüßen haben, nicht länger als unvermeidlich mit jedem ihrer lieben[5] Gäste sprechen. Sodann aber — Ihre Exzellenz ist vielleicht ein Engel, eine Seele — was Ihr wollt.[6] Aber das steckt nicht an, und Seine Exzellenz soll es[7] nicht immer sein. Nun nehmt hierzu, daß er mein höchster Vorgesetzter ist, addiert die ganze Geschichte[8]

Digitized by Google

und zieht das Facit! Ich habe gesprochen!“[1] Er legte sich in seinen Schaukelstuhl zurück und rauchte weiter.

Wir beide Missetäterinnen sahen uns sehr begossen an. „Du hast nicht unrecht!“ sagte Anna dann halblaut.

„Das kommt von das!“[2] bemerkte Robert. „Und nun, Frauchen, nach Hause! Ich habe heute viel Arbeit nachzuholen, und du bist[3] seit zehn Uhr heute früh fort!“ Diese mit erhobener Stimme gesprochenen Worte mahnten mich an meine schmählich versäumten Pflichten — Anna und ich trennten uns sehr niedergeschlagen, und nur Robert triumphierte, daß das Sprichwort: „Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein!“ sich an uns und ihm so glänzend bewahrheitet hatte.

Am nächsten Tage, wie Rudolf prophezeit hatte, fuhren Herr und Frau Oberpräsident oder besser ihre Wagen bei uns vor, der Diener gab die Karten ab und entfloh so eilfertig, als fürchtete er, wir würden uns revanchieren[4] und zu ihm sagen: „Professors lassen bitten!“[5]

Abermals am nächsten Tage wurde uns, als wir beim zweiten Frühstück saßen, die zierliche Einladungskarte zum Balle überreicht, gleichzeitig aber ein Briefchen mit Wappenstempel. Ahnungsvoll öffnete ich den Umschlag, um wirklich tief beschämt zu werden — die liebenswürdige Exzellenz fragte in teilnehmenden Worten nach dem Befinden der „Frau Professor“ und bat, ihr durch den Diener Nachricht über das Ergehen der Patientin[6] zu schicken. Ich saß stumm und mit reuigem Herzklopfen da, den Brief in

Digitized by Google

der Hand. Auf diese Freundlichkeit wieder mit einem Schwindel zu antworten, schien mir zu perfid! Ich ließ dem Boten sagen,[1] ich würde die Antwort später schicken und begab mich, da Robert mir auch nicht zu raten wußte, zu Anna, um dieser die Sachlage mitzuteilen und meinen Beschluß zu fassen. Ich traf Anna samt ihrem Manne zu Hause und gab ihnen mit dem lakonischen Worte „Lest!" den Brief der Oberpräsidentin. Sie durchflogen ihn gleichzeitig, mit ebensoviel Spannung wie ich.

„Nun," sagte Anna dann und ließ das Briefchen sinken, „wenn *die* Frau keine Flügel hat, ist es wirklich ein Versehen der Natur — die hat ihren Beruf als Engel verfehlt!"

„Ja, das sage ich auch!" pflichtete ich aus vollem Herzen bei. „Aber was machen wir nun? Soll man als Dank[2] noch einmal lügen? Das kann ich nicht! Wir kommen aus der Geschichte nie heraus — es ist zum Verzweifeln!"[3]

Wir sahen uns alle drei stumm und nachdenklich an, endlich brach Anna das Schweigen.

„Ach was!"[4] rief sie entschlossen, ‚sprich in Bedrängnis nicht von Verhängnis—ein Alexander haut's auseinander!'[5] Wir machen der Sache ein Ende, sonst haben wir nie Ruhe, Lisa — du und ich fahren zum zweitenmal zur Oberpräsidentin, aber diesmal mit der ganz bestimmten Absicht, daß ‚Exzellenz bitten lassen'[6] — und beichten ihr de- weh- und reumütig[7] unseren Pagenstreich von Anfang bis zu Ende — das ist der einzige Ausweg!"

Digitized by Google

Rudolf sah etwas besorgt aus, ihm steckte noch der „Vorgesetzte“ in den Gliedern![1]

„Nun, Rudolf,“ fragte ich zaghaft, „sollen wir?“

Da blickte er auf, sah uns beide an und lachte. „Meinetwegen,“ sagte er, „aber macht's ganz einfach und natürlich — sie wird ja nicht so sein![2] Exzellenz sind[3] auch einmal jung gewesen!“

Und so geschah es. Nachdem wir auf der Hinfahrt ungefähr in zehnfacher Steigerung[4] die Empfindungen durchgemacht hatten, die man im Vorzimmer des Zahnarztes im Besitz[5] eines rettungslos verlorenen Backenzahns verlebt, ging die Sache schließlich sehr gut — viel besser, als wir es verdient hatten.

Die Oberpräsidentin war zu gutherzig und zu vornehm, um mit unserer sichtlichen tödlichen Verlegenheit nicht Mitleid zu haben — sie nahm uns das Bekenntnis auf halbem Wege ab.[6] Wir plauderten schließlich eine ganze Weile mit ihr von allen Wohltätigkeitsbestrebungen der Stadt, deren eifrige und tätige Vorsteherin sie war, und trennten uns von ihr mit dem Gefühl aufrichtiger Dankbarkeit für eine Schonung und Nachsicht, die um so hübscher[7] war, je weniger wir sie erwarten durften.[8]

Auf der Rückkehr rechneten wir uns freilich aus, daß jede von uns Mitglied von ungefähr sechs Vereinen geworden war, aber das Lehrgeld zahlten wir gern!

Moralischerweise hätten unsere Männer uns nun wirklich nicht auf den Ball gehen lassen dürfen,[9] aber vernünf-

Digitized by Google

tigerweise taten sie's; wir amüsierten uns prächtig dort und tanzten bis in die tiefe Nacht. Und als eine unserer guten Bekannten, welche das etwas bedeutungsvoll lächelnde Gesicht der Exzellenz bei unserer Begrüßung[1] bemerkt hatte, ganz ehrfurchtsvoll fragte: „Die Oberpräsidentin war ja sehr huldvoll gegen Sie!“ da erwiderte meine Schwägerin mit großer Würde: „Wir haben Beziehungen von früher her!“[2]

„Aha!“ sagte die Dame.

Digitized by Google

Von Taufe zu Taufe

Frau Baumeister Martha Selten an ihre Schwester Frau Hauptmann Alice Rohr.

Breitstadt, 5. Mai, 18 . .

Liebe Alice, gestern ist die Taufe unseres Jungen glücklich vollzogen worden![1] Es war ein reizender, vergnügter Tag, alles klappte![2] Mein rosa Kleid saß brillant! Der Junge sah süß aus — rosa Unterkleidchen, weiß Oberkleidchen —! Den einzigen Schatten, der auf das frohe Fest fiel, warf die Mayonnaise, die in gewohnter Niederträchtigkeit nicht steif geworden war! Schreibe mir doch umgehend, ob du etwa nur rohe Eier zum Anrühren nimmst, ich hatte ein hart gekochtes dabei! Sonst alles vorzüglich, nur eine Stimme darüber! Der Onkel Stadtrat war wieder ganz er selbst[3] — er hielt den Jungen doch über die Taufe, Max hatte darauf bestanden. Als er ihn uns wiedergab,[4] und alles lauschte, was er sagen würde — und ohne Verblendung, der Junge sah süß aus — einfach süß! — da erhebt der Onkel die Stimme, und sagt so recht aus tiefstem Herzen:[5] „er sieht allerdings entsetzlich aus — so gräßlich hatte ich mir die Dinger nicht vorgestellt!“ Wie findest du das?[6] Antworte, bitte, umgehend! Alles war starr! So ein alter Junggeselle müßte[7] doch wirklich mit

Digitized by Google

Feuer und Schwert ausgerottet werden! Toaste wurden ausgebracht — einzig![1] Brieflich mehr darüber! Tausend Grüße! Deine treue Schwester

Martha.

P. S. Der Junge heißt Paul! Bald hätte ich's zu schreiben vergessen!

Frau Martha Selten an ihre Schwester Frau Alice Rohr.

Breitstadt, 30. Juli 18 . .

Liebe Alice, wie warm nimmst du das Badewasser für deinen Alfred? Tante Laura rät zu 28 Grad,[2] und Tante Emilie zu 26! Das Rechte wird wohl in der Mitte liegen! Bist du für[3] Haferschleim als Zusatz zur Milch? Tante Auguste hat ihren Fritz, der allerdings noch jetzt als Sekundaner[4] prächtig aussieht, mit Haferschleim aufgezogen! Die Tanten waren gestern alle hier, um Paulchen[5] zu sehen, und waren ganz außer sich vor Entzücken über ihn, es wäre[6] wirklich ein ungewöhnlich hübsches Kind! Ich bin recht froh, daß sie es auch finden, ich denke[7] immer, ich bin durch mütterliche Liebe verblendet! Max behauptet, er wäre nicht anders, wie alle andern Kinder in dem Alter, was ich einfach empörend finde! Tante Laura meint, er sähe mir sprechend ähnlich, während Tante Emilie schwört, er habe Maxens Stirn und Nase. Max sagt, er sähe aus, wie ein Borsdorfer[8] Äpfelchen vom vorigen Weihnachten! Väter haben eben doch[9] nicht so ganz das Verständnis für Kinder — sehr eigentümlich, aber es ist so! Hast du dei-

Digitized by Google

nen Alfred gewickelt? Man soll jetzt davon abkommen![1] Paulchen wiegt 9 Pfund 211 Gramm, das soll viel sein! Ich habe ihm rote Bändchen um die Handgelenke gemacht; ich bin zwar absolut nicht abergläubisch, aber er wird so viel wegen seiner Schönheit und Größe „berufen,“ daß ich es doch für besser halte, nichts zu versäumen. Es[2] soll sehr gut dagegen sein! Hast du Zahnsäckchen? Oder kannst du mir welche besorgen? Deine treue Schwester

Martha.

P. S. Hast du auch gehört, daß man Kinder vor Ablauf des ersten Jahres nicht in den Spiegel sehen lassen soll? Ich glaube ja an so etwas absolut nicht, möchte[3] es aber doch wissen! —

5 Jahre später.

Frau Martha Selten an ihre Cousine, Frau von Berg[4] in Marienstadt.

Breitstadt, 10. Januar 18 . .

Liebe Cousine. Zur Ankunft eures Töchterchens in Eile die allerherzlichsten Glückwünsche! Möge es sich so gut entwickeln wie dein Patchen, unser Paul, das ist das beste, was ich der Kleinen und euch wünschen kann! Hoffentlich schreibst du bald selbst Näheres.[5] — Unser Junge ist wirklich ein Prachtkerl, wie wir heut wieder erprobten! Er war ja von jeher so kouragiert — du entsinnst dich doch noch der Geschichte aus seinem zweiten Jahr, wie er seinen Löffel nach der Maus warf, die auf sein Tischchen gekrochen war? So ist er noch heute! Ich kam vorhin da-

Digitized by Google

zu, wie unser alter Karo,[1] dessen du dich noch aus unserer eigenen Kindheit erinnerst, der Kleinen unseres Nachbars, die viel größer und älter ist als Paul, den Kuchen wegschnappen wollte! Da packt Paulchen den Hund mit größter Seelenruhe[2] am Halsband, und reißt ihn zurück. Mein Mann sogar, der den Jungen nicht immer so ganz[3] anerkennt, sagte: „Ein schneidiger Bengel!“[4] — Jetzt kommt bald die Schulfrage — sei froh, daß du die noch nicht hast! — Bleibst du noch bei deiner Absicht, die Kleine Eva zu nennen? Ich finde den Namen allerliebst! Das gäbe mal[5] eine Frau für Paul! Nun, kommt Zeit, kommt Rat![6] Deine treue Cousine

Martha.

10 Jahre später.

Baumeister Selten an seinen Schwager Major Rohr.

Breitstadt, 4. Oktober 18 . .

Lieber Schwager. Zeitmangel, daher Karte: Das Progymnasium[7] in euer neuen Garnison ist sehr gut, ich habe mich genau erkundigt, es wird, auch der Lokalitäten halber, mehr empfohlen, als die Karlsschule! — Uns geht es gut. Paul ist Ostern[8] nach Obersekunda gekommen, er macht sich ganz nett.[9] Hat schon einen Schatten auf der Oberlippe, das mahnt uns daran, daß wir ins alte Register kommen![10] Nun, einmal muß es doch geschehen, da fügt man sich mit Anstand ins Unvermeidliche! Der Junge hat etwas Anlage zum Schwerenöter,[11] trägt seiner Tanz-

Digitized by Google

stundenflamme die Schulmappe, und geleitet sie mit dem Regenschirm. Gruß von meiner Frau an die Deine! Laßt's euch in der neuen Garnison gut gehen![1] Dein Schwager

Max Selten.

5 Jahre später.

Paul Selten, Korpsstudent,[2] an seine Tante, Frau von Berg in Marienstadt.

Berlin, 12. Februar 18 . .

Meine gnädigste Tante. Mit der mir eigenen Bereitwilligkeit, die Wünsche liebenswürdiger Damen zu erfüllen, habe ich ihre Kommission ausgeführt, und das Päckchen nebst einem vetterlichen Blumengruß in das Pensionat der Madame Beaulieu getragen. Am Sprechgitter[3] erschien leider eine Lehrerin, ein fetter Cerberus von etwa 60 Jahren, die ich, um ihre Neigung zu gewinnen, für den jüngsten Zögling der Anstalt zu halten vorgab. In dem Fettkloß wohnte aber kein Herz, er lächelte, entriß mir das Päckchen und watschelte in die Ringmauern des Dornröschenschlosses zurück, indem[4] er mir die Türe vor der Nase zumachte. Untröstlich zog ich ab, und habe seitdem die wenigen, freien Minuten, die mir die Treibjagd auf die Wissenschaft übrig läßt, dazu benutzt, dem Pensionat auf seinen Spaziergängen aufzulauern. Dies war um so schwieriger, als die Vorsteherin, nach Herrnhutischen Grundsätzen erzogen,[5] in dem Rufe steht, sowie sie einen jungen Mann auf 100 Schritt Entfernung sieht, ihren

Zöglingen zuzurufen: „retournez! es kommt ein lediger Bruder!“[1] worauf die ganze Lämmerschar — pardon für das harte Wort! — Kehrt machen muß. Aber gestern habe ich sie alle gesehen, habe mit der nie trügenden Stimme der Natur meine schöne Verwandte herausgefunden, habe einem Basiliskenblick aus der Lorgnette der Vorsteherin mit Löwenkühnheit getrotzt, und habe meiner reizenden Cousine laut und vernehmlich „guten Tag,[2] Fräulein Eva!“ zugerufen. Ich hoffe, Sie, gnädigste Tante, erwarten aber von mir kein Urteil über Ihr[3] Fräulein Tochter! Es gibt Dinge im menschlichen Leben, vor denen jedes Wort verstummt, außer dem einen — baff! Ich war „baff“, und bin es seitdem unausgesetzt geblieben. Eine solche Cousine ist ja wert gelebt zu haben![4] Womit ich bin

Ihr gehorsamster Neffe

Paul Selten, stud. jur.[5]

5 Jahre später.

Eva von Berg an Ihre Mutter.

Berlin, 24. November 18 . .

Liebe, gute Mama, zu einem Briefe habe ich nicht Zeit — du weißt ja, wie unruhig Rohrs leben![6] Ich will dir nur schnell berichten, daß ich gestern den Kaiser gesehen habe! Die Truppen kamen vom Manöver,[7] und der Kaiser ritt voraus. Es war entzückend — ein erhebender Moment! Anna und Elsa Rohr, Klärchen Sanden und

ich standen an einem Fenster und haben uns fast die Hände abgewinkt![1] Paul Selten in der hübschen Uniform als Reserveoffizier zog mit ein[2] — sah zu Pferde vorzüglich aus! Die Musik spielte: „Heil dir im Siegerkranz!“[3] Paul ritt einen sehr hübschen Braunen. Ich sage dir, uns allen standen die Tränen in den Augen! Paul aß dann bei uns, und wir fuhren noch eine Stunde in den Tiergarten. Berlin ist himmlisch, ich amüsiere mich fabelhaft, und es wird mir furchtbar schwer, an das Ende dieser entzückenden Zeit zu denken, so sehr[4] ich mich auf zu Hause freue. Paul wird[5] morgen wieder entlassen nach seiner Übung. Der Doktor Schmalhausen, den ihr an Tante Alice empfohlen habt, war schon mehrfach des Abends hier, er ist sehr salbungsvoll, als wenn er schon in der Wiege in Öl gekocht worden wäre. Das hat übrigens Paul gesagt, — ich lehne jede Verantwortung ab.[6] Übermorgen sind wir zu einem Tanzfest bei Sandens geladen, Dr. Schmalhausen hat mich dummer Weise zu Tisch engagiert,[7] und Paul fünf Minuten später. Ich bin wütend! Paul wird sich wohl an die andere Seite setzen; man muß das Beste hoffen! Ich trage diese Karte selbst in den Kasten, sonst liest sie das ganze Küchenpersonal! Adieu, Herzensmamachen, es ist zu schön hier!

Deine treue Tochter
Eva.

Digitized by Google

Reg.-Assessor Paul Selten an seine Cousine Eva von Berg.

Berlin, 3. Mai 18 . .

Meine verehrte, gnädigste Cousine. Als ich gestern das Glück hatte, Ihnen unter den Linden[1] zu begegnen, und das Pech, die Hand eine Sekunde später als der Amtsrichter Rothe nach Ihrem heruntergefallenen Fächer auszustrecken, glaubte ich aus Ihrem so sehr erfreuten „ach, danke tausendmal!" an jenen Herrn, schließen zu müssen, daß es Ihnen besonders erfreulich war, ihm und nicht mir diesen Dank abstatten zu müssen! Im Verein mit[2] mehreren andern Symptomen der letzten Zeit[3] habe ich daraus schließen zu sollen geglaubt,[4] daß ich Ihre Gunst verscherzt habe, ich weiß also nicht, ob ich mich vor Ihrer, wie ich höre, auf übermorgen festgesetzten Abreise, noch persönlich bei Ihnen verabschieden darf! Würden Sie für den Fall, daß Ihnen mein Besuch genehm wäre, mir dies mit 2—3 Worten mitteilen? Sonst habe ich die Ehre, Ihnen in tiefster Ergebenheit hierdurch Lebewohl zu sagen, und Ihnen eine recht glückliche Reise und gesunde Heimkehr zu wünschen.

In bekannter Verehrung[5] Ihr gehorsamer Vetter

Paul Selten.

Eva von Berg an ihren Vetter Paul Selten.

Berlin, 4. Mai 18 . .

Mein lieber Vetter. Sie sind nicht recht gescheit![6]

Eva.

Digitized by Google

Eva von Berg an ihre Cousine Elsa Rohr.

Marienstadt, 15. Juni 18. .

Liebste Elsa, sei nicht böse, daß ich außer der Ankündigung meiner glücklichen Heimkehr noch nicht schrieb — ich hatte keine Zeit. Auch heute nur wenige Zeilen — ich steckte die Karte ins Couvert, damit sie niemand liest! Also — schwöre Diskretion! Schmalhausen war hier, und trotz meiner spottschlechten Behandlung — sage selbst, ob ich ihn nicht unter der Kritik behandelte! — benutzte er einen ungestörten Moment, um mir seine Gefühle zu Füßen zu legen. Er hatte sich extra schön glatt gekämmt, die Haare so recht à la Biedermann[1] frisiert und drehte seinen funkelnagelneuen[2] Zylinder wie eine Kaffeemühle. Schändlich von mir, aber ich mußte die ganze Zeit hinter dem Fächer lachen — er ist zu komisch! Mit einem zierlichen Körbchen[3] zog er ab, und unserem heiligen Versprechen treu, uns unsere ersten Körbe mitzuteilen, schreibe ich es dir schleunigst. Mama war sehr böse, daß ich lachte — aber warum ist er ein so tolles Naturprodukt.[4] Lebt Paul noch???? Er hat noch nicht ein einziges Mal an uns geschrieben, seit ich fort bin! Wenn er nach mir fragt, so sage nur, ich hätte nie nach ihm gefragt, und ihn überhaupt nie leiden mögen![5] Ach das Leben ist doch recht trübselig!! Manchmal denke ich, ich kann mich über nichts mehr freuen! — Adieu, ich habe einen entzückenden, neuen Hut bekommen, ganz groß, mit einem Mohnkranz. Ich bin selig darüber! Höchst kleidsam!

Deine Eva.

Digitized by Google

Reg.-Assessor Paul Selten an seine Tante Frau von Berg in Marienstadt.

Berlin, 20. Juni 18 . .

Darf ich hoffen, nicht zu stören, wenn ich Ende dieser Woche auf zwei Urlaubstage bei Ihnen, meine gnädigste Tante, vorspreche?

In unwandelbarer Verehrung meiner gnädigsten Tante gehorsamst ergebener[1]

Paul Selten, Reg.-Assessor.

Emmy von Berg, 9 Jahr, an ihre Cousine Klärchen Rohr, 10 Jahr.

Marienstadt, 26. Juni 18. .

Liebes Klärchen. Wie geht es dir? Mir geht es gut; Gestern hat sich Paul Selten mit meiner Schwester Eva verlobt. Ich hatte mich unter den Tisch gesetzt und sah Bilder an, und da habe ich alles mit[2] angehört. Ich kroch dann vor, und sie waren gut erschrocken! Zur Strafe muß ich dir schreiben, daß sie sich verlobt haben, und daß ich sehr unartig war. Es gab abends Bowle und Torte und ich sollte[3] nichts haben, aber da bat Paul für mich und da hat es die Mama erlaubt. Ich bin jetzt in der fünften Klasse. Wo bist du? Grüße alle.

Deine Emmy.

Depeschen zur Hochzeit des Reg.-Assessor Selten mit Frl.[4] Eva von Berg in Marienstadt: —

Wir wünschen Glück mit frohem Sinn,
Assessor und Assessorin!

Onkel und Tante Rohr.

Digitized by Google

Mille félicitations à ma chère élève![1]

Madame Beaulieu.

Jetzt sagten sie schon Ja!
Drum rufen wir Hurra!

Ein Trifolium[2] von Kollegen.

Reg.-Assessor Paul Selten an seine Mutter.

Tarbach, August 18. .

Liebes Mütterchen: Einen herzlichen Gruß aus unserer jungen Wirtschaft! Ich brauche dir wohl nicht erst zu sagen,[3] wie glücklich dein alter Junge ist, da du ja[4] Eva kennst und lieb hast! Heut, liebes Mütterchen, komme ich mit ganz etwas Prosaischem; schicke mir doch — aber ganz diskret! — ein paar von deinen erprobten Kochrezepten! Meine kleine Frau — wirklich ein Engel in jeder Beziehung — hat mir gestern das erste selbstgekochte Mittagessen vorgesetzt. Und was das Arrangement der Tafel, die allerliebsten Porzellansachen, die wir eurer Güte verdanken, ebenso den herrlichen Wein! — also was dies alles betraf[5] — einfach tadellos! Was auf den Schüsseln war — wenn ein junger Ehemann sich erlauben darf, eine solche Bemerkung zu machen, entbehrte aber in mancher Hinsicht des unumgänglichen Wohlgeschmackes, hatte zu viel oder zu wenig Salz, auch war manches in Betreff der Zeit des Kochens etwas zu kurz oder zu lang gekommen![6] Kurz, du verstehst mich! Ein paar von deinen herrlichen Rezepten — vielleicht auch zum Königsberger Klops![7] Und — Eva

hört es ja[1] nicht! — so wie bei dir, schmeckt's doch nirgends auf der Welt, nicht wahr,[2] Mütterchen?

Dein alter Junge.

Eva Selten, geb. von Berg[3] an ihre Mutter.

Tarbach, März 18. .

Liebe Mama. In Eile! Eine sehr diskrete Kommission! Mein guter Mann, immer darauf bedacht, mir Freude zu bereiten,[4] hat mir gestern einen Hut geschenkt. Alles versteht Paul vorzüglich — aber von Toilette hat er keine Ahnung![5] Er weiß zum Glück auch entschieden[6] heut nicht mehr, wie der Hut aussieht. Ich schicke ihn dir unter dem Vorwande einer Änderung, gehe doch[7] mit dem kleinen Ungetüm zur Fossard,[8] sie solle[9] ihn dir umtauschen. Du kennst meinen Geschmack! Aber nicht wahr,[10] daß Paul nie davon erfährt, es könnte ihn kränken, und das möchte ich um die ganze Welt nicht! Wir haben ja in dem ganzen, nun bald verflossenen ersten Ehejahr noch kein böses Wort gewechselt, und so soll es bleiben — nicht wahr, Mamachen? Tausendmal adieu — also nicht wahr, du besorgst mir das? Hoffentlich bald auf Wiedersehn! Deine treue Tochter

Eva.

Reg.-Assessor Paul Selten an seine Eltern.

Tarbach, 1. Oktober. .

Geliebte Eltern: Also morgen mit dem Zuge 12 Uhr 30, darf ich euch, verehrte, neugebackene Großeltern, von der

Digitized by Google

Bahn holen, und zum feierlichen Taufschmause führen! Wir freuen uns unbeschreiblich, euch den Jungen zu zeigen; ich bin kein verblendeter Vater, aber mir scheint — und Eva und die Schwiegermutter stimmen mir bei — daß er ein ungewöhnlich hübsches Kind ist! Nun, ihr werdet ja sehn! — Lieber Vater, bringe doch das Rezept zu der vorzüglichen Bowle mit, ohne die ich mir kein Familienfest denken kann, aber du mußt sie machen — so gut schmeckt sie sonst doch nicht! [1] Du hast es so schön ausprobiert[2] — uns wird sie immer zu süß! Auf das Wiedersehen, liebe, gute Eltern, freuen sich unbeschreiblich

Eure dankbaren Kinder
Paul und Eva, und deren Sohn.

Digitized by Google

Logierbesuch zum Künstlerfest

Der Rechnungsrat[1] Willmer lag auf seinem Sofa und schlief. Er gehörte zu den Leuten, die ihre Nachmittagsruhe unbedingt heilig halten, und jeden mit giftigem Haß betrachten, der mit oder ohne Vorwand diese Weihestunde unterbricht. Im Ganzen respektierte die Gattin denn auch[2] diese Eigentümlichkeit des Hausherrn und scheuchte mit einem moralischen Fliegenwedel[3] jede Unterbrechung von der Tür des Herrenzimmers, welches von 3–5 den Wahlspruch trug: „Gefährlich ist's, den Leu zu wecken![4]" Heut aber mußten wohl ungewöhnliche Gründe oder Ereignisse vorliegen, welche Frau Klara veranlaßten, die Tür stürmisch aufzureißen, und ihren tief und sanft schlummernden Gatten mit der lauten, fröhlichen Frage zu wecken: „Gustav, weißt du was?" „Nein!" murrte Gustav zornig und wendete sich nach der andern Seite, in der entschiedenen Absicht, sich auch nicht belehren zu lassen. „Lieschen hat eben depeschiert," fuhr Klara fort, ohne sich entmutigen zu lassen, „sie kommt heut abend um 11 Uhr 50 Minuten. Ist das nicht reizend?"

„Reizend!" sagte der Rechnungsrat trocken, und richtete sich halb auf, „um 11 Uhr 50? Und jetzt" fügte er mit einem ärgerlichen Blick auf die Uhr hinzu, „jetzt haben wir

Digitized by Google

3 Uhr 20 — da[1] hätte die interessante Neuigkeit genau noch 8 Stunden Zeit gehabt!“

„Weißt du, weshalb sie kommt?“ fragte Frau Klara mit einem gewissen Zögern. Der Hausherr richtete sich ganz empor. „Wenn ich bloß begreifen könnte, wozu du mich so etwas fragst!“ sagte er bitter, „ich weiß nicht mal, daß Lieschen kommt, — du weckst mich aus dem Nachmittagsschlaf, um es mir zu erzählen, — nun soll[2] ich noch wissen, weshalb Lieschen kommt! Wenn du mich übrigens schon vorbereitest,“ fügte er ergeben hinzu, „dann wird[3] es wohl etwas Entsetzliches sein! Sie soll[4] jemand heiraten, oder sie will jemand nicht heiraten — oder sonst ein Unsinn!“

„Diesmal nicht,“ sagte Klara, „sie will morgen das Künstlerfest mitmachen! Was sagst du dazu?“

„Ich wünsche ihr von Herzen viel Vergnügen,“ erwiderte Gustav und griff nach der Genickrolle, um sich wieder hinzulegen.

„Sie soll[5] doch nicht allein hingehen!“ fuhr Klara mit erhöhter Stimme fort.

„Aha!“ sagte Gustav eisig, „das also ist des Pudels Kern!“[6] Na, immer zu![7] dann sieh nur, daß du noch Billets für uns bekommst, Klara, — daß du den Besuch des Künstlerfestes durchsetzen würdest, war mir ja lange klar — ich war diesmal nur auf das „Wie“ neugierig! Nun bitte ich aber dringend und herzlich“ —

Der sprechende[8] Blick, den der Hausherr bei diesen Worten nach der Türe warf, veranlaßte seine Frau zu eiligem Rück-

Digitized by Google

zug, während Gustav den Nachmittagsschlaf in zweiter, verbesserter Auflage[1] fortzusetzen sich anschickte.

Frau Klara entfernte sich höchst befriedigt, um das Zimmer für den erwarteten Gast, eine junge Cousine, in stand zu setzen.

Ein Gastzimmer hatten Willmers nicht, aber trotzdem immer Gäste, die „auf eine Nacht“ — „auf ein paar Tage,“ „auf ein paar Wochen,“ behufs zahnärztlicher Beratung,[2] zu Geburtstagen, Hochzeiten und Begräbnissen kamen und gingen, so daß das vielbesuchte Ehepaar sich schon manchmal wie Schillers Glocke[3] vorkam, die an allen menschlichen Vorkommnissen in Freud und Leid im weitesten Kreise[4] teilzunehmen gezwungen ist.

Da nun immer ein Unterkommen für all diese Zugvögel geschaffen werden mußte, so erlitt der Haushalt beständige Umwälzung. Heute aß man im Schlafzimmer, morgen schlief man im Eßzimmer, ja als sich die Besuche einmal häuften,[5] war schon ein jugendlicher Gast in die Badewanne gebettet worden mit furchtbaren Drohungen, nicht etwa[6] in der Nacht die Brause aufzudrehen, wozu er schon beim Schlafengehen lebhafte Neigung bezeigte.

Die Lagerstätte für das telegraphisch gemeldete Lieschen wurde nun in der Kinderstube hergerichtet, und die Hausfrau stellte erfreut fest, daß außer drei Betten sogar noch ein Stuhl in dem Raume stehen konnte, was für ein Berliner Schlafzimmer eigentlich auf Raumverschwendung deutet.

Digitized by Google

Frau Willmer hätte diesesmal noch ganz andere Unannehmlichkeit über sich ergehen lassen,[1] verdankte sie doch[2] dem Besuch die endliche[3] Erlaubnis das Künstlerfest besuchen zu dürfen, eine Angelegenheit, um die seit Wochen ein stiller aber erbitterter Kampf mit allen erlaubten und unerlaubten Mitteln im rechnungsrätlichen[4] Hause geführt worden war.

Das Künstlerfest bildete seit längerer[5] Zeit den Mittelpunkt des Interesses für die ganze Stadt, und infolgedessen auch für die Familie Willmer. Die Zeitungen wußten[6] täglich von Vorbereitungen und Zurüstungen für das weltbewegende Ereignis zu erzählen; bald der, bald jener Tag wurde als bestimmter Zeitpunkt festgesetzt, und Frau Klara empfing ihren Mann meist schon[7] beim Morgenkaffee mit Bemerkungen über das „Künstlerfest."

„Heut in 14 Tagen[8] ist das Künstlerfest—das Künstlerfest ist verschoben—wenn wir noch Billets zum Künstlerfest besorgen wollen, wird es aber Zeit!"[9] bemerkte sie bei jeder möglichen und unmöglichen Gelegenheit. Die großen Kinder kamen aufgeregt aus der Schule: „Ella Müller ist Genius[10] beim Künstlerfest;" der zwölfjährige Karl erkundigte sich, warum er nicht mit aufs Künstlerfest genommen werde, was den Vater zu scharfen Ausfällen über die Sittenverderbnis der heutigen Schuljugend veranlaßte—ja selbst die kleine Paula lallte schon etwas vom Künstlerfest—kurz ein förmlicher Wahnsinn schien die ganze Familie in dieser Zeit ergriffen zu haben.

Digitized by Google

Nun war also[1] die Sache entschieden, und die Hausfrau entsandte eiligst einen geflügelten Boten nach der Stadt, um für sich, ihren Mann und den Gast Eintrittskarten holen zu lassen, eh es dem Hausherrn wieder leid wurde.[2] Sie breitete dann diese teuer erkauften Zettel strahlend aus, als ihr Mann abends beim Tee erschien.

„Sieh doch einmal, Gustav,“ begann sie erfreut, „wie hübsch die Karten zum Künstlerfest sind.“ Gustav hielt sich beide Ohren zu.

„Tu' mir jetzt wenigstens den Gefallen, und sprich nicht mehr vom Künstlerfest, bis wir morgen in der Droschke sitzen und hinfahren!“ rief er zornig.

Unter gegenwärtigen Umständen war die Stimmung des Hausherrn ohnehin eine gereizte und der Abend drohte lang und ungemütlich zu werden! Da Lieschen um 11 Uhr 50 auf dem Schlesischen Bahnhof[3] ankommen wollte, mußte der im Westen Berlins lebende Gastfreund notgedrungen schon um 10½ Uhr Abschied von den Seinigen nehmen, und konnte sicher sein, vor 1 Uhr nachts die häusliche Freistatt nicht wieder zu erreichen. Infolge dieser Aussicht ging er bereits wie ein geknicktes Rohr umher und machte sich endlich auf den Weg,[4] indem er sich und die Seinen ärgerlich fragte, ob man denn nicht zu einer vernünftigen Stunde ankommen könnte, statt sich und andern Leuten die Nachtruhe zu stören!

Die Hausfrau brachte indes die Kinder zu Bett, die zuerst leidenschaftliche Wünsche hegten, die Kousine bis

Digitized by Google

1 Uhr nachts zu erwarten, ein unbilliges Verlangen, das in seine gebührenden Schranken zurückgewiesen wurde.[1]

Nachdem also die Jugend des Hauses sich wohltuender Weise[2] entfernt hatte, setzte sich die Hausfrau „zum Warten" zurecht.

Die Zeit, über deren schnelles Vergehen so viel geklagt wird, schien diesen Abend einmal gut machen zu wollen, was sie oft verbrach, und kroch im Schneckenschritt dahin. Klara fühlte eine bleierne Müdigkeit und sank endlich ins Sofa zurück, um dem Besuch entgegenzuschlummern.[3]

Ein lebhaftes Stimmengewirr im Hausflur ließ sie emporfahren — da waren die Erwarteten ja schon![4] Ein Blick auf die Uhr belehrte Frau Willmer, daß ihr Schlaf mehrere Stunden gewährt habe und die Nacht schon weit vorgerückt sei. Sie rieb sich die Augen und stand auf, um mit gastlichem Lächeln das eben angekommene Lieschen zu begrüßen.

Die Tür öffnete sich, und in derselben standen zum namenlosen Schrecken der Hausfrau statt der erwarteten zwei Personen drei; Lieschen, die sich eben von Hut und Mantel befreite, ihre Mutter, die als Überraschung mitgekommen war — und im Hintergrunde der Hausherr, der mit zornig-spöttischer[5] Miene bald seine Frau, bald seine Gäste ansah.

Gegen Lieschens Mutter, die Majorin Althaus, hatte der Rechnungsrat einen entschiedenen Widerwillen; er behauptete hartnäckig, daß das niedliche Lieschen nie einen

Mann bekommen würde, weil jeder mit derartigen Absichten umgehende Jüngling durch die Aussicht auf die Schwiegermutter rettungslos zurückgeschreckt werden müßte.[1]

Es muß hier zugegeben werden, daß diese Anschauung nicht ganz ungerechtfertigt war. Die Majorin gehörte zu der weit verbreiteten Klasse unliebenswürdiger Egoisten, welche glauben, die ganze Welt sei nur ihretwegen da, und welche ihrem lieben „Ich“ blind und rücksichtslos alles dienstbar machen möchten.

In diesem Gefühl hatte sie auch jetzt den Überfall bei ihren Verwandten geplant und entworfen und sich mit Absicht nicht angemeldet.

„Dann paßt es ihnen womöglich nicht!“[2] sagte sie mit größter Unbefangenheit zu ihrem Manne, „und das sehe ich nicht ein — mir paßt es!“

Der Major, der entzückt war, der eisernen Herrschaft seiner Gattin auf ein paar Tage zu entschlüpfen, gab eilig und erfreut eine Zustimmung, und so erlitt das Haus des Rechnungsrats einen nächtlichen Überfall, dessen Folgen unberechenbar für die häusliche Gemütlichkeit waren!

Die Majorin beachtete mit schöner Seelenruhe die verstörten und ängstlichen Mienen ihrer Wirte nicht weiter und tat nach den ersten fünf Minuten, als wenn sie dringend eingeladen worden wäre, worauf sie auf den nächstliegenden Gegenstand „das Künstlerfest“ einging, welches sie nach Berlin gelockt hatte.

„Ja, liebe Tante“, sagte der Rechnungsrat kopfschüt-

Digitized by Google

telnd, „ob wir aber so kurz vor Toresschluß[1] noch ein Billet für Sie bekommen können, ist mir zweifelhaft!“

„Ach freilich — Sie müssen sich nur etwas Mühe geben!“ beruhigte[2] die Tante. „Übrigens“, setzte sie kaltblütig hinzu, „im schlimmsten Fall gehe ich auf Klaras Billet—ihr Großstädter habt so oft dergleichen auserlesene Genüsse, daß ihr schon uns zu Liebe mal verzichten könnt![3] Nicht wahr, Klärchen?“ Klara lächelte etwas schwach zu diesem menschenfreundlichen Vorschlag, besann sich aber auf einen andern Ausweg, da eine ihr bekannte Familie im letzten Moment durch Krankheit am Besuch des Festes verhindert war und gewiß mit Freuden ihre Karte los werden würde. Während hierüber hin und her gesprochen wurde, flog im Kopfe der Hausfrau der Gedanke: „Wo wird die Tante schlafen?“ wie ein aufgescheuchter Vogel hin und her. Jeden Versuch Klaras, aufzustehen und sich um diese Angelegenheit zu bekümmern, unterdrückte die Tante, indem sie die geängstigte Rechnungsrätin mit eiserner Hand festhielt.

„Du bleibst sitzen — ich leide es nicht, daß du dir meinetwegen Umstände machst!“ bis Klara förmlich Gewalt anwenden mußte, um zu entschlüpfen; sie löste die Schlafstubenfrage so,[4] daß sie ohne Wissen ihres Mannes in dessen am entferntesten Ende der Wohnung gelegenen Studierstube auf seine heilig gehaltene Chaiselongue ein Bett für Lieschen aufschlug und die Tante im Kinderzimmer unterbrachte. Ein Trost blieb noch; wenn morgen das

Künstlerfest vorüber war, reiste die Tante sofort wieder ab, wie sie versicherte.

Die Majorin, welche noch nicht müde war, übersah infolgedessen so lange die bleichen, abgespannten Mienen der besuchten Familie, bis der Rechnungsrat allen Regeln der Höflichkeit entsagte und sich mit einem herzhaften und hörbaren Gähnen für unfähig erklärte, länger aufzubleiben. Da endlich erhoben sich die Gäste, verweilten nach dem alten Wort: „Wenn Frauen auseinandergehn, so bleiben sie noch lange stehn“, an der Tür noch zehn Minuten zur letzten und allerletzten Unterhaltung und begaben sich endlich in ihre verschiedenen Behausungen.

Bald war man denn allseitig[1] zum Schlafengehen bereit. Nur Lieschen, die infolge ihrer Erziehung durch die tyrannische Mutter sehr furchtsamer Natur war, verlängerte die Zeit des Zubettgehens noch beträchtlich, indem sie mit dem Licht unter alle Möbel und in den Kleiderschrank leuchtete,[2] und sich endlich nur durch die Versicherung einigermaßen beruhigen ließ, daß den ganzen Nachmittag jemand auf derselben Chaiselongue gelegen hätte, der sie sich jetzt anvertrauen sollte. Fast entseelt vor Anspannung, begab sich das Ehepaar Willmer endlich zur Ruhe; zum Glück war der Hausherr sogar zum Schelten zu müde, sonst hätte seine Frau die gänzlich unverschuldete Tante am Ende noch mit Vorwürfen büßen müssen.[3] Mitten in der Nacht aber wachte man unter entsetzlichem Schreck wieder auf.

Ein donnerndes Klopfen an der Schlafstubentür, von

Digitized by Google

schluchzenden, tränenerstickten Worten begleitet, ließ sich vernehmen.

Die Rechnungsrätin flog eilig in die Kleider und öffnete die Tür. Da stand Lieschen, in der Toilette der Lady Macbeth, zitternd und weinend: „Über meiner Stube wird jemand umgebracht,“ stieß sie hervor.

„Dummheiten!“ rief der Hausherr gefühllos aus seinem Zimmer heraus, während seine Frau sich anschickte, das angsterfüllte Lieschen zu begleiten. „Klara, du wirst sehen, sie hat sich irgend etwas eingebildet — wo wird denn heut noch jemand umgebracht werden!“[1]

Die Logik dieses Gegengrundes schien aber doch anfechtbar, und die Damen eilten nach Lieschens Schlafgemach, wo allerdings ein entsetzliches Schreien und Stöhnen in immer kürzeren Pausen sich bemerkbar machte.

„Gustav!“ rief Klara jetzt ebenfalls ganz erregt, „Gustav, zieh dich schnell an und komm, da oben gehen schreckliche Dinge vor!“

Gustav stöhnte tief und schlüpfte in den Schlafrock. Nachdem er sich eigenöhrig von dem Geschrei überzeugt hatte, ergriff er einen alten Landwehrsäbel, einen eichenen Stiefelknecht und eine Petroleumlampe, welche letztere von den drei Waffen entschieden die gefährlichste war, wenn sie auf dem Haupte des Mörders explodierte, und stieg widerwillig nach der oberen Etage mit Gefühlen der Wut, die vielmehr seinem gestörten Schlaf, als dem mutmaßlich begangenen Verbrechen galten.

Digitized by Google

Die Majorin war auch erwacht und hatte, ihrer selbstlosen Natur treu, sofort ihre Türe von innen verriegelt, damit, wenn draußen jemand in Gefahr geriet, sie für jeden Fall gesichert sei. Als sie hörte, daß das Schreckliche sich in einem andern Stockwerk ereigne, war sie sehr böse auf ihre Tochter, die deswegen[1] geweckt habe, und schlief sofort wieder ein mit dem strengen Befehl, sie unter keinen Umständen von den Ergebnissen der angestellten Nachforschungen zu unterrichten, „das hat morgen auch noch Zeit!“[2] setzte sie liebevoll hinzu.

Indessen saßen Klara und Lieschen zitternd und bebend beisammen und warteten auf die Heimkehr des zur Rettung ausgesandten Gustav.

Da ging die Flurtür. Gustav erschien, mit sichtlich ungebrauchten Waffen, heil und unverletzt, aber in so wortloser Empörung, daß er anfangs pantomimisch jede Auskunft verweigerte. Durch das Drängen der aufs äußerste gespannten Damen, und mehr noch durch das lebhafteste Verlangen nach Ruhe bewogen,[3] teilte er endlich, kochend vor Ärger, mit, daß Herr Pausemann, ein sehr kränklicher, zimperlicher kleiner Herr im dritten Stock, vom Magenkrampf befallen gewesen sei und deshalb so mörderisch geschrieen habe.

„Das kann auch nur mir passieren!“[4] fügte der Hausherr giftig hinzu, als er abermals das Licht löschte, um schlafen zu gehen, „daß ich erst deine unausstehliche Tante um 12 Uhr vom Schlesischen Bahnhofe holen und dann

Digitized by Google

um 3 Uhr eine Treppe steigen muß, um zu hören, daß Herr Pausemann Magenkrampf hat!“

Klara schwieg wohlweislich, und bald trat Stille und Ruhe ein, deren man allerseits so bedürftig war.[1]

Der nächste Morgen stieg grau und kühl über Berlin empor, die Gestirne[2] schienen dem Künstlerfest nicht hold zu sein! In aller Frühe „mit den Semmeln“[3] war das Billet für die Majorin herbeigeschafft worden. Man fand sich allseitig matt und müde am Frühstückstisch zusammen, und keiner wollte das Wetter bemerken, um es nicht durch unvorsichtige Äußerungen zum Schlimmerwerden[4] zu reizen.

Die Kinder zogen eben in die Schule ab, aber Karl kam schnell die Treppe wieder herauf. „Mama, wir müssen Schirme haben — es regnet!“

„Nun, das ist ja recht hübsch!“ sagte die Majorin vorwurfsvoll, „da wird man nun zum Künstlerfest „hergesprengt“,[5] und dann regnet es!“

„Es wird nur ein Gewitterregen sein,“ entschuldigte Klara, die sich angesichts dieser Auffassung ihres Gastes, für das Berliner Wetter haftbar fühlte.

„Was macht man da[6] mit seinem Anzug?“ fuhr die Majorin fort, „Lieschens hellblaues Kleid verträgt keinen Regen! Lieschen, hole es mal!“ wandte sie sich befehlend an ihre Tochter, die sofort verschwand und mit einem himmelfarbigen Gewand wieder erschien.

„Ist es nicht allerliebst?“ fügte sie hinzu und breitete

Digitized by Google

den Staat vor den Augen ihrer Wirte aus, „nimm aber das Kind weg, Klara, — das kommt mit seiner Semmel ganz bedenklich nahe!“

Klara, die wie alle Mütter es übel nahm, wenn sie ihr Kind irgendwo wegnehmen sollte, ergriff still gekränkt die kleine Paula und setzte sie an den Tisch.

Inzwischen machte der Rechnungsrat seiner Frau lebhafte Zeichen, daß er ihr etwas unter vier Augen mitzuteilen habe.

Sie erhob sich und folgte ihm in das Kinderzimmer, da in der Studierstube des Hausherrn noch das Nachtlager Lieschens aufgeschlagen,[1] dieselbe daher unzugänglich war.

„Klara,“ begann der Rechnungsrat in drohendem Ton, „das hellblaue Kleid schien mir ausgeschnitten[2] zu sein!“

„Nur viereckig, Gustav!“ milderte Klara.

„Ach, viereckig oder fünfeckig,“ unterbrach Gustav zornig, „das ist mir ganz egal! Mit Damen in ausgeschnittenen Kleidern gehe ich unter keinem Umständen aufs Künstlerfest! Sie sollen[3] sich etwas vernünftiges anziehen, hörst du? Als Menageriebesitzer mag ich mich nicht sehen lassen!“

Er verließ stürmisch das Gemach, seiner Frau die schwere Aufgabe überlassend, der Tante und Lieschen das hellblaue Kleid auszureden. Als er nach einer halben Stunde ins Wohnzimmer trat, war noch ein ziemlich lebhafter Wortkampf über diesen Punkt im Gange.

„Mein lieber Gustav,“ wandte sich die Tante scharf an

Digitized by Google

ihn, „Sie sind mit der Wahl von Lieschens Anzug nicht einverstanden, wie ich höre? Auf den Eintrittskarten steht: ‚Gesellschaftsanzug‘“.

„Und ein hellblaues Kleid ist ein Gesellschaftsanzug,“ fügte Lieschen, die sehr nahe ans Wasser gebaut hatte,[1] wie der Volksmund sagt, weinerlich hinzu, „ich hatte mich schon so gefreut, es anzuziehen, Gustav!“

Und sie trocknete sich die Augen.

„Sie werden mir wohl zutrauen, daß ich weiß, was sich für meine Tochter schickt!“ schloß die Majorin und Gustav zuckte die Achseln.

„Meinetwegen,“ sagte er kurz, „zieht an, was Ihr wollt, *meine* Frau kommt mir[2] aber nicht in ausgeschnittenen hellen Kleidern und Ballputz auf die Pferdebahn; verstanden,[3] Klara?“

Klara versprach alles, um den häuslichen Frieden zu erhalten, obwohl sie bei diesen Worten ihres Mannes auch einen Stich im Herzen verspürte. Sie hatte sich im geheim für das Künstlerfest extra ein elfenbeinfarbenes Kleid bauen lassen, und sah sich nun in schnöder Weise um den Genuß gebracht, dasselbe anlegen zu dürfen.

„Und nun,“ ergriff die Majorin wieder das Wort, „was unternimmt man jetzt?“

„Ihr geht ja heut aufs Künstlerfest!“ beugte Gustav ängstlich vor,[4] der sich bereits als abgehetzter Pläsiervater mit der Tante von einer Ausstellung zur andern jagen sah.

„Nun ja, nachmittags! Aber den ganzen Morgen! Kin=

Digitized by Google

der, entschuldigt, Ihr seid ja liebe, prächtige Menschen, aber um in Eurer Wohnstube zu sitzen, kommt man doch eigentlich[1] nicht nach Berlin!“

„Nun dann gehen Sie doch aufs Museum,“ schlug Gustav vor, „und nehmen Sie Lieschen mit!“

„Allein?“ fragte die Majorin gedehnt und beleidigt, „wir können doch nicht allein gehen?“

„Nein, nein!“ rief Lieschen ängstlich, „allein gehen wir nicht — wir verlaufen uns — wir steigen in die falsche Pferdebahn, Gustav, das geht nicht!„

„Ich muß auf das Bureau,“ sagte Gustav und nahm seinen Hut, „wenn ich den ganzen Nachmittag auf dem Künstlerfest bin, kann ich nicht vormittags auch umherlaufen — und Klara hat zu Hause zu tun!“

„Ach, lassen Sie nur Klara mitgehen, das schadet ihr gar nichts!“ sagte die Majorin ruhig, „den einen Tag wird sie wohl mal[2] ihren Verwandten opfern können! Bei dem schändlichen Wetter werden wir ohnehin nicht viel von Berlin haben!“

Ein heftiger Regenguß, der eben niedersauste, unterbrach die Unterhaltung und machte vorläufig allen Plänen und Unternehmungen ein Ende. Sturmwind und förmliche Miniaturwolkenbrüche wechselten sich[3] ab, und die Majorin stand den ganzen Morgen beleidigt am Fenster und zählte bitter und vorwurfsvoll jeden Regentropfen, indem sie ihre Wirte immer aufs neue versicherte, wenn sie das geahnt hätte, wäre sie gar nicht nach Berlin gekommen.

Digitized by Google

Lieschen, die abgesehen von ihrer Ähnlichkeit mit einer Tränenweide ein wirklich gutes und nettes Mädchen war, empfand die mütterliche Widerwärtigkeit peinlich und suchte sie möglich zu mildern, indem sie der tobenden Mama immer wieder gut zuredete und versicherte, das Wetter würde sich gewiß aufklären! Die Majorin blieb aber gereizt und tat, als wenn das ganze Künstlerfest ihretwegen veranstaltet und ihretwegen verregnet wäre.

Der Nachmittag brachte eine augenblickliche Pause in den Regengüssen, aber die Kühle war empfindlich und der Rechnungsrat wagte im Hinblick auf die Witterung einen letzten Sturm auf das blaue Kleid — jedoch vergeblich!

Um 4 Uhr wurden denn die üblichen Vorkehrungen für eine längere Abwesenheit getroffen, die in Berlin bei jedem Ausflug[1] unvermeidlich sind, den Kindern Artigkeit und Mäßigkeit eingeschärft, ihre Tränen über den einsamen Nachmittag und Abend getrocknet, und dann wanderte man mit etwas herabgestimmten Gefühlen nach der Pferdebahn. Lieschens himmelblaues Kleid konnte bei der herrschenden Temperatur für „blau gefroren“ gelten, und das arme Opfer der Eleganz hielt sich nur mühsam vom Zähneklappern zurück.

Die Pferdebahn war trotz des festlichen Tages merkwürdig leer. „Wahrscheinlich sind andere Leute vernünftiger als wir,“ bemerkte der Rechnungsrat bitter, „und gehen bei dem Wetter überhaupt nicht auf das Fest!“

Von Zeit zu Zeit schlugen kleine, lebhafte Regengüsse

Digitized by Google

an die Scheiben des Wagens, und ein heulender Wind, der jedem Novembertag Ehre gemacht hätte, zauste die Bäume hin und her. Als der Wagen am Ausstellungspark hielt und der Rechnungsrat seinen Schirm zum Schutz für die Damen aufspannte, wurde dieser vom Sturm erfaßt und in eine kunstgerechte Tulpe verwandelt.

Die bedrückte Familie reichte ihre Karten dem Türhüter, der überlegen lächelte.

„Die Herrschaften haben wohl übersehen? Das Fest ist auf nächste Woche verschoben — es ist ja an allen Anschlagsäulen bekannt gemacht!“

Aufs höchste begossen[1] winkte der Rechnungsrat die nächste Droschke herbei, da die Schleusen des Himmels sich eben wieder in freigebigster Weise ergossen.

Es gibt keine Zeit und Lage, die dringlicher zum Zank auffordert, als die Stunden nach einem zu Wasser gewordenen Vergnügen.[2] Die Tante ergoß die volle Schale ihres Zornes[3] auf das Haupt ihrer beklagenswerten Gastfreunde. „Der Rechnungsrat hätte die Anschlagssäulen beachten sollen — Klara hätte die Zeitung ungenau gelesen — man hätte an das Unternehmen bei dem Wetter überhaupt nicht denken sollen!“ Lieschen klagte über Halsweh — kurz, die Heimfahrt war recht heiter und gemütlich!

Der Rechnungsrat machte der Lage insofern ein unerwartetes Ende, als er plötzlich an einer Ecke die Droschke halten ließ, um mitten in dem Redestrom der Tante hinauszuspringen und nach dem Befehl „zufahren!“ seinen

Digitized by Google

Weg zwar durchnäßt, aber ungeärgert fortzusetzen. Seine Frau blieb als wehrlose Zielscheibe des tantlichen Ärgers im Wagen und war glücklich, als man das heimische Dach erreicht hatte.

Als der Rechnungsrat abends nach Hause kam, stand seine Frau wie der Cherub mit dem feurigen Schwert vor der Tür des Studierzimmers.

„Du kannst nicht hinein, Gustav! Lieschen hat sich erkältet und liegt mit Fieber zu Bett!“

„Und die Tante?“ fragte der entsetzte Hausherr.

„Ist im Deutschen Theater!“[1] sagte seine Frau mit einer gewissen humoristischen Ergebung.

Gustav lachte hell auf.

„Und du arme Grasmücke[2] mußt das erkältete Junge dieses herzlosen Kuckucks pflegen?“ rief er, „das ist wirklich originell!“

Klara zuckte die Achseln.

„Ich pflege lieber das Junge, als daß ich den alten Kuckuck unterhalte,“ sagte sie lachend, „das Junge ist ein gutes Tierchen! Es hat mir übrigens etwas anvertraut!“ fügte sie geheimnisvoll hinzu.

„Wann es abreist?“ fragte Gustav mit erfreuter Gier.

„Nein — was denkst du!“ erwiderte Klara vorwurfsvoll, „es hat eine Flamme! Eine sehr nette Flamme, wie es scheint, und sogar hier in Berlin! Einen jungen Arzt!“

„Der arme Mensch!“ sagte Gustav mit tiefem Gefühl, „denk dir die Schwiegermutter!“

Digitized by Google

„Vor der fürchtet ſich Lieschen eben,“[1] fuhr Klara fort, „ſie ſagt mir, daß die Mama recht unfreundlich gegen den jungen Mann geweſen wäre, und daß wir um des Himmelswillen nichts von der Sache verraten dürfen!“

„Die Unfreundlichkeit der Mama hält das naive Kind für einen Ausnahmezuſtand?“ meinte Guſtav verwundert.

„Gaſtav!“ warnte Klara, nach der Kammertür zeigend.

„Na, ſprechen wird man doch noch dürfen[2]!“ brummte der beſuchte Guſtav ärgerlich und ging ins Eßzimmer.

Das Künſtlerfeſt war „wegen Ungunſt der Witterung,“ wie die Anſchlagzettel beſagten, ins Ungewiſſe[3] verſchoben, und die Gäſte, die ihre Eintrittskarten gelöſt, und die Reiſe des Feſtes wegen angetreten hatten, blieben natürlich ins Ungewiſſe da.

Von zu Hauſe ſchrieb der Major täglich und redete ſeiner Frau mit glühender Beredſamkeit zu, ihren Aufenthalt zu verlängern, da ſich ihm die Häuslichkeit in ihrer Abweſenheit wohl zum Himmel geſtalten mochte.[4] Lieschen war erkältet und mußte mehrere Tage das Zimmer hüten; kurz, die Gründe für den zu verlängernden[5] Beſuch waren wohlfeil wie Brombeeren, und die Majorin blieb bei Rechnungsrats.

Der Hausherr ging für die Zeit ihrer Anweſenheit ſeiner Stube gänzlich verluſtig[6] und ſah ſich auf den Aufenthalt in dem halbdunkeln Eßzimmer beſchränkt, welches eine ſtallähnliche Länge und nur ein Fenſter beſaß, daher den Namen „Der Cyklop“ erhalten hatte.

Digitized by Google

Nachts schlief Lieschen, wie wir wissen, auf der Chaiselongue des entthronten Gustav und lag, sich schonend,[1] bis 11 Uhr des Morgens zu Bett. Wenn dann die Ordnung des Hauses hergestellt war und Gustav sich erfreut und hoffend zur Mittagsruhe vorbereitete, kam die Majorin schachmatt und müde aus der Nationalgalerie, dem Kunstgewerbemuseum oder den Markthallen und streckte sich mit unbefangenster Selbstsucht wieder auf die Chaiselongue des tiefgebeugten Hausherrn, der wie ein verscheuchter Vogel von einem Lehnstuhl zum andern flatterte und sich schließlich auf sein Bett niederlegte, um Nachmittagsruhe zu halten.

Angesichts dieser Zustände war der Rechnungsrat, wie man zu sagen pflegt, gänzlich zur Faust geballt,[2] und Klara mußte beständig zwischen ihm und der Majorin schweben, damit er den Gast nicht die Ungunst seiner Stimmung empfinden ließ. Die Hausfrau selbst wurde auch zum Opfer der Verhältnisse, sie mußte mit der unersättlichen Tante von Kunstgenuß zu Kunstgenuß eilen[3] und bekam einen wahren Abscheu vor allen Erzeugnissen der Kultur. Die Kinder verwilderten dabei gänzlich, und nie war mehr im Hause des Rechnungsrats geprügelt werden, als zur Zeit dieses Tantenbesuchs.

War endlich der Abend gekommen, so verschwand die Tante in irgend einem Theater, aus dem sie dann die Köchin zu nächtlicher Stunde abholen mußte. Lieschen, die immer noch nicht ausgehen durfte, saß dann bei Willmers und klagte ihr Leid, daß sie den Doktor nicht sehen und

Digitized by Google

der Mama nichts von ihren Wünschen und Hoffnungen offenbaren konnte.

Kurz, die Interessen der Gäste verschlangen alles andere, und nur die Nächte blieben ungestört, da Herrn Pausemanns Magenkrampf sich zum Glück nicht wiederholt hatte.

Das alte Sprichwort, daß „Alles ein Ende nimmt,[1]" sollte sich auch in diesem Falle bewähren. Jupiter Pluvius, der mit den Qualen der besuchten Familie Mitleid zu empfinden schien, zog sich zurück, und bei dem leisesten Steigen des Barometers wurde das Künstlerfest nun wirklich und endgültig auf einen Freitag festgesetzt, der so rücksichtsvoll war, in wolkenloser Bläue über den Häupter der Berliner herauf zu steigen.

Lieschens Katarrh war geheilt, alle Anzeichen sprachen dafür,[2] daß der geliebte Doktor sich beim Künstlerfest einfinden werde — kurz, alles wies auf einen guten Verlauf des längst[3] erwarteten Tages hin.

Nun begann sich auch die vielgeplagte Familie Willmer auf das Fest zu freuen, das sie so teuer hatte erkaufen müssen; der ganze Tag trug ein eignes, erregtes Gepräge, jedes[4] hörte und wußte von irgend einem besonderen Genuß zu erzählen, den das Fest bieten sollte und jedes freute sich nach seiner besonderen Geschmacksrichtung auf irgend etwas ganz Bestimmtes.[5]

Die Tante verzieh angesichts des allgemeinen Sonnenscheins großmütig das schlechte Wetter der vergangenen Woche und trieb die Selbstlosigkeit an diesem Tage so weit,

Digitized by Google

daß sie nachmittags nicht auf der Chaiselongue des Hausherrn lag, was allgemeine Rührung hervorrief. Sie begründete den überraschenden Zug übrigens dadurch, daß[1] sie sich noch helle Handschuhe zum Fest kaufen müßte und begab sich unter allgemeinem heftigen Widerspruch zum erstenmal allein auf die Straße, indem sie versicherte, sie wisse jetzt sehr gut Bescheid[2] in Berlin und wolle nur bis auf die Potsdamer Straße fahren, und in einer halben Stunde wieder da[3] sein. Die Zurückbleibenden, die den gänzlichen Mangel an Ortssinn bei der Tante oft schon mit wahrem Erstaunen bemerkt hatten und wußten, daß sie immer rechts ging, wenn sie links gehen sollte, und umgekehrt, sahen sie mit düsteren Ahnungen verschwinden, die aber bald in den hochflutenden Wogen der Vorbereitungen zum Fest untergingen.

Alles schmückte sich eifrig. Lieschen sah in freudiger Erwartung des Festes und des Doktors wirklich allerliebst aus; die Hausfrau hatte angesichts des guten Wetters und der allgemein guten Laune sich noch meuchlings elfenbeinfarbig gekleidet und empfand die schmerzliche Genugtuung, daß ihr Mann es gar nicht merkte.

Der Rechnungsrat selbst war natürlich viel eher fertig als seine Damen und beschleunigte deren Vorbereitungen, indem er einen wahren Wirbel an die Tür trommelte.

„Nun, endlich!“ begrüßte er die anderen, als sie freudestrahlend und erwartungsvoll ins Wohnzimmer traten, „können wir fahren?“

Digitized by Google

„Mama ist noch nicht zurück,“ sagte Lieschen, „sie muß aber jeden Augenblick kommen!“

Der Rechnungsrat pfiff ein paar Takte, bei ihm ein Zeichen höchster Ungeduld, aber schwieg dann, um Lieschens kindliche Gefühle zu schonen.

Die Familie setzte sich wartend zurecht. Keins sprach ein Wort, um den Klingelton der heimkehrenden Tante und Mutter nicht zu übertäuben. Die Hausfrau, in ihrer Besorgnis um die Laune des Gatten, behauptete alle Augenblicke, sie höre die Ersehnte schon auf der Treppe, um dann beschämt zu gestehen „es war nichts!“ bis ihr der Rechnungsrat etwas rauh das „Hören“ untersagte. Er selbst hielt die Uhr in der Hand, als wenn er einem Kranken den Puls fühlte, und stellte außer sich vor Zorn fest, wie eine Minute nach der anderen verstrich, ohne daß die Majorin kam.

Endlich sprang er auf.

„Kinder, es ist halb sechs!“ rief er empört, „wenn wir jetzt nicht fahren, sehen wir den Zug nicht und haben ganz unnötig acht Tage lang“ —

Ein warnender Blick Klaras unterbrach diese Bemerkung, die schrecklich hätte werden können.

Nachdem die verschiedenen Gewissensbisse mit mehr oder weniger Schwierigkeit zur Ruhe gesprochen waren,[1] legte man das Billet der verloren gegangenen Tante möglichst sichtbar[2] auf den Tisch im Wohnzimmer, befahl den Kindern bei Todesstrafe, es liegen zu lassen und stieg allseitig

Digitized by Google

sehr vergnügt in die Droschke, die sich in munterem Tempo nach dem Ausstellungspark bewegte.

Die Stimmung wurde unterwegs schon ahnungsvoll erregt, indem offene Wagen an den Vergnüglingen vorbei fuhren, in denen herrliche Griechen, bräunliche Wilde und andere fremde Völkerstämme mit Cigarren im Munde lehnten und durch die staunende Menge hindurch sich nach dem Ort ihrer Bestimmung begaben.

Dort war nun eine wahre Wagenburg aufgefahren,[1] und eine fröhliche, geputzte Menschenmenge strömte und zog in scheinbar endlosen Scharen zum Tor der Ausstellung hinein.

Nach vielfachen Anstrengungen fand sich unsere Gesellschaft auf der Tribüne rechts vom Pergamontempel[2] wieder, wo jeder sich mit Güte oder Gewalt einen Stehplatz für die nächsten fünf Stunden zu erobern hatte, und nun „eingekeilt in drangvoll fürchterliche Enge"[3] dem Kommenden[4] mit froher Spannung ungefähr 1½ Stunden lang entgegen sah.

Während die Augen des Rechnungsrats und seiner Frau von dem glanzvollen Schauspiel des sich nähernden Zuges beansprucht und gefesselt waren, ließ Lieschen ihre Blicke über die Zuschauermenge schweifen und faßte plötzlich mit krampfhaftem Griff den Arm ihrer Kousine.

„Klara, er ist da!" rief sie in aufgeregtem Flüsterton.

„Wer?" erwiderte Klara erschrocken und etwas unwillig, da sie sich bei ihrer schwebenden Stellung auf einem eiser-

nen Gartenstuhl nicht sicher fühlte und bei dem leidenschaftlichen Geberdenspiel Lieschens beinah umgekippt wäre.

„Der Doktor!“ stieß Lieschen atemlos hervor, „da drüben steht er!“

„Ja doch, ja!“[1] beschwichtigte Klara, „laß mich nur jetzt wieder zusehen!“

Und sie wandte ihre Aufmerksamkeit aufs neue dem Festzug zu, der jetzt in wahrhaft blendender Farbenpracht und Schönheit die breite Treppe hinan sich bewegte, um dem Zeus[2] ein weihevolles Opfer zu bringen.

„Klara!“ rief Lieschen wieder, „der Doktor nimmt den Hut ab!“

„Tausend noch einmal,[3] jetzt laß uns in Ruhe!“ rief der Rechnungsrat ärgerlich, „denkst du, ich habe 15 Mark Eintrittsgeld bezahlt, um zu sehen, wie der Doktor den Hut abnimmt?“

Lieschen schwieg beschämt. Aber für sie war alle Pracht und aller Glanz des Künstlerfestes umsonst da — sie beobachtete nur mit fieberhafter Aufmerksamkeit den Doktor und meldete jede ihrer Wahrnehmungen treulich der Kousine, welche sie durch Mitteilung interessanter kleiner Züge, wie: „jetzt lacht er!“ — „er hat uns noch nicht gesehen!“ — „er putzt sich die Nase!“ und ähnliches immer wieder aus dem phantastischen Zauber der Griechenwelt in die rauhe Gegenwart zurückzwang.

Kaum war der letzte Fanfarenton verhallt, so[4] mahnte Lieschen infolge dieser allein auf den Doktor gerichteten

Digitized by Google

Gedanken zum Aufbruch nach den Gartenanlagen, und trotzdem sie des Künstlerfestes und der Ausstellung halber nach Berlin gekommen war, versank ihr doch dies alles in gleichgültigste Ferne, seit die Möglichkeit, den Doktor zu verfehlen, beängstigend vor ihrer Seele aufstieg.

In einer Menschenmenge von nahezu 20,000 Personen einen jungen Mann aufzufinden, der sich weder durch übermäßige Größe noch sonstige „besondere Kennzeichen"[1] unter seines Gleichen hervortut, konnte nur den Augen der Liebe gelingen. Der Rechnungsrat und seine Frau ließen sich daher willenlos vom Strome des Gewühls hinter Lieschen hertreiben, die mit tötlicher Sicherheit einher steuerte,[2] um plötzlich, als sie den Gesuchten ansichtig geworden, eine gleichgültig verständnislose Miene anzunehmen und ungeheuer überrascht zu sein, als der Doktor sie mit vielversprechendem, erfreulichem Eifer begrüßte.

Der ärgerliche Rechnungsrat, dessen Genuß am Künstlerfest durch dies Gebahren seiner Kousine wesentlich beeinträchtigt wurde, hatte aus selbstsüchtigen Gründen nichts dagegen, daß[3] der neue Ankömmling Lieschen den Arm gab und mit ihr errötend den Spuren[4] ihrer natürlichen Beschützer folgte. Allerdings hatte dies wieder die unangenehme Folge, daß Frau Klara beständig mit rückwärts gewandtem Kopf einherging und ihren Mann alle drei Schritte zwang, stehen zu bleiben, um sich zu überzeugen, ob das ihrer Obhut anvertraute junge Paar sich auch nicht verloren habe.[5] — Lieschen, die ihren Lebenszweck am heuti-

Digitized by Google

gen Tage erreicht hatte, erinnerte sich jetzt übrigens plötzlich, daß sie auch eine Mama besäße und stimmte ein lautes Klagelied darüber an, daß dieselbe nun wohl allein umherirre, wenn sie sich[1] überhaupt nach der Ausstellung gefunden habe.

Die Majorin hatte inzwischen eine Odysseusfahrt durchgemacht,[2] wie sie der Unkundige in Berlin nur zu leicht erleben kann. Sie war nach glücklich beendetem Handschuhkauf in einen Pferdebahnwagen gestiegen, dessen Seitenaufschrift verhieß, daß er den zoologischen Garten zu besuchen pflegt.[3] Mit gänzlicher Nichtbeachtung der Hauptaufschrift dieses Gefährts sowie der Himmelsrichtung hatte sie sich hineingesetzt und ein Zehnpfennigbillet gelöst,[4] ohne dem Kondukteur so viel Vertrauen zu schenken, daß sie ihm das Ziel ihrer Fahrt angab.

Im aufmerksamen Betrachten der schönen Gebäude und Schaufenster fuhr dann die arme Majorin immer weiter und weiter und kam erst zum richtigen Bewußtsein ihrer verfehlten Fahrt, als der Ruf „Spittelmarkt"[5] sie aus ihren Sinnen aufrüttelte. Das erste Gefühl der Verirrten war blinde Wut gegen den Kondukteur, den sie zornig anschnob, sie wurde aber durch seine kühle Erwiderung: „Kann ich Ihnen an der Nase ansehen,[6] daß Sie nach dem zoologischen Garten wollen?" zurückgewiesen.

Erhitzt, ärgerlich und abgespannt bestieg sie dann endlich die richtige Pferdebahn und fuhr, mit Zorn geladen wie eine Kanone, dem Westen wieder zu, mit dem festen

Digitized by Google

Entschluß, es zu gar keinen Vorwürfen seitens der doch jedenfalls wartenden Ihrigen kommen zu lassen,[1] sondern sofort beim Eintreten auf sie loszuzanken, daß sie ihr nicht besser über die Pferdebahn Bescheid gesagt hätten!

Die sprachlose Empörung der Majorin, als sie in das feiertäglich[2] stille Haus trat, wo außer einer einsamen Köchin alles ausgeflogen war, vermag keine Feder zu schildern. Die Kinder befanden sich im Tiergarten, konnten also infolgedessen auch keine Auskunft geben, und die Majorin, ohne sich die Mühe zu nehmen, die Wohnung nach ihrer Karte zu durchschauen, nahm das Unwahrscheinlichste an, nämlich, daß die Ihrigen das Billet für sie mitgenommen hätten und sauste vor Ärger und Eile förmlich Funken sprühend, nach dem Künstlerfest.

Dort erregte sie an der Kasse durch das leidenschaftliche, jeder Vernunft unzugängliche Verlangen Ärgernis, auf ihr ehrliches Gesicht hin[3] Einlaß zu erhalten, um sich ihre Karte von dem Rechnungsrat aushändigen zu lassen. Ein immer dichter werdender Knäuel von Menschen sammelte sich, erfreut und belustigt über diesen Extraspaß, um die lebhafte Dame, und schließlich näherte sich der Rechnungsrat mit Klara zufällig dem Ausgang und begab sich arglos näher, um der Ursache des Auflaufes nachzuspüren.

Mit Schrecken erkannte er die ihm vom Schicksal aufgebürdete Tante als Mittelpunkt der geselligen Vereinigung[4] und als sie ihm nun mit drohendem Tone zurief „wo hast du mein Billet?“ schämte er sich so entsetzlich, daß er am

Digitized by Google

liebsten jede Verwandschaft mit der Aufgeregten schmachvoll abgeleugnet hätte.[1]

Das ging aber nicht, und so blieb nichts übrig, als mit der gereizten Tante zu verhandeln, die wie eine Nonne durch das Sprechgitter[2] von ihren Angehörigen geschieden war, und als sie unter jubelnder Heiterkeit der Umstehenden bedeutet worden war,[3] daß ihr Billet ruhig zu Hause auf dem Tisch liege, eilte sie mit so empörter Schnelligkeit von dannen wie der Dampfwagen in Person.

Dem zurückbleibenden Rechnungsrat und Klara fiel schnöder Weise eine Last vom Herzen. Wußten sie doch nun,[4] daß die Tante nicht verloren, sondern nur verlaufen gewesen[5] und konnten ohne ihre lähmende Gegenwart des Festes froh werden!

Die Tatsache, daß Lieschen und der Doktor sich im Gedränge spurlos verflüchtigt hatten, machte Klara als lady patroness zwar einiges Kopfzerbrechen, aber ihr Mann erklärte ungalant, zum Gänsehüten wäre er nicht auf das Künstlerfest gegangen, und der Doktor würde Lieschen schon irgendwo und irgendwann wieder abliefern.

Das leichtsinnige Ehepaar war nun sehr vergnügt, trieb sich an den einzelnen Buden und Schaustellungen umher, hörte den Vortrag über das klassische Altertum an und belustigte sich über die Gestalten der Griechen, Perser und Meder, die Arm in Arm mit ganz modernen Damen durch den Garten schlenderten und in diesem Gegensatz unwiderstehlich komisch wirkten.

Digitized by Google

Zuletzt lenkten sie ihre Schritte nach der Osteria im „klassischen Dreieck“ und ließen dort bei kühlem Trank und heißer Temperatur das malerischste Gedränge an sich vorüber strömen.

Die Nacht war inzwischen hereingebrochen, und Klara mahnte nun, ernstlich an das Aufsuchen Lieschens und des Doktors zu gehen. Auch dem Rechnungsrat leuchtete widerwillig die Notwendigkeit dieses Verfahrens ein, und die ziemlich aussichtslose Expedition wurde angetreten.

Nachdem Klara durch laute Rufe nach Lieschen ihren Gatten in höchsten Zorn versetzt hatte, und sich nebenbei ungefähr 6 Lieschen auf jeden Ruf meldeten, bis die Sache der Gesellschaft bereits zum Sport zu werden schien, wollte man eben die Nachforschungen aufgeben und in der Hoffnung nach Hause fahren, daß Lieschen sich auch daselbst einfinden werde, als das Paar entdeckt wurde.

Sie standen auf der Brücke in angelegentlichster Unterhaltung und sahen nicht rechts noch links, was Lieschen nicht hinderte, auf Klaras strafenden Anruf[1] zu versichern: „ich suche[2] euch seit einer Stunde unaufhörlich!“

„Aha, so sucht man!“ erwiderte der Rechnungsrat trocken, „na, jetzt suche uns nur nicht mehr — wir gehen nach Hause!“

Lieschen gehorchte dem Winke ihres Pflegevaters sofort und nahm Klaras Arm.

„Ich habe dir etwas zu erzählen!“ flüsterte sie mit aufgeregter Simme.

Digitized by Google

„Du hast dich doch nicht etwa[1] verlobt?“ rief Klara erschrocken.

Lieschen nickte stumm, und brach ihrer Eigenheit getreu zum Entsetzen ihrer Begleiterin in hörbare Tränen aus. Die Rechnungsrätin zog die Schluchzende unwillig und beschämt durch die aufmerksam werdende und lächelnde Menschenmenge unter einen Bogen der Stadtbahn, wohin die Herren in hochwogender Gemütsbewegung folgten,[2] und Lieschen im möglichst engen Familienkreise[3] ihre Angst vor der Mama ausweinen konnte. Der Rechnungsrat nahm die Sache viel leichter auf, als seine Frau.

„Mein Kind,“ sagte er achselzuckend, „wenn ein junges Mädchen beim ganzen Künstlerfest nichts sieht, wie einen Doktor, und dann mit diesem Doktor zwei Stunden allein im Garten herumspaziert, kann man doch dann nicht vor Erstaunen in Ohnmacht fallen, wenn sie sich mit ihm verlobt?“

An der Tatsache blieb jedenfalls nichts mehr zu ändern, und man wappnete sich allerseits der möglicherweise rasenden Majorin entgegenzutreten. Der Rechnungsrat hegte nur im stillen den einen Wunsch, daß dieselbe sich nicht etwa[4] krank ärgere, und in seinem Hause ihre Wiederherstellung abwarten möchte, was er bei „seinem Pech,“ wie er sich bitter ausdrückte, für durchaus möglich hielt.

Die Pferdebahn war wegen Lieschens Tränen ausgeschlossen, man bequemte sich also zu einer Droschke, in die das Ehepaar sich mit den Neuverlobten einschachtelte und dem Westen Berlins zurollte.

Digitized by Google

In geschlossener Schlachtreihe rückte man daheim auf die Wohnstube los um mit möglichst viel Mut und Ruhe den bevorstehenden Ereignissen „dem Kampf mit dem Drachen,“[1] wie der Rechnungsrat seiner Frau zuraunte, entgegen zu gehen. Klara hielt für alle Fälle[2] das Fläschchen mit dem Riechsalz in Bereitschaft, welches sie als Schutzmittel gegen die „Strapazen“ des Künstlerfestes mitgenommen hatte.

Als der Hausherr die Tür des Wohnzimmers öffnete, saß die Majorin in steifer, aufrechter Haltung auf dem Sofa, in ein vorwurfsvolles[3] Hauskleid gehüllt, welches ihre unfreiwillige Ausschließung vom Feste versinnbildlichen sollte, und trommelte auf der Tischplatte mit einer Geläufigkeit, welche andeutete, daß sie sich seit Stunden in diesem Wirbel des Zorns geübt habe. Sie sah auch statt der Eintretenden Luft[4] und gab nicht durch das leiseste Zeichen zu erkennen, daß sie dieselben überhaupt[5] bemerke.

Der Anblick dieser einsamen Trommlerin um 12 Uhr des Nachts hatte etwas so Komisches, daß der Rechnungsrat, Dank seiner überreizten Nerven, kaum das Lachen zu unterdrücken vermochte, und infolgedessen ein kräftiges Niesen erheuchelte, welches die unheimliche Stille erlösend unterbrach.[6]

Der Doktor, der sich seiner peinlichen Lage — vielleicht auch des Schattens künftiger Tage beim Anblick dieser Schwiegermutter drückend bewußt wurde, brachte ein klägliches „Prosit!“ hervor,[7] welches die Aufmerksamkeit der Majorin auf ihn lenkte, und sie veranlaßte, zur allgemei-

Digitized by Google

nen Überraschung ihr beleidigtes Haupt um etwa 2 Centimeter zum Gruß zu neigen.

Der Rechnungsrat, um der allseitig bereits lähmend wirkenden Spannung ein Ende zu machen, faßte den großen Entschluß, nun auch alles zu sagen, und begann Lieschen und den Doktor durch Winke zum Vortreten zu ermutigen.

„Liebe Tante, wir haben Ihnen eine Mitteilung zu machen!“ sagte er ohne weitere Einleitung und mit geschicktem Übergehen des versäumten Künstlerfestes.

„Bitte!“[1] erwiderte die Tante kurz und schloß dann den Mund so plötzlich wieder, als wenn er mit einer gut schließenden Feder zuknapste.

„Aber Sie dürfen nicht zu böse sein!“ lenkte der Rechnungsrat, dem angesichts dieser Anstalten der Mut ausging, nun wieder feige ein. Inzwischen hatte aber der Doktor seine Fassung erobert, und trat, Lieschens Hand haltend, vor die Majorin hin.

„Gnädige Frau, ich bitte um die Hand Ihrer Fräulein Tochter!“ sagte er mit einer wahren Löwenkühnheit, die um so anerkennenswerter war, als Lieschen ihn auf der ganzen Rückfahrt auf möglicherweise furchtbare Folgen seiner Werbung vorbereitet hatte. Lieschen schluchzte herzbrechend und weinte wahre Ströme in ihr Taschentuch.

Aber siehe da![2] Ein gänzlich unerwarteter Sonnenschein ergoß sich über die Züge der Majorin, und zu allgemeiner größter Überraschung schloß sie Lieschen mit einem Freu-

denruf in die Arme, die ebenso wie alle andern gar nicht wußte, wie ihr geschah.[1]

Ein allgemeines fröhliches Durcheinander von Stimmen folgte dieser angenehmen Auflösung, und es ergab sich,[2] daß die Majorin dem eingetretenen Ereignis durchaus geneigt war, und dies nur in angeborener Unliebenswürdigkeit so wenig zu zeigen vermochte, daß Tochter und Schwiegersohn sie von feindlichen Gefühlen erfüllt geglaubt hatten.

Die Aussicht, eine Tochter zu verheiraten, mit ihrem[3] Gedankengefolge vou Aussteuer, Hochzeitsgästen und allgemeinem Wirrwarr übte eine so beglückende Wirkung auf die Majorin aus, daß sie darüber das für sie verunglückte Künstlerfest gänzlich vergaß, und der anstrengende Tag wurde in angenehmster Einigkeit beschlossen. Das Brautpaar wünschte diesen krönenden Abend seines Lebens allerdings noch bis ins Unendliche auszudehnen, wogegen aber der Rechnungsrat Einspruch tat,[4] dessen Sohlen infolge des stundenlangen Stehens auf dem eisernen Gartenstuhl ungefähr die Empfindung erlitten, als wenn ihr[5] Eigentümer eine recht kräftige Bastonade durchgemacht hätte.

„Und Ihr müßt Euch auch ausschlafen,“ wandte er sich zum Schrecken seiner Frau an die Majorin und Lieschen, „damit Ihr morgen zur Reise frisch seid!“

Klara fand diesen Wink des Gastgebers mit Recht sehr unzart. Die Damen aber waren so in ihren aufregenden Erlebnissen untergegangen,[6] daß sie es gar nicht merkten, wie man ihnen heimtückisch den Zeitpunkt der Abreise be-

Digitized by Google

stimmt hatte. Sie vertieften sich sofort so eifrig mit dem Doktor in Königs Kursbuch,[1] daß der Rechnungsrat, der diesen Ratgeber auf Reisen diensteifrig herbeigeholt hatte, die Wirkung der von ihm gestellten Falle nicht genug bewundern konnte und fest entschlossen war, sich eine Patent darauf geben zu lassen.[2]

Als er am nächsten Morgen mit Klara auf dem Bahnhofperron stand, und die Lokomotive mit gellendem, fröhlichem Pfiff das Brautpaar samt der Schwiegermutter in die Heimat entführte, sagte er strahlend zu seiner Frau „weißt du Klara, es gibt eine alte Anekdote von einem Mann, dessen Schwiegermutter abreiste, und der, der Eisenbahn nachsehend, aus tiefster Seele sagte: Dieser Zug war der schönste Zug[3] ihres Lebens! Der Mann bin ich!“

Digitized by Google

NOTES

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES

The student should consult these notes only after he has made an honest and earnest affort to solve the problem connected with the passage annotated. If he would gain most from his language study he must not regard them as helps to free him from the task of adjusting himself to another people's mode of thought as expressed in their tongue. In so far as the present notes are not explanatory of German life and customs, they are intended merely to *confirm* the student's solution of the points involved and to break open the crustacean shell that so frequently hides from his view the pulsating life of the language.

Nicht lügen!

(*Don't fib!*)

Page 1. — 1. **es ist so . . . Lüge,** *the conventional lie is a rather ticklish thing.*

2. **für meine Person',** *personally,* or *for my part.*

3. **Hand aufs Herz,** *honor bright;* cf. our "cross your heart and hope you'll die."

4. **Frau Geheimrätin,** has no equivalent in English; transfer without translating; cf. page 36, note 1.

5. **wo nicht gar,** *or even,* or *to say nothing of.*

6. **sollten Sie nie . . . gedankt haben?** *am I to believe . . . that you never thanked?*

Page 2. — 1. **Tee- und Abendbrot-Fest,** (*social*) *tea,* or *luncheon.*

2. **in schweren Fällen,** *in especially swell affairs.*

3. **fertig werden,** (*manage to*) *get along.*

4. **wenn jedem . . . würde,** *if every unwelcome caller were greeted with.*

Digitized by Google

5. **Hören Sie 'mal,** *see here,* or *let me tell you.*

6. **Ich bin einmal . . . hereingefallen,** *I made such a dreadful mess of it once.*

7. **ganze acht Tage hinterher,** *for a whole week after.*

8. **Es tut der gnädigen Frau leid** (the statement of the maid answering the door-bell), lit. "my gracious mistress regrets"; trans., *I am very sure Mrs. Schwartz will be sorry to have missed your call.* The student needs to exercise a great deal of care in adapting German social phraseology to equivalent expressions in English.

9. **wenn es sich . . . machen ließ,** *if there was absolutely no other way.*

10. **eine moralische Radikal'kur,** *a radical moral cure.*

Page 3. — 1. **zu Nutz und Frommen,** lit. "for use and advantage"; trans., *for the benefit.*

2. **größeren,** *considerable, large.* Notice that comparatives, and even some superlatives, are often used in a positive sense: auf längere Zeit, for a considerable time; von besserer Familie, of a good family; öfters, often; längst, long ago, etc.

3. **den „Ordentlichen" einbringen sollte,** *should bring him a full professorship.* An *Ausserordentlicher Professor* would correspond to our Associate professor.

4. **Das nahm ihn ganz in Anspruch,** *this monopolized his time entirely,* or *claimed his entire attention.*

5. **wohl so ein bißchen,** *just a little bit, I confess.*

6. **dem bei seiner ernsten Arbeit,** etc., *whose* (lit. "to whom") *exacting labors left him no opportunity to think of,* etc.

Page 4. — 1. **die Wachtmusik im Vorbeiziehen,** *the military band as it marched by.* The author evidently refers to the daily march of the imperial guard on its way to the palace.

2. **an die Regie'rung,** lit. "to the government"; trans., *to the Department of Justice.*

3. **wie sich das von selbst versteht,** *as a matter of course,* or *as is quite natural.*

4. **Sie octroyierte mir,** lit. "she forced upon me"; trans., *she insisted on my having.*

5. **freilich, ohne daß . . . auch nur sah und merkte,** *I admit without my good husband's ever seeing or noticing it.*

Digitized by Google

6. **was mich recht verdroß,** *a fact which annoyed me greatly.*

7. **müßte** (subjunctive of indirect discourse), *should have to,* or *should be obliged to.*

8. **mit neunzehn Jahren wolle man,** *at* (*the age of*) *nineteen one wants to.* Notice the tense of this subjunctive of indirect discourse. She really said: man will doch, etc.

Page 5. — 1. **sie möge . . . beruhen lassen,** (*that*) *she should drop the matter;* cf. our "letting a matter rest."

2. **Es geht ja auch so!** *We'll manage to get along some way!*

3. **Ende November,** *in the latter part of November.*

4. **schon zur Konfirmation',** *as long ago as I was confirmed.* Confirmation takes place, usually at the age of 14 or 15; hence the aptness of the next remark in the text. Our "graduating dresses" would furnish parallel instances.

5. **den Diener,** accusative absolute, as if the object of "*having.*"

Page 6. — 1. **Robert will ja . . . Besuche machen,** *don't you know that R. doesn't intend to go out this winter?*

2. **Was, Pfandrecht?** *Lien-laws, nonsense!*

3. **da laß du ihn . . . Hausrecht,** *then let him attend to his rights* (*laws*) *of liens and you attend to your rights as a house-wife.* The German Recht, on which the humorous aptness of the Schwägerins remark depends, means both 'law' and 'right'.

4. **'was Rechtes,** *something to be proud of.*

5. **es war etwas daran,** *there was something in that.*

6. **Staatsvisite,** lit. "visit of state"; trans., (*deferential*) *formal call.* Robert's self respect and independence would not permit him to force an acquaintanceship with the Oberpräsident, by calling on him without being invited.

7. **du wirst es tun,** *you've got to do it.*

Page 7. — 1. **einer eben langsam dahinfahrenden,** change to a relative clause: *which was just then slowly passing along.*

2. **wie mir geschah,** *what had happened,* or *what I was about.*

3. **da fuhren wir hin,** *off we were.* Notice the difference arising from change of accent: da'hinfahren, 'drive thither'; dahin'fahren, 'drive along'.

Digitized by Google

4. **in diesem Aufzug,** *looking as I do*, or *in this attire.* Aufzug means: procession, train, parade, attire.

5. **dazu′,** *at that;* lit. "in addition".

6. **Sollst du auch nicht,** *nobody wants you to.*

7. **das wird ihm sehr gesund sein,** *that will do him good.*

8. **was,** *a mishap which*, cf. page 4, note 6.

9. **hätte machen können,** *might*, or *could*, *have made.* The learner must remember that, as the English modal auxiliaries are very defective — all lacking the participle and the infinitive, and some the preterite, — a complete grammatical reconstruction is often necessary in rendering German phrases that involve modal auxiliaries. Thus können = 'to be able,' cognate *can;* sollen = 'ought,' cognate *shall.* But, whereas the German has the participles gekonnt, or können after an infinitive; gesollt, or sollen under the same circumstances, we have no corresponding forms. We often help ourselves by making an auxiliary of the main verb and placing the participial function upon the infinitive: could have *made* = had been able to make, etc.

Page 8. — 1. **ohne . . . zu verziehen,** *without changing countenance a particle in evidence of his surprise that the professor whom he was to announce*, or *whose card he was to take up*, etc. Observe in this sentence: 1. the antecedent (darüber) of the daß-clause; 2. the use of the present participle as a gerundive, expressing necessity or something which was to be done.

2. **ahnungslos,** *without having the least notion of that fact* (as he was in his study, laboring over his Pfandrecht).

3. **wo,** *seeing that*, or *since.*

4. **wollen,** *were about to* or *were on the point of.*

5. **Johann,** a favorite name of servant; cf. our 'Bridget.'

6. **Excellenz lassen bitten,** an elliptical phrase; here, *Her Excellency would be pleased to have you step in.* This seemingly odd use of the plural of the verb is simply an extension of the German practice (approximately paralleled in English employing 'you are, you have,' etc. instead of 'thou art, thou hast,' etc.) of using the *third person plural* in place of the *second singular* in polite or formal address. It is, of course, quite formal and deferential.

Digitized by Google

7. **mit feierlichem Ernst,** *with solemn decorum*, or *with stiff formality.*

8. **ihr,** notice that the dative with impersonal expressions, as here, is best rendered as if a nominative and subject of the verb.

9. **wartete der Dinge . . . sollten,** really Biblical phraseology; trans., *waited for further developments.*

Page 9. — 1. **die Herrschaften . . . bitten,** *we* (cf. Vocabulary) *offer a thousand apologies;* note subjunctives in indirect discourse.

2. **nun doch,** *in spite of himself*, or *after all.*

3. **Zu'fahren!** the infinitive used as an imperative: *drive on!* or *drive ahead!*

4. **Gleich!** *Just a moment!* or *In a moment!*

5. **schnallte . . . herum,** lit., "buckled and unbuckled"; trans., *adjusted the horse's harness with exasperating deliberateness and conscientiousness.*

6. **unserem;** cf. our "my" good fellow, etc.

7. **eilendes Schrittes,** *hastily;* cf. other adverbial phrases conforming to this type: guten Mutes, cheerfully, leuchtenden Auges, with eyes flashing, starken Armes, with a strong arm, nächtlicherweile, (the fem. Weile having merged with the adjective), during the night, etc.

8. **in eigenster teilnehmender Person,** *her very self, filled with sympathy for the sufferer.*

Page 10. — 1. **unglaublichen,** lit., "incredible;" *impossible.*

2. **Frau Professor,** cf. page 1, note 4.

3. **es wurde immer hübscher,** *the situation became more and more interesting*, or *we were getting into it deeper and deeper.*

4. **bleibt,** *will stay.*

Page 11. — 1. **keine Umstände,** accusative, object of machen, (understood), *I can't let you go this way.*

2. **mußte aus,** *had to get out of.*

3. **trotz aller Not,** *despite the hard place we were in.*

4. **heut übers Jahr,** *a year from now*, or *next year.*

5. **der Gemahl mußte zur Stelle,** *I had to go after that husband.*

Page 12. — 1. **Blaubarts Kammer,** Bluebeard's chamber; cf.

Digitized by Google

Perrault's *La Barbe Bleue* and Germanic folk-lore in which this ogre figures.

2. **es handelt sich,** etc., *your (our) whole future career is at stake.*

3. **schlug mich vor die Stirn,** an involuntary gesture or motion towards the forehead, indicative of her thinking just then of the Tropfen. Cf. with this idiomatic use of the preposition the phrase: sich eine Kugel vor den Kopf schießen, 'put a bullet into one's head.' "Scratching one's head" as a sign of being in a quandary, of being uncertain or dubious about a thing would be a sort of a parallel to the motion suggested above.

4. **das erste beste,** *the first chance,* or *the first I got hold of.*

5. **wo soll ich denn hin** (gehen)**?** *pray, tell me where I am wanted.*

6. **erst als . . . gejagt waren,** *not until,* or *only when, we had raced along for a few blocks.*

Page 13. — 1. **nolens volens,** (Lat.), *willy-nilly.*

2. **um . . . hinzusagen,** *in order to mutter to himself while shaking his head.*

3. **uns,** *each other.*

4. **die nötigen Konsequenzen,** *the proper inferences.*

5. **ob es wohl . . . wäre,** *whether I was quite in my right mind.*

6. **schien . . . an Greifbarkeit zu gewinnen,** *seemed to gain,* or *gained, in palpableness.*

7. **welche,** *some, any.*

Page 14. — 1. **Brotherrn,** *liege lord, master;* cf. the etymology of English, 'lord,' A. S. hlāf-weard, 'loaf-warden, bread-giver.'

2. **Stillleben,** referring to the favorite subjects of amateur painters.

3. **nicht zu unterdrückender,** render by a relative clause: *which was not to be suppressed;* cf. the latter part of note 1, page 8.

4. **mit gutem Willen,** *if one felt disposed to find that in it.*

5. **ja,** *happily.*

6. **„Viel hilft viel!"** *Much is good, but more is better!*

7. **Anna,** dative case.

8. **So,** *there now.*

Page 15. — 1. **denn nun,** *and so,* or *accordingly.*

Digitized by Google

2. **Exzellenz gestatten,** *if you please*, or *if it pleases your Excellency.*

3. **förmlich,** *nothing less than*, or *perfectly.*

4. **es hätte: „den Teufel auch!" geheißen,** *what he really said was: 'deuce take it all,'* or *'this beats all!'*

5. **Mit tausend Freuden,** *we shall be very glad to accept your kind invitation.*

6. **glücklich,** *at last*, or *happily.*

7. **eben nur,** *can only;* notice the substitution of a verb for the adverb in this rendering.

8. **es hier,** *so in this case.*

Page 16. — 1. **der sich . . . haben mochte,** *who, undoubtedly, had wondered;* cf. English 'who may have wondered.' The translation suggested, i. e. putting an adverb (undoubtedly) for the verb (mochte), is just the reverse of the one under note 7, page 15.

2. **was es . . . Bewandtnis habe,** *what we were really up to;* see Vocabulary.

3. **zu uns,** (*to our*) *home.*

4. **Blaubart,** cf. page 12, note 1.

5. **zu den Geschwistern,** *to Anna's*; cf. Vocabulary.

6. **begießen,** *celebrate* (lit. "moisten down," i. e. empty a glass (in honor of).

7. **ja,** *by rights.*

8. **und sollen,** *and should have done so;* cf. page 7, note 9.

Page 17. — 1. **meines Erachtens,** *in my opinion*, or *as far as I can see.*

2. **an dem . . . gelegen ist,** *which I, personally, do not care to be mixed up in;* gelegen, participle of liegen; cf. es liegt mir viel daran, I care greatly, etc.

3. **bringe doch Tatsachen,** lit. "do bring facts"; trans., *be specific in your remarks, please.*

4. **Schön,** *Very well.*

5. **Also — Tatsachen!** *Facts, then!* Remember that also is *never* also!

6. **für Professors,** here, *for Robert and Lisa.* Notice that the plurals: Professors, Exzellenzens, Salons, Billets, etc., are really for-

Digitized by Google

eign words. Proper names, likewise, frequently make their plurals in -s. Rohrs, Müllers, etc.

7. **bis da'hin,** *so far.*

8. **Nun aber weiter!** *But now what?*

Page 18. — 1. **Kommt alles!** *Just be patient and I'll tell you.*

2. **also,** *we will say*, or *let us say;* cf. page 17, note 5.

3. **Kommen herein',** *we come in.*

4. Expand into a relative clause.

5. **lieben,** omit in translation.

6. **was ihr wollt,** *anything you please.*

7. **es,** i. e. being an angel, being angelic.

8. **addiert die ganze Geschichte,** *sum up the whole business.*

Page 19. — 1. **Ich habe gesprochen,** *that is all I have to say.*

2. **Das kommt von das!** colloquial; here, *That's what you get for your escapade.*

3. **du bist,** etc., *you have been away*, etc. The German present tense is used to express what *has been* and *is;* cf. wie lang sind Sie schon hier? how long have you been here.

4. **revanchieren** (revanschee'ren); here, *do as her Excellency had done;* cf. Vocabulary.

5. Cf. page 8, note 6.

6. **über das Ergehen der Patientin,** *how the patient was getting along.*

Page 20. — 1. **ließ . . . sagen,** *sent word to*, or *instructed the maid to say.*

2. **als Dank,** *to show one's appreciation*, or *for so much kindness.*

3. **es ist zum Verzweifeln,** *it is enough to drive one distracted.*

4. **Ach was!** *Fiddle sticks!* or *O pshaw!*

5. **„sprich im Verhängnis . . . hauts auseinander!"** trans., '*Where there's a will, there's a way.*' The couplet refers to Alexander the Great's exploit of cutting the Gordian Knot with his sword and thereby advancing his world conquest.

6. **daß Exzellenz bitten lassen,** *that her Excellency ask us in;* cf. page 8, note 6.

7. **de= weh= und reumütig,** humbly, sorrowfully, penitently. The humorous effect of stringing these adverbs together in this fashion

Digitized by Google

is heightened by the fact that „demütig“ is no longer felt as a compound of =mütig (from Mut 'mood, disposition, courage') as the other two are, but, rather as a derivative like Armut; cf. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch*.

Page 21. — 1. **ihm steckte . . . Gliedern,** *he couldn't get the "Vorgesetzte"* ('superior') *out of his head;* cf. with the German idiom the English 'I feel it in my bones.'

2. **sie wird ja nicht so sein,** *I don't suppose she will lay it up against you.*

3. **sind,** cf. page 8, note 6.

4. **in zehnfacher Steigerung,** *tenfold;* cf. steigern, 'increase,' causative from steigen, 'mount, ascend.'

5. **im Besitz;** lit., "in possession;" trans., *when one is troubled with.*

6. **nahm . . . auf halbem Wege ab,** *met us half way in receiving our confession.*

7. **die um so hübscher war,** *which was all the more charming;* cf. um so besser, länger, etc., 'all the better, longer,' etc.

8. **durften,** *had a right to.*

9. **hätten . . . dürfen,** *should have allowed;* cf. page 7, note 9.

Page 22. — 1. **bei unserer Begrüßung,** *when she received us.*

2. **Wir haben . . . von früher her,** *we are old acquaintances,* or *we have met before.*

Von Taufe zu Taufe.

(*Two Christenings — and what occurred between.*)

Page 23. — 1. **ist . . . glücklich vollzogen worden,** *came off without a hitch.*

2. **alles klappte,** *everything was perfect.* Klappen, 'fit, suit.'

3. **er selbst,** *himself.* Evidently there had been a little friction between the bachelor Onkel Stadtrat and our correspondent's family; the **doch,** in the next line, suggests this still more. The practice of having god-fathers and god-mothers is well-nigh universally observed in the Old Country.

Digitized by Google

4. **wiedergab,** i. e. after the christening ceremony had been performed.

5. **so recht aus tiefstem Herzen,** *from his heart of hearts,* or *as if he meant every word of it.*

6. **Wie findest du das?** *What do you think about that?*

7. **müßte** (= sollte) **doch,** *ought by rights.*

Page 24. — 1. **einzig,** lit. "unique;" trans., *you should have heard them.*

2. **28 Grad** (Centigrade, i. e.) 82.4° Fahrenheit; the two quasi-medical authorities evidently do not agree.

3. **Bist du für?** *do you approve of?* cf. our 'be for' this or that.

4. **als Sekunda'ner,** translate, perhaps, by 'Freshman.' The German Gymnasium (classical preparatory school) has nine grades or classes, each occupying a full year; *viz. Oberprima* — the most advanced class —, *Unterprima, Obersekunda, Untersekunda, Obertertia, Untertertia, Quarta, Quinta, Sexta,* — the lowest. Pupils enter these schools at about the age of nine or ten. Entrance and promotions occur usually at Easter. Cf. Russell, *German Higher Schools,* pp. 122–124. — Fritz, being now a Sekundaner must be about 14–15 years of age. The oat-meal gruel — granting that it was the cause of his looking so well now — must certainly be ranked along with "Mellin's Baby-Food" and kindred preparations.

5. **Paulchen,** diminutive of affection; by analogy it should be *Paulie;* cf. George, Georgie.

6. **es wäre,** subjunctive of indirect discourse; a verb of saying, or thinking, being understood.

7. **denke,** *am afraid.*

8. **Borsdorfer,** invariable adjective. Borsdorf, a village near Leipzig, is famous for its apples.

9. **eben doch,** *it is queer, but,* or *after all;* cf. page 15, note 7.

Page 25. — 1. **Man soll . . . abkommen,** *I am told that it is going out of fashion.*

2. **es:** i. e. the precaution mentioned.

3. **möchte,** *should like.*

Digitized by Google

4. **Frau von Berg,** leave untranslated; the particle von indicates social rank.

5. **Näheres,** *particulars.*

Page 26. — 1. **Karo,** a dog's name.

2. **mit größter Seelenruhe,** *as calmly as you please.*

3. **so ganz,** *at his* (the boy's) *value;* or *as much as he* (my husband) *ought.*

4. **ein schneidiger Bengel,** *a plucky little chap.*

5. **das gäbe mal,** etc., *wouldn't she make a good wife for Paul some day.*

6. **Kommt Zeit, kommt Rat** (proverb), *we'll see when the time comes.*

7. **Progymnasium,** do not translate; these schools are like the Gymnasium, lacking the three upper classes; cf. page 24, note 4.

8. **Ostern,** *at Easter.*

9. **macht sich ganz nett,** *is getting on very nicely.*

10. **daß wir ins alte Register kommen!** *that we are getting along in years;* lit. "get into the old register or catalogue." Altes Register, as applied more especially to older women, has become a term of opprobrium.

11. **hat etwas Anlage zum Schwerenöter,** *is quite a lady's man.* According to Paul, *Deutsches Wörterbuch*, a Schwerenöter, is „ein Mensch der viel fertig bringt" or „einen, bei dessen Taten man für Erstaunen Schwerenot (= great distress) ausruft, . . . der auf das weibliche Geschlecht großen Eindruck macht oder sich zu machen bemüht." Cf., in a way, our 'Lady-killer.'

Page 27. — 1. **Laßt's euch gut gehen,** *I hope you will find the new home* (the garrison to which the Major had been detailed) *to your liking.*

2. **Korpsstudent,** do not translate. The German Korps (*Kor*), corresponding to a certain extent to the Greek letter fraternities in our American colleges and universities, recruit their membership principally from the wealthier and more aristocratic classes. These organizations are connected, historically, with the Landsmannschaften or 'nations' of the mediæval universities. Hence their names: e. g. *Saxonia*, *Alemannia*, *Bavaria*, *Borussia* (Prussia), etc. cf. Paulsen, *German Universities*, pp. 189–198.

Digitized by Google

3. **Am Sprechgitter,** *at the door;* the Gitter, 'lattice, trellis' actually found in old houses at the porter's lodge; — cf. our 'windows' in banks, offices, etc. It suggests the extreme care taken at the school to prevent contact and contamination with the outside world.

4. **indem,** the construction with introductory indem is usually best translated by a participial equivalent, as here: *closing the door in my very face.*

5. **nach Herrnhutischen Grundsätzen erzogen,** *trained according to strict, Puritanic principles.* The Herrnhuters 'Moravian Brethren' were a religious sect founded by Count Zinsendorf at Herrnhut, 'Lord's Care,' or 'God's Protection,' in Upper Lusatia.

Page 28. — 1. **retournez! . . . Bruder!** *Come back! that young man is coming this way.*

2. **guten Tag!** *good morning!*

3. **Ihr** agrees grammatically with Fräulein, not with Tochter.

4. **ist ja wert gelebt zu haben,** *makes it worth while to live.*

5. **stud. jur.** = *studiosus juris* 'law-school student.'

6. **wie unruhig Rohrs leben,** *how much is always going on at Rohrs;* cf. page 17, note 6.

7. **vom Manöver,** *from the* (autumn) *field practice:* these exercises occur annually, usually about the end of August and forepart of September, when the fields have been harvested. They form a most important part of German army discipline. The Kaisermanöver, so called because carried out under the immediate supervision (often under the command) of the Emperor, take place in different provinces from year to year. They, of course, attract a great deal of attention.

Page 29. — 1. **abgewinkt,** *wrung off,* i. e. in waving to their acquaintances and friends in the marching column.

2. **zog mit ein,** *was among them,* or *was in the marching line too;* mit is used adverbially, equivalent to 'along, along with others.'

3. **„Heil dir im Siegerkranz!"** the so-called *Kaiserlied;* it is adapted from the English "God save the King." The first stanza runs: —

Digitized by Google

Heil dir im Siegerkranz
Herrscher des Vaterlands!
Heil König, dir!
Fühl' in des Thrones Glanz
Die hohe Wonne ganz:
Liebling des Volks zu sein,
Heil, König, dir!

Our "My Country, 't is of thee" is sung to the same tune.

4. **so sehr,** *however greatly.*

5. **Paul wird,** etc.; Paul (who is, by this time, Regierungs-Assessor, or Junior Judge) was discharged, of course, as soon as the Herbstübungen were over. The student must not forget that Germany (and some other European countries) have what is called *Allgemeine Wehrpflicht*, 'universal military service,' which every able-bodied young man must perform. Professional men usually discharge this only as *Einjährig Freiwillige* 'One year volunteers.'

6. **ich lehne . . . ab,** *I disclaim* (lit., "lean away from" me) *all responsibility for that remark.*

7. **zu Tische engagierte,** *asked to take me there*, or *asked for my* (table) *company;* cf. Vocabulary.

Page 30. — 1. **Unter den Linden,** one of the most famous thorough-fares in Berlin. It derives its name from several rows of linden-trees extending its entire length, which give it a beautiful, park-like appearance.

2. **Im Verein mit,** *along with.*

3. **der letzten Zeit,** *which I have observed of late.*

4. **zu sollen geglaubt,** *thought that you wished me.* The stiffness, the formal, painstaking precision of this missive are telling testimonials to the truth of the adage that "True love never runs smoothly."

5. **In bekannter Verehrung,** *assuring you once more of my highest esteem.*

6. **Sie sind,** because Eva was piqued at the stupid formality of her cousin.

Page 31. — 1. **à la Biedermann,** perhaps, *as smoothly as you please; à la* (*mode*), a French expression, 'after the fashion of.' Biedermann, 'man of honor, proper gentleman, worthy.'

Digitized by Google

2. **funkelnagelneu,** lit., "sparkling-nail-new," *brand-new*; cf. our 'bright as a dollar.'

3. **Körbchen,** lit. "little basket," *mitten, refusal;* the idiom arose from the former practice of hoisting lovers and would-be lovers into "my lady's presence" by the rope and pulley method. Unwelcome suitors were sometimes disposed of by having them get into baskets with defective bottoms. Under these circumstances "the bottom dropped out" occasionally, so that one could hear "something drop." The German „durchfallen," 'fail in examination' likewise attests this time-honored custom. Our "giving the mitten" suggests, of course, that the lady withdrawing her hand would occasionally give her admirers "the slip." Cf. Richter, *Deutsche Redensarten*, under Korb.

4. **ein so tolles Naturprodukt,** *such a freak.*

5. **hätte . . . mögen,** *never could take a liking to him*, or *never did like him.*

Page 32. — 1. **In unwandelbarer Verehrung . . . ergebener,** *ever faithfully and obediently*, etc. Observe the set formality of this closing phrase.

2. **mit** (adverb), cf. page 29, note 2; mit ansehen (anhören), 'be an eye (ear) witness.'

3. **sollte,** *was to.*

4. **Frl.** = Fräulein.

Page 33. — 1. **Mille félicitations,** etc., (Fr.), *a thousand congratulations to my dear pupil.*

2. **Trifolium** (Lat.), lit: "trefoil, clover;" (*jolly*) *triumvirate.*

3. **Ich brauche . . . sagen,** *I am sure I need not tell you.*

4. **da du ja,** *knowing that you.*

5. **also was dieses betraf,** *in short, everything pertaining to those things.*

6. **auch war mancher . . . gekommen,** *and many dishes had been cooked either too much or not enough.*

7. **Königsberger Klops,** *fried meat balls* (such as are made at Königsberg); cf. our 'Hamburg' steaks, 'Saratoga' chips, 'Boston' brown-bread, etc.

Page 34. — 1. **ja,** *don't you know?*

Digitized by Google

2. **nicht wahr?** *don't you know?* or *now, doesn't it?*

3. **geb.**(orene) **von Berg,** render simply, Eva von Berg Selten. Observe the German for our locution indicating the "maiden name" of a married lady.

4. **mir Freude zu bereiten,** *to please me.*

5. **hat er keine Ahnung,** *hasn't the least idea.*

6. **entschieden,** p.p. used adverbially, *I am sure.*

7. **gehe doch,** *do go,* or *may I trouble you to go?*

8. **Fossard,** name of a fashionable milliner in Berlin.

9. **sie solle,** *let her;* cf. with the following notes, page 7, note 8; page 8, note 9; page 12, note 5; page 16, note 8; page 18, note 7.

10. **nicht wahr?** *you'll see to it, won't you?* cf. note 2 above.

Page 35. — 1. **so gut . . . nicht,** *nobody else can make it so good;* schmecken, English cognate *smack*, 'taste.'

2. **Du hast . . . ausprobiert,** *you are an expert, you know;* the adverb aus frequently expresses 'finish, completion,' etc.

Logierbesuch zum Künstlerfest.

(*Attending the Opening of the Art Exhibition.*)

Page 36. — 1. **Rechnungsrat,** *lit.*, 'accountant,' 'auditor.' It is best simply to transfer this title without translation. The honorary title Rat, 'councillor' — Schul-, Berg-, Commer'zien-, Land-, Regierungsrat, etc. — is bestowed by the government upon persons who have or are supposed to have merited distinction in their profession. Thus the above titles would be bestowed upon persons eminent in matters pertaining to schools, mining, finance, government respectively. Compare our "Hon." given to men prominent in public life. Cf. Dawes, *German Life in Town and Country*, p. 38.

2. **denn auch,** *and so.*

3. **mit einem moralischen Fliegenwedel,** *as with a fly-brush, one might say.*

4. **„Gefährlich ist's den Leu zu wecken!"** a line from Schiller's

Digitized by Google

Lied von der Glocke — a humorous allusion to the crustiness of the Rechnungsrat.

Page 37. — 1. **da,** *so that,* or *that being the case.*

2. **soll,** *am expected.*

3. **wird es wohl,** etc., *it very likely is,* etc. English too, more strikingly Scotch-English — to judge by the writings of Barrie, Maclaren and Stephenson — employs the future and future perfect to express likelihood or probability: "Ye'ill hae heard of Drumtochty, of coorse" (*Bonnie Briar Bush*); "I'm thinking these'll be what they call the Torran Rocks" (*Kidnapped*); "Aye, he'll be dead, no doubt; and that'll be what brings ye chopping to my door," etc.

4. **sie soll,** *she is to;* cf. note 2 above.

5. **sie soll,** etc., *you surely do not want her.* Enough renderings have now been given to call the student's attention to the ever varying shade of meaning of sollen.

6. **„das also ist des Pudels Kern!"** a line from Goethe's *Faust; that's what you are steering for, I see.*

7. **Na immer zu!** *Well, all right!* or *Well, go ahead!*

8. **der sprechende Blick,** *the significant glance.*

Page 38. — 1. **in zweiter, verbesserter Auflage** — a phrase of the book-trade; *lit.*, ', in a second and revised edition"; trans., *in a second installment.*

2. **behufs zahnärztlicher Beratung,** *for the purpose of having some dental work done.*

3. **Schillers Glocke,** in this poem the poet intertwines with a description of the casting of the Bell the whole gamut of average life and experience; hence the aptness of the remark in the text. Poe's *The Bells* presents the nearest English parallel.

4. **im weitesten Kreise,** *wherever man is found.*

5. **als sich . . . häuften,** *once when the house was fuller than usual.*

6. **nicht etwa,** *be sure not* (*to*).

Page 39. — 1. **hätte . . . ergehen lassen,** *would have submitted to still greater inconveniences.*

2. **verdankte sie doch,** *for, didn't she owe?* The force of doch is

Digitized by Google

frequently best brought out by turning the German construction, i. e. verb plus the adverb, into an interrogation, or simply introducing the English rendering with "for."

3. **endliche,** *which she had sought so long.*

4. **im rechnungsrätlichen Hause;** cf. page 36, note 1.

5. **längerer,** cf. page 3, note 2.

6. **wußten . . . zu erzählen,** *had information to give.*

7. **meist schon,** *usually even.*

8. **Heut in 14 Tagen,** *Two weeks from to-day;* cf. page 11, note 4.

9. **wird es aber Zeit,** *it is high time.*

10. **ist Genius,** *lit.* "is a genius or actor;" trans., *appears* or *has a part, in.*

Page 40. — 1. **also,** *at last.*

2. **leid wurde,** *changed his mind.*

3. **Schlesische Bahnhof,** a station in the eastern part of the city and, consequently, far from the Willmer domicile. One of the suburbs of Berlin — to the south west — is called Wilmersdorf.

4. **machte sich . . . weg,** *started out finally.*

Page 41. — 1. **das in . . . zurückgewiesen wurde,** *which met with a firm refusal.*

2. **wohltuender Weise,** *and it was well they did so.*

3. **um . . . entgegenzuschlummern,** *to doze till the company should arrive.*

4. **da waren . . . ja schon,** *why, there were the expected guests already.*

5. **mit zornig-spöttischer Miene,** *with an irate, caustic expression on his face.*

Page 42. — 1. **werden müßte,** *could not fail to be.*

2. **Dann paßt es,** etc., *you think it may not be convenient for them, do you?* The Majorin's husband had seemingly expressed some mild misgivings of her plan of "surprising" their city relatives.

Page 43. — 1. **kurz vor Toresschluß,** *at the last moment.*

2. **beruhigte,** *said reassuringly.*

Digitized by Google

3. **uns zu Liebe . . . könnt,** *can resign going for our sake* or *in our favor.*

4. **so,** *in this way*, or, if the daß-clause is changed to a participial construction, *by*

Page 44. — 1. **allseitig,** *all around, everybody.*

2. **leuchtete,** *lit.* "threw light"; trans., *looked, examined.*

3. **sonst hätte . . . kürzer müssen,** *his wife would otherwise have had to take the blame for the aunt's coming, for which she was in no wise responsible.*

Page 45. — 1. **wo wird . . . umgebracht werden,** *where in the world, do you suppose, is any one being killed at this late hour.* The Hausherrs logic, though faulty, seems pardonable under the circumstances; cf. page 37, note 2.

Page 46. — 1. **die deswegen geweckt habe,** *who had aroused the whole house on account of this.*

2. **das hat . . . Zeit,** *there's plenty of time for that to-morrow.*

3. **bewogen,** *impelled, constrained;* commence the English rendering with the participle.

4. **Das kann . . . passieren!** *nobody but I could have such luck!*

Page 47. — 1. **deren man . . . war,** *of which everyone was so greatly in need;* cf. page 44, note 1.

2. **die Gestirne,** *the stars, the constellations.*

3. **mit den Semmeln,** *lit.* "with the (hot) rolls" (which the Bäckerjunge brought or the Dienstmädchen fetched for breakfast). The expression, as here used, might be rendered by "as soon as possible." It is a colloquial phrase for early in the morning.

4. **zum Schlimmerwerden,** *to get worse.*

5. **da wird . . . hergesprengt,** *here a body is just about forced to attend your exhibition.* Sprengen is a causative to springen.

6. **da,** *now,* or *under these circumstances.*

Page 48. — 1. **aufgeschlagen** (war), *was still standing*, or *had not yet been taken away.*

2. **ausgeschnitten,** *low-necked.*

3. **Sie sollen,** *let them.*

Digitized by Google

Page 49. — 1. **die sehr . . . hatte,** *who had built close to the water;* i. e. was always ready to cry.

2. **meine Frau kommt mir,** etc., *but my wife shan't,* etc.; mir, ethical dative.

3. **verstanden?** *do you understand?*

4. **beugte . . . ängstlich vor,** *said Gustav apprehensively.*

Page 50. — 1. **eigentlich,** *really, after all.*

2. **wohl mal,** *I should think.*

3. **sich,** *with each other,* or omit.

Page 51. — 1. **bei jedem Ausflug,** *whenever people went away from home.*

Page 52. — 1. **Aufs höchste begossen,** *completely crest-fallen.*

2. **nach meinem . . . Vergnügen,** *after a vainly anticipated "good time."*

3. **Schale ihres Zornes,** *vial of her wrath;* (biblical), cf. Luther's rendering of Rev. xvi, 1: „gehet hin und gießet aus die Schalen des Zornes Gottes auf die Erde."

Page 53. — 1. **im Deutschen Theater,** do not translate.

2. **Grasmücke,** *lit.* "garden-warbler" (*sylvia hortensis*)*;* trans., *poor thing.* The sympathetic allusion is, of course, to the practice of the cuckoo laying her eggs in the nests of hedge sparrows and other small birds, leaving them to hatch and rear her young.

Page 54. — 1. **Vor der . . . eben,** *she is just the one Lieschen is afraid of.*

2. **Na, sprechen . . . dürfen,** *well, I hope I shall have the privilege of speaking.*

3. **ins Ungewisse,** *indefinitely.*

4. **da sich . . . gestalten mochte,** *since, undoubtedly, his hearthstone seemed a paradise in her absence;* cf. page 16, note 1.

5. **für den zu verlängernden Besuch,** cf. page 8, note 1, last part.

6. **ging . . . verlustig,** *was wholly deprived of the use of his room during her stay.*

Page 55. — 1. **sich schonend,** *taking care of her cold.*

Digitized by Google

2. **gänzlich zur Faust geballt,** *lit.* "wholly clenched into a fist"; trans., *in a fighting mood.*

3. **von Kunstgenuß,** etc., *had to rush from one exhibit to another.*

Page 56. — 1. **daß „Alles ein Ende nimmt,"** cf. our 'It's a long lane that has no turning.'

2. **sprachen dafür,** *seemed to indicate.*

3. **längst,** *long;* cf. page 3, note 2.

4. **jedes,** *everybody;* the neuter is here used to indicate man, woman and child — the entire household.

5. **jedes freute sich . . . Bestimmtes,** *everyone looked forward with pleasure to some particular thing.*

Page 57. — 1. **Sie begründete . . . dadurch, daß,** etc., *by the way, she assigned as a reason for her surprising behavior, that,* etc.

2. **sie wisse . . . Bescheid,** *she could get about,* or *find her way, very nicely now.*

3. **da,** *back.*

Page 58. — 1. **zur Ruhe gesprochen waren,** *had been allayed.*

2. **möglichst sichtbar,** *as conspicuously as possible.*

Page 59. — 1. **war . . . aufgefahren,** *lit.* "had driven up"; trans., *had been formed.*

2. **Pergamontempel,** translate, perhaps, by 'grand-stand,' 'chief platform.' Pergamus was the citadel of Troy; from it Xerxes reviewed his troops as he was on his march to invade Greece.

3. **„eingekeilt . . . Enge,"** a line from Schiller's *Der Taucher,* 'wedged in the frightful maddening strait.'

4. **dem Kommenden,** *the coming events.*

Page 60. — 1. **Ja doch, ja!** *Yes, yes, I see!*

2. **dem Zeus,** *to Zeus* (the tutelary deity of the Pergamustemple). The procession (Zug) was to stop at this place, plant their banners, listen to speeches, etc.

3. **Tausend noch einmal,** *the dickens you say!* Notice the euphemistic form of this expression. The Devil was supposed to be a Tausendkünstler, i. e. one who could perform 'a thousand' miraculous feats. Hence: der Tausend! or Tausend noch einmal! Cf. Weigandt,

Digitized by Google

Deutsches Wörterbuch. Strangely enough our 'deuce,' really from Latin *deus* 'god,' has acquired a similar meaning.

4. **so,** *when.*

Page 61. — 1. **„besondere Kennzeichen,"** (a stereotyped phrase, occurring in pass-ports and other descriptions of persons), *special characteristics*, or *marks.*

2. **die mit tötlicher . . . einher′steuerte,** *who, unerringly, was steering along;* cf. our "to a *dead* certainty."

3. **nichts dagegen, daß,** *no objections against.*

4. **errötend den Spuren,** etc.: a sly allusion to Schiller's lines (*Glocke*):

> Errötend folgt er (the youth) ihren (the maiden's) Spuren
> Und wird von ihrem Gruß beglückt, etc.

5. **auch nicht verloren habe,** *were sure not to have gotten lost*, or *to be coming along.*

Page 62. — 1. **sich,** *her way.*

2. **hatte inzwischen . . . durchgemacht,** *had, in the meantime, rivalled the journeyings of Ulysses.* Homer's *Odyssey* gives an extended account of the sore trials and labors of the ancient hero. "After encountering many adventures in all parts of the unknown seas, among the lotus-eaters and the Cyclopes, in the isles of Æolus and Circe and the perils of Scylla and Charybdis, . . . having lost all his ships and companions, he barely escaped with his own life."

3. **zu besuchen pflegt,** *runs to*, or *passes* (*habitually*).

4. **ein Zehnpfennigbillett gelöst,** *paid her fare* (2½c.).

5. **Spittelmarkt,** in the center of the city, whereas the Künstlerfest was held in the Zoologische Garten, far to the west.

6. **an der Nase ansehen,** lit. "see by your nose"; trans., *tell by looking at you.*

Page 63. — 1. **es zu gar keinen . . . kommen zu lassen,** *not to give her friends, who undoubtedly were still waiting for her, a chance to find any fault with her.*

2. **feiertäglich,** *Sabbath-like.*

3. **auf ihr ehrlich Gesicht hin,** "*on her face,*" The Tante thought the gate-keeper could tell by looking at her that she would

Digitized by Google

bring him the ticket after she had found the Rechnungsrat. Observe that the German expression is not at all slangy.

4. **der geselligen Vereinigung,** *of the good-natured crowd.*

Page 64. — 1. **daß er . . . hätte,** *that he would have preferred above everything else to deny any connection with the excited lady.*

2. **Sprechgitter,** *ticket window,* cf. page 27, note 3.

3. **als sie . . . worden war,** *when amid the cheering and laughter of the crowd she was informed.*

4. **doch nun,** *for now;* cf. page 39, note 2.

5. **gewesen** (sei); the auxiliary verb is frequently omitted in the subordinate clause.

Page 65. — 1. **strafenden Anruf,** *reproachful hello (there)!*

2. **suche,** *have been looking;* cf. page 19, note 3.

Page 66. — 1. **etwa,** *have you?*

2. **wohin die Herren** (Gustav and the Doctor) . . . **folgten,** *whither the gentlemen followed.*

3. **in möglichst engem Familienkreise,** *as privately as possible.*

4. **etwa,** *as she might possibly do;* cf. note 1 above.

Page 67. — 1. **„Der Kampf mit dem Drachen"** — the title of one of Schiller's *Romanzen.*

2. **für alle Fälle,** *for any emergency,* or *in order to be ready for anything.*

3. **vorwurfsvolles,** *lit.,* "reproachful." The Majorin, having been sinned against so grievously, had donned her house-dress to make them realize the enormity of their misdeeds.

4. **Sie sah auch,** etc., *as a matter of fact, instead of looking at them as they entered, she gazed into empty space.*

5. **überhaupt,** *so much as,* or *even.*

6. **welches . . . unterbrach,** *a performance which afforded relief in breaking the ominous silence.*

7. **brachte . . . „Prosit!" hervor,** *managed to utter a timid 'prosit!'* This expression — prosit (Lat.) 'may it do you good!' or 'may it benefit you!' — is customary in addressing one sneezing, or in drinking to some one's health.

Page 68. — 1. **„Bitte!"** *Well, what is it?;* the expression is,

Digitized by Google

of course, elliptical; here: 'I pray you go on and tell what you wish' is understood.

2. **siehe da!** *lo and behold* or *strangely enough!*

Page 69. — 1. **wie ihr geschah,** *what to make of it,* or *how to take it.*

2. **es ergab sich,** *it turn out.*

3. **ihrem;** i. e. **Aussicht;** trans. *its,* or *the consequent.*

4. **wogegen . . . Einspruch tat,** *to which, however, the Rechnungsrat objected.*

5. **ihr;** their; i. e. **Sohlen.**

6. **untergegangen,** *absorbed.*

Page 70. — 1. **in Königs Kursbuch,** *in König's Rail-way Guide.* These "guides," issued in book form, contain, besides the time-schedules of the entire rail-way system of each European country, various hints and bits of information for the convenience of the travelling public; hence the term „Ratgeber", 'adviser,' 'counsellor,' used in the line below.

2. **sich ein Patent' . . . zu lassen,** *to take out a patent on it.*

3. **Zug;** the pun results from the play on the word **Zug,** meaning both 'move' and 'train.'

Digitized by Google

VOCABULARY

In this vocabulary masculine and neuter nouns are regarded as taking –s or –es in the genitive and –e in the plural. Deviations from these forms, always excepting nouns ending in –en, –el, –er, –chen and –lein (the nominative plural of which is the same as the nominative singular) are indicated. So are also the plurals of those feminine nouns that do not end in –n or –en. Adverbs having the same form as their corresponding adjectives are ordinarily not indicated especially.

Adjectives and participles used substantively, can be used with all three genders, being declined as adjectives: der, die or das Bekannte, etc.

Excepting inseparable verbs, and words compounded with the same particles, the primary accent falls upon the root-syllable. Hence only deviations from this general practice, as in foreign words or other special cases, will be indicated.

There being a large number of so-called compound verbs (of the "strong" or "old" class) in the present text, it was deemed best to give only the principal parts of the corresponding simple verb.

A

ab=büßen, expiate; pay, atone for.
Abend, *m.*, evening; des —s, *or* abends, in the (of an) evening.
Abenteuer, *n.*, adventure.
aber, but, however.
abergläubisch, superstitious.
abermals, again, once more.
ab=geben, give *or* hand over; bring, leave (cards, etc.).
abgehetzt, jaded, fagged out; cf. hetzen, 'hunt,' 'run down' (game, etc.).
abgesehen (von), aside (from).
abgespannt, exhausted, worn out, fatigued.
ab=holen, go to meet (a person from a train, etc.), bring home.
Ablauf, *m.*, expiration, end.
ab=lehnen, decline, refuse.
ab=leugnen, deny.
ab=liefern, deliver (over *or* up).
ab=nehmen, take off, receive, coax.
Abreise, *f.*, departure.
ab=reisen, depart, go, leave.
Abscheu, *f.*, disgust, horror.
abscheu'lich, horrible, disgusting.
Abschied, *m.*, departure, leave (-taking).
Absicht, *f.*, intention, purpose; mit —, purposely; in der entschiedenen —, with the fixed determination.
absolut', absolute.
Abspannung, *f.*, exhaustion, fatigue.
ab=statten, give, render, make.

Digitized by Google

ab=warten, await, wait and see, wait to the end of.

ab=wechseln, alternate; —d, alternately.

abwechslungslos, quiet, monotonous.

ab=wehren, repel, ward off, make a defensive motion.

Abwesenheit, *f.*, absence.

ab=winken, beckon, motion off *or* away.

ab=ziehen, draw off, go, retire, withdraw, beat a retreat.

ach! alas! oh! — was! stuff! nonsense!

Achsel, *f.*, shoulder.

achselzuckend, shrugging (one's) shoulder(s).

acht, eight; (ganze) — Tage lang, for a whole week; heut über — Tage, a week from to-day.

addie'ren, add up.

Adieu' (Adi-ö'), *n.*, adieu, goodbye.

aha', aha, I see.

ähnlich, similar; jemand — sehen, resemble *or* favor someone.

Ähnlichkeit, *f.*, similarity.

ahnen, surmise, feel, have a foreboding.

Ahnung, *f.*, foreboding, presentiment, notion, idea.

ahnungslos, unsuspecting, without any misgivings.

ahnungsvoll, full of presentiment *or* anticipation, ominous.

à la (mode), *Fr.*, after the fashion of.

all, all; **alles**, every thing, every one.

allein', alone; *as conj.*, but then.

aller (*in composition frequently*), most of all.

allerdings, indeed, true (enough), I admit, certainly.

allerherzlichst, most cordial, hearty.

allerlei, all sorts of (things).

allerletzt, last of all, very last.

allerliebst, very (*or* most) charming, very fine.

allerseits, all around, from all parts, every where.

allseitig, all around, by *or* from all present.

allgemein, general, universal.

als, as, as though, as if, than.

also, well then, now then, accordingly, consequently.

Alter, *n.*, (old) age.

Altertum, *n.*, antiquity.

Amtsrichter, *m.*, (district) judge.

amüsie'ren, sich, amuse oneself, have a good time.

an, on, upon, in, to.

Anblick, *m.*, sight, spectacle.

ander, other, else, new, different; —s, otherwise, differently.

ändern, change, alter.

Änderung, *f.*, alteration, change.

an=deuten, indicate, signify, mean.

an=erkennen, appreciate, recognize the value (of).

anerkennungswert, praiseworthy, meritorious.

Digitized by Google

anerzogen, trained, cultivated.
Anfall, *m.*, ⸚e, attack.
Anfang, *m.*, ⸚e, beginning.
anfangs, in the beginning, at first.
anfechtbar, vulnerable, weak.
an=flehen, entreat, implore.
an=geben, tell, state.
angeboren, inherent, inborn, native.
Angehörige, *m. f.*, relative.
Angelegenheit, *f.*, matter, affair, issue.
angelegentlich, absorbingly intense, of concern, pressing, urgent.
angenehm, agreeable, pleasant.
Angesicht, *n.*, face; angesichts, in the face of, considering, in view (consideration) of.
Angst, *f.*, fear, anxiety, apprehension.
angsterfüllt, terrified.
ängstlich, worried, frightened.
Angstportion, (–zion′), *f.*, dose of anxiety.
an=hören, listen to, hear, be witness to.
an=kommen, arrive.
Ankömmling, *m.*, arrival, stranger, new comer.
Ankunft, *f.*, coming, arrival.
Ankündigung, *f.*, announcement.
Anlage, *f.*, talent, disposition.
an=langen, arrive.
an=legen, put on, "don" (one's clothes).
an=melden, announce, send in one's name *or* card.
an=nehmen, take, accept, assume, receive.
Anruf, *m.*, call, shout, "hello."
Anrühren, *n.*, stirring in (pudding, etc.).
Anschauung, *f.*, view, opinion.
an=schicken, sich, get ready, start, prepare.
Anschlagssäule, *f.*, bill-board (in the shape of a column).
Anschlagzettel, *m.*, sign, bill.
an=schnauben, snort *or* flare at.
an=sehen, look at.
Ansicht, *f.*, view, opinion, way of looking at (a thing).
ansichtig werden (*with gen. obj*)., get *or* catch sight (of any thing).
Ansinnen, *n.*, hint, suggestion.
Anspruch, *m.*, claim.
Anstalt, *f.*, establishment, preparation, institution; — machen, get ready (to do something), prepare.
Anstand, *m.*, decorum; mit —, gracefully.
an=starren, stare at.
an=stecken, infect, be contagious *or* catching.
an=stellen, undertake, make, do, enter upon.
an=stimmen, utter, set *or* strike up (a wail, etc.).
anstrengend, hard, taxing, severe.
Anstrengung, *f.*, effort, exertion.
an=treten, enter upon, begin, undertake, set out on.
an=turnen (*slangy*), waltz in.
Antwort, *f.*, answer, reply.

Digitized by Google

antworten, answer, reply.
an=vertrauen, entrust, confide.
an=wenden, apply, use.
Anwesenheit, *f.*, presence, stay.
Anzeichen, *n.*, sign, indication.
an=ziehen, sich, dress, put on clothes.
Anzug, *m.*, suit, dress, "rig."
Äpfelchen, *n.*, little apple.
Apothe'ke, *f.*, drug store, pharmacy.
April'wetter, *n.*, April (changing) weather.
Arbeit, *f.*, work, toil, labor.
arbeiten, work, toil.
arg, greatly, very, decidedly.
Ärger, *m.*, anger, vexation, wrath; vor —, with anger.
ärgern, provoke, annoy; sich —, be provoked *or* vexed.
ärgerlich, incensed, crabbed, vexed, provoking.
arglos, unsuspecting, unwary.
Ärgernis, *n.*, –sses, *pl.* –sse, scandal, offense.
Arrangement (arranzheman), *n.*, arrangement.
Artigkeit, *f.*, good behavior, compliment.
Arzt, *m.*, doctor, physician.
aß, *see* essen.
Asses'sor, *m.*, *Lat.* *ad-sessor* = 'one who sits along side' (of a judge, etc.), judge (of an inferior rank).
Atem, *m.*, breath.
atemlos, breathless.
auch, also, moreover, too, then too; wenn —, even if.
auf, up, upon, on, at.
auf=bleiben, stay up, sit up.
auf=blicken, look up.
auf=brechen, break *or* start up, go.
Aufbruch, *m.*, setting out.
auf=bürden, saddle *or* lay upon.
auf=drehen, open *or* turn on (stop-cock, etc.).
Aufenthalt, *m.*, stay, visit, quarters.
auffallend, remarkable, striking.
Auffassung, *f.*, conception, way of thinking.
auf=finden, discover, find out.
Aufgabe, *f.*, task.
auf=geben, give up.
aufgeräumt, jolly, good-humored.
aufgeregt, excited, nervous.
aufgerissen, *p.p.*, staring, wide-open, wondering.
auf=horchen, listen attentively, prick up (one's) ears.
auf=klären, clear up, explain.
auf=lachen (hell), burst out laughing.
Auflage, *f.*, edition.
auf=lauern, wait for, lie in ambush for, watch.
Auflauf, *m.*, mob, tumult, hubbub.
Auflösung, *f.*, solution, outcome, turn (of things).
aufmerksam, attentive.
Aufmerksamkeit, *f.*, attention.
auf=nehmen, receive, take in, look at, understand.
aufrecht, erect, (bolt) upright.
auf=reißen, tear open, open (violently.

Digitized by Google

auf=richten, sich, raise oneself, get *or* sit up.
aufrichtig, sincere, honest, genuine.
auf=rütteln, shake up, arouse.
auf=schlagen, set up (bed, etc.), break out (laughter, etc.), flare up.
Aufschrift, *f.*, sign, label, superscription.
auf=spannen, open (umbrella, etc.).
auf=spielen, play.
auf=springen, jump up.
auf=stehen, rise, get up.
auf=steigen, loom up, arise.
Aufsuchen, *n.*, search, hunting.
auf=suchen, hunt, search.
auf=tun, open.
auf=wachen, wake up.
auf=wachsen, grow up.
auf=ziehen, raise, rear.
Auge, *n.*, –s, –n, eye; unter vier —n, privately.
Augenblick, *m.*, moment; alle —e, every moment.
augenblicklich, for the (a) moment, at present, momentary.
augenscheinlich, apparent, evident.
aus=brechen, break *or* burst out.
aus=breiten, spread *or* lay out.
aus=bringen, (einen Toast), give *or* make (a toast).
aus=dehnen, prolong, draw out.
aus=denken, scheme, plan, think out.
aus=drücken, sich, express (oneself).
auseinan'der=gehen, separate, go apart.
auseinan'der=hauen, cut (asunder).
aus'erlesen, picked, choice, excellent.
Ausfall, *m.*, ″e, invective, sally, remark.
aus=fliegen, go, leave, fly out.
aus=führen, carry out, execute, attend to.
Ausführung, *f.*, execution.
Ausgang, *m.*, ″e, gate, exit.
aus=gehen, go (come) out.
ausgelassen, hearty, merry, boisterous.
ausgeschlossen, *lit.* "excluded," out of the question.
ausgeschnitten, cut out; ein —es Kleid, a low-necked dress.
ausgestopft, stuffed.
aus=händigen, give, hand out.
aus=kosten, taste, drain.
Auskunft, *f.*, information.
Ausnahme, *f.*, exception.
ausnahmsweise, exceptionally, by way of exception.
Ausnahmszustand, *m.*, ″e, exceptional state *or* condition.
aus=probieren, test, *or* try, completely.
aus=rechnen, figure up, compute.
aus=reden (einem etwas), dissuade, talk (some one out of a thing).
aus=rotten, exterminate.
aus=schlafen, sleep, have a good long sleep.
aus=schließen, exclude.
Ausschließung, *f.*, exclusion.
aus=schneiden, cut out.

Digitized by Google

aus=sehen, look, appear, seem.
aus=senden, send out.
außer, except, aside from, besides; — sich, beside oneself.
äußer–, outer, exterior, outside.
außerordentlich, extraordinary; —er Professor, adjunct professor.
äußerst, extreme; aufs —e, extremely, very.
Äußerung, *f.*, utterance, remark.
Aussicht, *f.*, prospect, view.
aussichtslos, hopeless.
Ausstellung, *f.*, exhibition, exposition.
Ausstellungspark, *m.*, exposition-grounds.
aus=steigen, alight, get out (of cab, etc.).
Aussteuer, *f.*, trousseau, dower, dowry.
aus=strecken, stretch out, extend.
aus=üben, exert, exercise, have.
Ausweg, *m.*, expedient, alternative.
aus=weinen, sich, relieve oneself by crying.

B

Backenzahn, *m.*, ¨e, molar, back-tooth.
Badewanne, *f.*, bath-tub.
Badewasser, *n.*, water for the bath.
baff! *or* **paff!** bang! puff! whew! — sein, be speechless (with astonishment), be struck all in a heap.
Bahn, *f.*, track, train, car.
Bahnhof, *m.*, depot, station; —= perron′, station, depot-platform.
bald, soon, almost, — . . . —, now . . . now (*or* then).
Ball, *m.*, ¨e, ball, dance.
Ballputz, *m.*, ball-room finery.
Bändchen, *n.*, ribbon, little band.
bar, bare, cash.
barmherzig, merciful.
Barome′ter, *m.*, barometer.
Basilis′kenblick, *m.*, basilisk-like glance.
Bastona′de, *f.*, bastinado, beating.
bauen, build (up), make, construct.
Baumeister, *m.*, architect.
beachten, watch, study, notice.
beängstigend, alarming.
beanspruchen, lay claim to; Zeit —, require *or* take time.
beben, tremble, quake.
bedacht, intent.
bedauern, regret, rue.
bedenklich, dangerous.
bedeuten, inform, signify, indicate.
bedeutungsvoll, significant, meaning.
Bedingung, *f.*, condition.
Bedrängnis, *pl.*, –sse, distress, affliction.
bedrückt, distressed, feeling "blue."
bedürftig, in need of.
beein′trächtigen, impair, interfere with.
beenden, finish, end.

Digitized by Google

befallen, befall.
Befehl, *m.*, order, command.
befehlen, befahl, befohlen, order, command; —d, commandingly.
Befinden, *n.*, (state of) health.
befinden, sich, be (well, etc.).
befreien, free, liberate.
befriedigt, gratified, satisfied, pleased.
begeben, sich, go, come, repair to (a place).
begegnen, meet.
begehen, commit, observe, celebrate.
begießen, sprinkle, wet down, moisten.
beginnen, begann, begonnen, commence, begin.
begleiten, accompany.
Begleiterin, *f. pl.*, –nen, (lady) companion, escort.
beglücken, make *or* render happy; —d, happy, favorable.
begossen, *fig.*, humiliated, crestfallen.
Begräbnis, *n. pl.*, –sse, funeral, burial.
begreifen, understand, comprehend.
begründen, motivate, assign a reason.
begrüßen, greet, receive, meet.
Begrüßung, *f.*, greeting, meeting.
behandeln, treat, attend.
Behandlung, *f.*, treatment.
behaupten, maintain, assert.
Behausung, *f.*, domicile, home.
beherrschen, control, manage, rise to the occasion (of a thing).
behufs, with the view of, at the occasion of, for the purpose.
bei, by, at, in, with.
beichten, confess, own up.
beide, both, the two.
Bei'fallsbezeugung, *f.*, applause, (expression of) approval.
beinahe, almost.
bei=pflichten (einer Sache), assent (to a matter).
beisammen, side by side, together.
bei=stimmen (*with dat. obj.*), agree with.
bekannt, known, acquainted, —machen, announce, introduce.
Bekannte, *m. f.*, acquaintance.
Bekenntnis, *n.*, –sse, confession.
beklagen, express pity, commiserate, bewail.
beklagenswert, pitiable afflicted.
bekommen, get, receive, "come by."
bekräftigen, confirm, verify, corroborate.
bekümmern, sich, trouble oneself (about something), look after.
belehren, instruct, inform, teach, tell.
beleidigen, offend, hurt.
belustigen, sich, make merry, have fun *or* a merry time.
belustigt, amused.
bemerkbar, noticeable.
bemerken, notice, observe, remark, say.
Bemerkung, *f.*, remark, observation.
bemessen, measure (out).

Digitized by Google

bemühen, sich, fuss *or* trouble oneself (about something).
benach'richtigen, inform, send word to.
Bengel, *m.*, fellow, chap, *lit.*, "cudgel."
benutzen, make use of.
beo'bachten, observe, watch.
bequem, easy, comfortable.
bequemen, sich, put up with, accommodate oneself to (a situation, etc.).
Beratung, *f.*, consultation.
Bered'samkeit, *f.*, eloquence.
bereit, ready.
bereiten, prepare, make ready, give.
bereits, already, just about.
Bereitschaft, *f.*, readiness.
Bereitwilligkeit, *f.*, readiness, assent.
berichten, tell, report.
Berli'ner (*indecl. adj.*), pertaining to Berlin, an inhabitant of B.
Beruf, *m.*, calling, vocation.
berufen, *colloq.*, cause injury by over-praising.
beruhigen, calm, reassure, appease.
besagt, stated, announced, aforesaid.
beschämt, ashamed, confused, humiliated.
Bescheid, *m.*, answer, information; jemand — sagen, inform *or* instruct some one; — schicken *or* sagen lassen, send word.
bescheiden, modest, humble.
beschleunigen, hasten.
beschließen, decide, conclude, bring to a close.
Beschluß, *m.*, "sse, decision; einen — fassen, come to a decision.
beschränken, limit, restrict.
Beschützer, *m.*, protector.
beschwichtigen, appease, calm (down).
besinnen, sich, ponder, meditate, think over, remember.
Besitz, *m.*, possession.
besitzen, possess, own, have.
besonder, special; —s, especially.
besorgen, attend to, do an errand, order, buy, get.
Besorgnis, *f.*, –sse, worry, apprehension, alarm.
besorgt, worried.
besser, better, rather.
beständig, constant, continuous.
bestehen (auf), insist (upon).
Bestellung, *f.*, order, errand; eine — machen, do *or* attend to, an errand, give an order for something.
bestimmt, definite, fixed.
Bestimmung, *f.*, destination.
Besuch, *m.*, visit, call, attendance.
besuchen, visit.
Besucher, *m.*, visitor.
betäubt, stunned, dazed, overcome.
Betrachten, *n.*, examination, watching.
betrachten, regard, look upon.
beträchtlich, considerable.
Betreff in, as regards.

Digitized by Google

betreffen, concern, have hearing on.
Bett, *n.*, *pl.*, –en, bed.
betten, tuck away, put to bed.
bevorstehend, impending, prospective.
bewähren, sich, come true, stand the test.
bewahrheiten, sich, come true, turn out as a fact.
Bewandtnis, *n.*, –sse, case, state, condition (of affairs).
bewegen, move, go, induce; (*the latter, fig. sense requires the forms* bewog, bewogen).
bewundern, admire.
bewußt, conscious of.
Bewußtsein, *n.*, consciousness.
bezeigen, show, evince.
Beziehung, *f.*, connection, relation; in jeder —, in every respect.
Biedermann, *m.*, ¨er, man of honor, gentleman.
bieten, bot, geboten, offer, afford.
Bild, *n.*, –er, picture.
bilden, form, constitute.
bildhübsch, very pretty, cf. our "pretty as a picture."
Billet (*Fr.*, bilyet′), *n.*, ticket.
bis, till, until; — dahin, up to that point.
bißchen, a little bit.
bitte! if you please!
bitten, bat, gebeten, ask, implore, request, beg.
blaßrosa, pale pink.
Bläue, *f.*, blueness.
bleiben, blieb, geblieben, stay, remain, continue.
bleich, pale.
bleiern, leaden, heavy.
blendend, dazzling, splendid.
Blick, *m.*, gaze, glance, look.
Blitz, *m.*, lightning.
Blitzesschnelle, *f.*, lightning rapidity.
bloß, just, merely, only.
blühend, fresh, blooming.
Blumengruß, *m.*, ¨e, floral greeting, bouquet.
Blumenladen, *m.*, ¨, salesroom of a florist.
Bock, *m.*, ¨e, box (of a cab, etc.).
Bogen, *m.*, ¨, arcade.
böse, unpleasant, provoked, put out.
Bote, *m.*, –n, *pl.*, –n, messenger.
Bowle (bōle), punch, spiced wine.
brauchen, need, require.
Braune, *m.*, bay, dun.
bräunlich, brownish.
Brause, *f.*, shower-bath.
Brausepulver, *n.*, Seidlitz powder, effervescent salts.
Brautpaar, *n.*, betrothed couple.
brechen, brach, gebrochen, break.
Brief, *m.*, letter; —chen, *n.*, note.
brieflich, in a letter, in writing.
brillant (brilyant′), splendid.
bringen, brachte, gebracht, zu Bett —, put to bed; jemand um etwas —, deprive some one of a thing, *or* cause a loss to some one.
Brombeere, *f.*, black-berry, bramble-berry.

Digitized by Google

Brotherr, *m.*, –n, –en, master, liege-lord.
Brücke, *f.*, bridge.
Bruder, *m.*, ¨, brother.
brummen, growl, mutter, murmur.
Bude, *f.*, booth, stall.
Büreau (*Fr.*, büro), office.
büßen, atone *or* suffer for.

C

Cerberus (Zer–), *m.*, Cerberus (*a dog of Pluto stationed as a guard at the entrance to the lower world*).
Chaiselongue (*Fr.*, Schäzelong), lounge, couch.
Champagner (*Fr.*, –pa'nier), *m.*, champagne.
Cigarre (Zigar're), *f.*, –n, cigar.
Cousine (*Fr.*, Kusi'ne), *f.*, (female) cousin.
Couvert (*Fr.*, Kuvert'), *n.*, envelope.
Cylin'derhut (Zi–), *m.*, silk hat.
Cyklon' (Zi–), *m.*, cyclone.
Cyklop' (Zi–), *m.*, cyclops, (*a one-eyed monster of Greek mythology*).

D

da, there, then, since, when, as, seeing that, therefore, and so.
Dach, *n.*, ¨er, roof.
dabei', by, with, *or* in it.
dabei=sitzen, sit there (watching).
daheim', at home.
da'her, for that reason, hence, therefore, consequently.
daher'=fahren, drive along (*towards speaker or spectator*).
da'hin, thither; bis —, up to that point.
dahin'=kriechen, crawl, *or* creep, slowly (*away from speaker or spectator*).
Dame, *f.*, –n, lady.
damit', so that, in order that.
Dampfwagen, *m.*, steam-car, train.
Dank, *m.*, thanks; — abstatten, return *or* give thanks.
dankbar, thankful, grateful.
danken, thank.
Danksagung, *f.*, expression of thanks.
dane'ben, close by, along side of.
dann, then, afterwards; von —en, thence.
darauf, upon it.
daraus, from it, out of it.
darüber, concerning it, on account of it.
da=sein, exist, be (there).
daselbst', there, in that place.
da'sitzen, sit there.
dazu', in addition; noch —, at that.
dazu=kommen, chance to be a witness, happen to see.
demütig, humble.
denken, dachte, gedacht, think; sich —, imagine.
denkwürdig, memorable.
denn, for, pray, I should like to know.
Depe'sche, *f.* *n.*, despatch, message.

Digitized by Google

depeschie'ren, wire, telegraph.
der'artig, such, of such a kind.
dergleichen, such, the like, that sort (of thing).
der'selbe, the same.
des'halb, therefore, for that reason. [fore.
des'wegen, for that reason, there-
deuten, (auf), point (to), indicate.
dicht, thick, close by, dense.
Diener, *m.*, foot man, servant.
dienstbar, subservient, serviceable.
diensteifrig, obliging, officious.
diesesmal, this time.
Ding, *n.* (*familiar pl.* -er), thing, creature.
Diplomat', *m.*, -en, -en, diplomat.
diskret', discreet, delicate.
Diskretion (-zion'), *f.*, secrecy, discretion.
doch, certainly, surely, after all, nevertheless; *with imperatives frequently rendered best by* "do," "be sure to," "see that," etc.; nun —, now after all.
Dolchblick, *m.*, dagger-like look.
donnern, thunder.
Donnerstag, *m.*, Thursday.
Dornröschensschloß, *n.*, Castle of Sleeping Beauty (title of one of Grimm's Fairy Tales).
Drache, *m.*, -n, dragon.
Drängen, *n.*, urging, crowding, insisting.
draußen, outside.
drehen, turn, keep turning.
Dreieck, *n.*, triangle.
dringend, urgent.
dringlich, urgent.
drohen, threaten; —d, threateningly.
Drohung, *f.*, threat.
Droschke, *f.*, -n, cab. [bie.
Droschkenkutscher, *m.*, driver, cab-
drücken, press, crowd; —d, painful, oppressive.
drum (darum), therefore, for that reason.
Dummheit, *f.*, nonsense, stuff.
dummerweise, stupidly enough.
dünn, thin.
durch, through, by.
durchaus', entirely, in every way, heartily.
Durcheinander, *n.*, hubbub.
durch=fliegen, run through, read hastily.
durch=machen, pass through, undergo (an ordeal, etc).
durchnäßt, wet through, sopping wet. [through.
durch=schauen, search, *or* look
durch=setzen, carry through, accomplish, have one's way.
durch=sprechen, discuss, talk over.
dürfen, durfte, gedurft, be permitted, have a right, may, can, must, ought.
düster, dark, ominous.



eben, just, just now; —so, likewise, as also; —so viel, just as much.

Digitized by Google

Ecke, *f.*, corner.
egal', equal, indifferent.
Egoist', *m.*, –en, –en, egoist.
eh(e), before; —r, sooner.
Ehe, *f.*, marriage, married life.
Ehejahr, *n.*, year of wedded life.
Ehemann, *m.*, ⁼er, husband; ein junger —, a benedick.
Ehepaar, *n.*, (married) couple.
Ehre, *f.*, honor.
ehrfurchtsvoll, respectful, overawed.
ehrlich, honestly, frank.
Ehrlichkeit, *f.*, honesty, integrity.
Ei, *n.*, –er, egg.
eichen, oaken.
Eifer, *m.*, zeal, eagerness.
eifrig, enthusiastic, eager.
eigen, own, peculiar, queer, characteristic, strange, delicate.
Eigenheit, *f.*, peculiarity, (peculiar) nature.
eigenöhrig, with one's own ears.
eigentlich, real(ly), to tell the truth.
Eigentümer, *m.*, owner.
eigentümlich, strange, peculiar.
Eigentümlichkeit, *f.*, peculiarity.
Eile, *f.*, haste, hurry.
eilig, hasty; —st, hurriedly, (very) hastily.
einbilden, sich, imagine.
Eindruck, *m.*, impression, effect.
einfach, simple.
ein=fallen, (*often impers. with dat. obj.*), occur, remember, strike, break in, interrupt.
ein=finden, sich, turn up, be found, be on hand.
ein=führen, lead, usher, introduce, show into.
ein=gehen, enter (upon); auf etwas —, take up *or* discuss a matter.
ein=gießen, pour (into).
einher=gehen, walk *or* come along.
einher=steuern, steer *or* push along.
einigermaßen, somewhat, to a certain extent.
Einigkeit, *f.*, harmony, unity.
Einkauf, *m.*, ⁼e, purchase, shopping.
ein=laden, invite.
Einladung, *f.*, invitation.
Einladungskarte, *f.*, invitation card.
Einlaß, *m.*, ⁼sse, admittance.
Einleitung, *f.*, preliminaries.
ein=lenken, turn into, resume.
ein=leuchten, be evident *or* obvious; —d, cogent, plausible, convincing.
einmal, once, for once, just; noch —, once more.
ein=reden, tell, make believe, persuade.
einsam, lonely, solitary.
ein=schachteln, sandwich; (*from* Schachtel, 'box'; *cf. our* "like sardines in a box").
ein=schärfen, enjoin, impress upon.
ein=schlafen, fall asleep, go to sleep.
ein=sehen, understand, see.

Digitized by Google

Einspruch, *m.*, objection.
Eintreten, *n.*, (act of) entering.
ein=treten, occur, set in, happen.
Eintrittsgeld, *n.*, admission (fee).
Eintrittskarte, *f.*, admission (ticket).
Eintropfen, *n.*, (act of) pouring out, dropping.
einverstanden, agreed.
Einwand, *f.*, ⁼e, objection.
ein=weihen, dedicate, consecrate; ein Haus —, give a house-warming.
einzeln, individual, separate.
ein=ziehen, move into, come *or* ride in.
einzig, sole, unique, only.
Eis, *n.*, ice, ice-cream.
Eisenbahn, *f.*, railroad, train.
eisern, iron, stern.
eisig, icy, cold, frigid.
Eitelkeit, *f.*, vanity.
elegant′, stylish, dashing, elegant.
Eleganz′, *f.*, elegance, style.
elfenbeinfarbig, ivory colored.
Eltern, parents.
Empfang, *m.*, reception; in — nehmen, receive, take.
empfangen, receive, get, obtain, meet, greet.
empfehlen, empfahl, empfohlen, recommend, give a letter of introduction.
empfinden, feel.
empfindlich, severe, piercing.
Empfindung, *f.*, sensations, feeling.
empor′, up (wards).
empörend, revolting, outrageous.
empor=fahren, jump *or* start up (excitedly).
empor=richten, sich, get up, straighten up (excitedly).
empor=steigen, rise, climb up.
empört′, indignant, incensed.
Empörung, *f.*, indignation, exasperation.
Ende, *n.*, *pl.* -n, end.
endgiltig, definitively, definitely.
endlich, finally, at last.
endlos, endless.
eng, narrow.
engagie′ren (angazh-), ask, engage, invite.
Engel, *m.*, angel.
entbehren, lack, be deprived of.
entdecken, discover.
entfernen, remove; sich —, go away, retire.
entfernt, remote, distant.
Entfernung, *f.*, distance.
entfliehen, escape.
entführen, bear, *or* carry, off.
entgegen, toward.
entgegen=gehen, go to meet.
entgegen=rufen, greet, shout *or* call to.
entgegen=schlummern, doze *towards* (*an event*).
entgegen=sehen, watch *or* wait for.
entgegen=treten, meet, come *or* step up to.
entgehen, escape.
enthalten, contain.
entlassen, dismiss, discharge.

Digitized by Google

entmutigen, discourage.
entreißen, snatch away.
Entrüstung, *f.*, anger, indignation.
entsagen, renounce.
entscheiden, decide.
entschieden, decided, firm, absolute, uncompromising.
entschließen, sich, decide, make up one's mind.
entschlossen, decided, determined.
entschlüpfen, escape, slip away.
Entschluß, *m.*, ¨sse, determination; einen — fassen, determine, decide.
entschuldigen, excuse, apologize.
Entschuldigung, *f.*, excuse.
entseelt', *lit.* "*unsouled*", dead.
entsenden, send away *or* off.
Entsetzen, *n.*, horror, disgust.
entsetzlich, horrible, dreadful, exasperating.
entsetzt, horrified.
entsinnen, sich, remember, recall.
entthronen, dethrone, depose.
entwerfen, plan, scheme, form, make.
entwickeln, develope.
Entzücken, *n.*, rapture, ecstasy.
entzücken, delight, please (*greatly*); —d, charming, grand, delightful.
Erachten, *n.*, opinion; meines —s, according to my opinion.
erbarmungslos, pitiless.
erbittert, embittered.
erbleichen, erblich, erblichen, grow *or* turn pale.
ereignen, sich, take place, occur. be going on.
Ereignis, *n.*, -sse, event, happening.
erfahren, learn, find out, learn, experience.
erfassen, take, seize, grasp, take hold of.
erfreuen, rejoice, gladden.
erfreulich, gratifying, delightful, pleasing.
erfreut, glad, rejoiced, appreciative.
erfüllen, fill, fulfil.
ergeben, sich, resign (oneself).
ergeben, *p. p.*, attached, devoted, resigned.
Ergebenheit, *f.*, devotion.
Ergebnis, *n.*, -sse, issue, result, outcome.
Ergebung, *f.*, resignation.
Ergehen, *n.*, progress.
ergießen, empty, pour out, spread, shed.
ergreifen, seize, lay hold on, grasp, snatch.
erhalten, get, receive, preserve, keep.
erheben, lift up; sich —, rise, get up, raise oneself; —d, inspiring, uplifting.
erheucheln, affect, feign, obtain by hypocrisy.
erhitzen, heat.
erhöht', *p. p.*, raised, pitched (high).
erholen, sich, rest up, recover.
erinnern, sich, recollect, remember.
erkälten, sich, take cold.
erkaufen, buy, purchase.
erkennen, recognize; zu — geben, indicate.

Digitized by Google

erklären, explain, declare, announce.
Erklärung, *f.*, declaration, explanation.
erkundigen, sich, ask, make inquiry, inquire.
erlauben, permit, allow.
Erlaubnis, *f.*, permission.
erlaubt, legitimate, fair.
erleben, live to see, experience, find out.
Erlebnis, *n.*, –sse, experience.
erleiden, suffer, undergo.
erlösen, relieve, get rid of.
erlöschend, growing fainter and fainter.
ermutigen, encourage.
erneuen, renew.
Ernst, *m.*, seriousness.
ernst, sober, serious, hard.
ernsthaft, sober, serious.
ernstlich, seriously, soberly.
erobern, secure, regain.
erproben, learn, test, try, find out (by experience).
erregen, stir up, excite, cause.
erregt, excited, animated.
erreichen, reach, attain, arrive at.
erröten, blush.
erscheinen, appear, make (one's) appearance.
erschrecken, erschrak, erschrocken, be *or* become frightened *or* scared.
Ersehnte, *m.*, *f.*, the longed for *or* the expected one.
ersicht'lich, visible, apparent.
erst, first, only, not until, at first; zum —en Mal, for the first time.
Erstaunen, *n.*, astonishment, amazement.
ersteigen, mount, climb.
erstens, in the first place.
erwachen, awake, wake up.
erwarten, await, expect, wait for.
Erwartete, *m.*, *f.*, the expected one.
Erwartung, *f.*, expectation, anticipation.
erwartungsvoll, expectant.
erwidern, reply, answer.
Erwiderung, *f.*, reply, answer.
erwünscht, welcome, desirable.
erzählen, recount, tell, relate, narrate.
Erzeugnis, *n.*, –sse, product, production.
erziehen, bring up, raise, train, educate.
Erziehung, *f.*, bringing up, rearing, training.
erzwingen, force, bring about by force, carry through.
essen, aß, gegessen, eat, dine.
Eßzimmer, *n.*, dining room.
Etage (*Fr.*, eta'ʒhe), *f.*, floor, story; nach der oberen —, up stairs.
etwa, some, perhaps, perchance, I should say.
etwas, a little, something, rather, somewhat.
Exzellenz', *f.*, (*his*, *her*) excellency.
Existenz', *f.*, livelihood, career.
explodie'ren, explode.
extra, extra, special.
Extraspaß, *m.*, capital fun.

Digitized by Google



fabelhaft, magnificent, splendid.
Facit′ (–zit), *n.*, *pl.* –s, amount, sum; das — ziehen, deduce the consequences, draw the inference.
Fächer, *m.*, fan.
fahren, fuhr, gefahren, drive, ride, go, take.
Fahrt, *f.*, ride, drive, journey, trip.
Fall, *m.*, ⁻e, case, contingency; für den —, in case; für jeden —, in any case; im schlimmsten —, if the worst comes to the worst.
Falle, *f.*, trap.
fallen, fiel, gefallen, fall.
falls, in case that.
falsch, wrong.
Fami′lienfest, *n.*, family festival (reunion).
Familienkreis, *m.*, family circle.
famos! good! capital!
Fanfa′renton, *m.*, ⁻e, flourish of trumpets.
fangen, fing, gefangen, catch.
Farbenpracht, *f.*, splendor (of colors), colors.
fassen, grasp, seize; sich —, be *or* become composed *or* collected, recover.
Fassung, *f.*, self-control, self-composure.
fast, almost, nearly.
fatal′, annoying, extremely disagreeable.
Feder, *f.*, feather, pen, spring.
feierlich, solemn, festive.
feige, cowardly, faint-hearted.
feindlich, unfriendly, hostile.
Fenster, *n.*, window.
Ferne, *f.*, distance.
fertig, ready, finished.
fesseln, attract, engage.
Fest, *n.*, festivity, celebration, entertainment.
Festzug, *m.*, ⁻e, procession.
fest, firm, fast.
fest-halten, hold fast.
festlich, festive.
fest-setzen, fix, appoint, determine.
fest-stellen, demonstrate, notice the fact, observe.
fett, fat, portly, stout.
Fettklotz, *m.*, ⁻e, clump of fat.
Feuer, *n.*, fire.
feurig, fiery, flaming.
fidel′, jolly, in good spirits.
Fieber, *n.*, fever.
fieberhaft, feverish.
finden, fand, gefunden, find, think; sich — (nach), find one's way (to).
Flamme, *f.*, flame, sweet-heart.
Fläschchen, *n.*, little bottle.
flattern, flutter.
fliehen, floh, geflohen, flee, escape.
fliegen, flog, geflogen, fly, flit.
Fliegenwedel, *m.*, fly-brush, fly-flap.
fließen, floß, geflossen, flow, run (of water).
Flügel, *m.*, wing.
flott, dashing, jolly.
Flüssigkeit, *f.*, liquid.
flüstern, whisper.
Folge, *f.*, consequence.

Digitized by Google

folgen, follow.
Foliant′, *m.*, –en, –en, folio (volume).
Formel, *f.*, form, formula.
förmlich, regular, fairly, perfect.
fort, away.
fort=fahren, continue.
fort=lassen, let go, permit to go.
fort=setzen, continue.
Frack, *m.*, (frock) coat.
Frage, *f.*, question.
fragen, ask, question, inquire.
Frau, *f.*, Mrs. wife, lady, woman; —chen, *n.*, "wifie," little one.
Fräulein, *f.*, Miss, young lady.
frei, free.
freigebig, liberal, generous.
freilich, of course, to be sure, it is true, I admit, certainly.
Freistadt, *f.*, ¨e, sanctuary, place of refuge; häusliche —, domicile.
Freitag, *m.*, Friday.
fremd, foreign, strange.
Freude, *f.*, joy, pleasure, gladness; mit —n, gladly; mit tausend —n, with a thousand thanks.
Freudenruf, *m.*, shout of joy.
freudestrahlend, beaming with joy.
freudig, joyous, glad.
freuen, sich, rejoice, be glad, take delight in; sich auf etwas —, be glad in anticipation of something.
Freundeskreis, *m.*, circle of friends.
freundlich, friendly, amiable, pleasant, hospitable.
Freundlichkeit, *f.*, kindness, friendliness.
Friede(n), *m.*, *gen.* –ns, peace.
friedlich, peaceful, peaceable.
frieren, fror, gefroren, freeze, be cold.
frisch, fresh, well and strong; mit —em Mut, courageously.
frisie′ren, curl, dress (hair).
froh, jolly, joyous, glad; einer Sache — werden, enjoy a thing.
fröhlich, jolly, merry, glad, happy.
früh, early.
Frühe, *f.*; in aller —, bright and early, very early.
Frühstück, *n.*, breakfast; zweites —, luncheon.
Frühstückstisch, *m.*, breakfast table.
fügen, sich, submit, resign oneself.
fühlen, feel.
führen, lead, take, carry in.
fünfeckig, pentagonal.
Fünkchen, *n.*, (little) spark.
funkelnagelneu, brand-new.
Funken, *m.*, spark.
funkensprühen, emit *or* throw off sparks.
furchtbar, fearful, dreadful.
fürchten, fear, be afraid of.
furchtsam, timid.
fürstlich, princely.
Fuß, *m.*, ¨e, foot.

G

Gähnen, *n.*, yawning.
Galopp′, *m.*, gallop.
Gang, *m.*, going, progress.

Digitized by Google

Gänsehüten, *n.*, watching of geese.
ganz, whole, quite, entire; — gut, very well.
gänzlich, wholly, entirely, fully, quite.
gar, very, wholly, fully, even; — kein, none at all; — nichts, nothing at all.
Garnison', *f.*, barracks.
Gartenanlage, *f.*, park, (pleasure) grounds.
Gartenstuhl, *m.*, "e, garden-settee.
Gast, *m.*, "e, guest; —freund, *m.*, *or* —geber, *m.*, host, entertainer.
gastlich, hospitable.
Gastzimmer, *n.*, spare-room.
Gatte, *m.*, husband.
Gattin, *f.*, -nen, wife.
Gaul, *m.*, nag, horse.
geängstigt, worried, troubled.
Gebahren, *n.*, behavior.
Gebäude, *n.*, building, structure.
geben, gab, gegeben, give.
Geber'denspiel, *n.*, gesture, facial expression, behavior.
gebeugt, afflicted, humiliated.
gebührend, proper, appropriate; —ermaßen, as is (was) fitting, properly.
Geburtstag, *m.*, birth-day.
Gedächtnis, *n.*, memory.
Gedanke, *m.*, thought.
Gedankenfolge, *f.*, (train of) thoughts.
gedehnt, crawling, slow.
Gedränge, *m.*, crowd.
Gefahr, *f.*, danger.
gefährlich, dangerous.
Gefährt, *n.*, conveyance, vehicle, car.
Gefallen, *n.*, favor.
geflügelt, winged, swift.
Gefühl, *n.*, feeling.
gefühllos, feelingless.
gefüttert, lined.
gegen, towards, against, contrary [to.
Gegenbesuch, *m.*, return-call.
Gegengrund, *m.*, "e, remonstrance, counter-reason.
Gegensatz, *m.*, "e, juxtaposition, contrast.
Gegenstand, *m.*, object, topic.
gegenüber, opposite to.
Gegenwart, *f.*, presence, present.
geheim, secret; im —en, secretly.
geheimnisvoll, mysteriously, "knowing."
Geheimrätin, *f.*, -nen, wife of the privy-councillor.
gehen, ging, gegangen, go.
gehorchen, obey.
gehören, belong to.
gehorsam, obedient.
geknickt, bruised, crushed.
Geläufigkeit, *f.*, readiness, expertness.
gelaunt, disposed, tempered; gut —, in good humor.
Gelegenheit, *f.*, opportunity, chance.
gelehrt, learned.
geleiten, accompany.
gelingen, gelang, gelungen (*imp. with dat.*), succeed.
gellen, resound (loudly, shrilly); —d, piercing.

Digitized by Google

gelten, galt, gegolten, pass *or* be intended for, be taken for.
Gemach, *n.*, ⁻er, room, apartment.
Gemahl, *m.*, husband.
gemäß, in conformity with, according to.
Gemurmel, *n.*, muttering.
gemütlich, pleasant, cheery, comfortable.
Gemütlichkeit, *f.*, comfort, well-being, peace.
Gemütsbewegung, *f.*, emotion, spirits, mood.
genau, close, exact.
genehm, agreeable, acceptable.
General'pardon, *m.*, general pardon *or* amnesty.
Genickrolle, *f.*, (sofa) pillow.
genügend, sufficient.
Genugtuung, *f.*, satisfaction.
Genuß, *m.*, ⁻sse, enjoyment, treat, pleasure.
genußreich, very enjoyable.
Gepräge, *n.*, stamp, character.
geputzt, gaily dressed, "spruced up."
geraten, geriet, geraten, get *or* fall (into).
gern, gladly, willingly; *often best translated by* "*like*" (*and a corresponding change of the personal verb to an infinitive*).
Geschäft, *n.*, business.
geschehen, geschah, geschehen, happen, come to pass.
gescheit, sensible; nicht recht — sein, be a little "cracked" *or* "daffy."
Geschichte, *f.*, story, affair, matter.
geschickt, skilful, clever.
geschlossen, serried, close.
Geschmack, *m.*, taste.
Geschmacksrichtung, *f.*, (direction of) taste.
Geschrei, *n.*, noise, yelling.
Geschwister, *pl.*, brother(s) and sister(s).
Gesell, *m.*, fellow, companion.
gesellig, social, sociable.
Geselligkeit, *f.*, sociability.
Gesellschaft, *f.*, company, society, those present.
gesellschaftlich, social.
Gesellschaftsanzug, *m.*, ⁻e, full dress.
gesichert, safe, assured.
Gesicht, *n.*, face, features.
gespannt, excited, wrought up.
Gestalt, *f.*, figure, form.
gestatten, grant, permit; Exzellenz —! if it please your Excellency, *or* if you please!
gestehen, confess, own up.
gestern, yesterday.
gesund, sound, healthy, safe.
Gewalt, *f.*, force, violence.
Gewand, *n.*, ⁻er, gown, dress.
gewinnen, gewann, gewonnen, win, obtain.
gewiß, certainly, undoubtedly, for certain.
Gewissenhaftigkeit, *f.*, conscientiousness.
Gewissensbisse, *pl.*, qualms (of conscience).
gewissermaßen, in a certain sense.

Digitized by Google

Gewitterregen, *m.*, (passing) shower.
Gewitterschwüle, *f.*, sultriness (preceding a storm).
gewohnt, usual, accustomed.
Gewühl, *n.*, throng, crowd.
Gier, *f.*, greed, eagerness.
gießen, goß, gegossen, pour, empty.
Gift, *n.*, poison.
giftig, acrimonious, peevish, bitter, enraged.
Glanz, *m.*, splendor.
glänzend, signal.
glanzvoll, brilliant.
glatt, smooth.
glauben, believe, think.
gleich, equal, alike, soon, at once.
gleichgültig, indifferent.
gleichzeitig, at the same time, together.
Glied, *n.*, –er, limb, member.
glimmen, *reg. or* glomm, geglommen, glimmer.
Glück, *n.*, happiness, luck, fortune; zum —, fortunately, happily.
glücklich, successful, safe, happy.
Glückwunsch, *m.*, ⁻̈e, congratulation.
glühend, ardent, glowing.
gnädig, gracious; —e Frau *or* —e, *deferential mode of address*, my Lady, Madame, Mrs.
graben, grub, gegraben, dig.
Grad, *m.*, degree.
Gramm, *n.*, gramme, grain.
gräßlich, ugly, homely.
grau, gray.
Greifbarkeit, *f.*, tangibility, reality.
greifen, griff, gegriffen, seize, take hold of.
Greueltat, *f.*, atrocious deed, harum-scarum prank.
Grieche, *m.*, Greek.
Griechenwelt, *f.*, world of the Greeks, Hellenic world.
Griff, *m.*, grip, hold.
Grinsen, *n.*, smile, grin.
grinsen, smile, grin.
großartig, splendid, impressive.
Größe, *f.*, size, stature.
großmütig, magnanimous, generous.
Großstädter, *m.*, inhabitant of a large city.
Grube, *f.*, ditch, pit fall.
Grund, *m.*, ⁻̈e, reason, ground.
gründlich, thorough.
Grundsatz, *m.*, ⁻̈e, maxim, principle.
gruppie'ren, group, stack up.
Gruß, *m.*, ⁻̈e, greeting, best regards.
grüßen, greet, send regards.
Gummistiefel, *m.*, rubber-boot.
Gunst, *f.*, favor, good will.
Güte, *f.*, kindness, goodness; mit —, peaceably.
gutherzig, kind, kind-hearted, good-natured.
gutmütig, good-natured, jolly.
Gutmütigkeit, *f.*, good-nature, friendliness.
Gymna'sium, *n.*, —ien, (classical) preparatory school.

Digitized by Google

H

Haar, *n.*, hair.
Haferschleim, *m.*, (oatmeal) gruel.
haftbar, responsible.
halb, half.
halber, on account of, for the sake of.
halbdunkel, dark, poorly lighted.
halblaut, in an undertone.
Hals, *m.*, ¨e, neck; jemand (*dat.*) um den — fallen, throw one's arms about some one's neck.
Halsband, *n.*, ¨er, necktie.
Halsweh, *n.*, sore throat.
halten, hielt, gehalten, hold, stop, regard, take, consider.
Haltung, *f.*, pose, position.
Händedruck, *m.*, handshake, pressure of hand.
handeln, sich, *impers.*, be a question of.
Handgelenk, *n.*, wrist.
Handschuh, *m.*, glove, mitten.
Handschuhkauf, *m.*, glove-purchase.
harmlos, harmless.
hart, hard, harsh.
hartnäckig, stubborn.
Haß, *m.*, hatred.
hauchen, breathe.
hauen, hieb, gehauen, cut, strike.
häufen, accumulate, multiply.
Haupt, *n.*, ¨er, head.
Hauptaufschrift, *f.*, main sign.
Hauptmann, *m.*, captain.
Haus, *n.*, ¨er, house.
Hausflur, *m.*, hall-way, hall.
Hausfrau, *f.*, mistress (of the house).
Haushalt, *m.*, household.
Haushalten, *n.*, house-keeping.
Hausherr, *m.*, -n, -en, man *or* master (of the house).
Hauskleid, *n.*, -er, house-dress.
häuslich, domestic.
Häuslichkeit, *f.*, home, domestic arrangement.
Hausordnung, *f.*, domestic regulation.
Haustür(e), *f.*, front-door.
Haut, *f.*, ¨e, skin; mit — und Haar, altogether, entirely.
heben, hob, gehoben, raise, lift.
Heckenrose, *f.*, wild brier, wild rose.
heftig, violent, hard, pronounced.
hegen, cherish, entertain, have.
heil, whole, unscathed.
heilen, cure, heal.
heilig, holy, sacred, solemn.
Heiligtum, *n.*, ¨er, sanctum, sanctuary.
Heimfahrt, *f.*, way *or* return home.
heimisch, domestic, comfortable.
Heimkehr, *f.*, return (home).
heimtückisch, malicious, crafty, mischievous.
heiraten, marry.
heißen, hieß, geheißen, call, be called, bear the name of.
heiter, cheerful.
Heiterkeit, *f.*, hilarity, good spirits.
Heiterkeitsausbruch, *m.*, ¨e, fun, expression of merriment.

Digitized by Google

Heldenmut, *m.*, heroism.
helfen, half, geholfen, help, avail, do good.
hell, bright, light, loud; —blau, bright blue.
her, hither; hin und —, back and forth.
herab'gestimmt, dejected, "blue," dampened.
Herablassung, *f.*, condescension, affableness, kindness.
herauf', up.
herauf=kommen, come up.
herauf=holen, fetch *or* bring up.
herauf=steigen, rise, climb up.
heraus', out.
heraus=finden, pick *or* find out.
heraus=wachsen, out grow.
heraus=ziehen, take *or* draw out.
herbei', hither.
herbei=holen, bring *or* fetch.
herbei=schaffen, get, procure.
herbei=winken, motion *or* beckon, to come up.
herbeizaubern, fetch miraculously.
herein=brechen, break in.
hergebracht, conventional, customary.
Herrenzimmer, *n.*, parlor, best room.
her=richten, make, arrange.
herrlich, magnificent, splendid, excellent.
Herrschaft, *f.*, rule, master, mistress (*lit., those who may command*).
herrschen, rule, command; —d, prevailing.
her=stellen, restore, fix up, put in order.
her=treiben, drive *or* drift along.
herum=schnallen (an etwas), buckle and unbuckle (something).
herum=spazie'ren, stroll about.
herum=treiben, sich, roam *or* stroll about.
herunter, down.
herunter=fallen, fall down.
herunter=kriechen, crawl *or* creep down.
hervor', forth, out of.
hervor=bringen, utter.
hervor=gehen, come out, proceed, follow.
hervor=rufen, call forth, produce.
hervor=stoßen, utter, cry out, gasp.
hervor=tun, sich, distinguish *or* signalize oneself.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart.
herzbrechend, heart-rending.
Herzensgüte, *f.*, kindness of heart, affability.
Herzensmama'chen, *n.*, mamma dear.
herzhaft, hearty, courageous.
Herzklopfen, *n.*, heart-beating.
herzlich, cordial, hearty.
herzlos, heartless.
heulen, howl, yell, scream.
heut(e), to-day; — über acht Tage, *or* — in acht Tagen, this day a week.
heutig, present day, of to-day.
hier, here.
hierdurch, through *or* by means of this.

Digitized by Google

hierüber, about this.
hierzu=nehmen, add to this, take also into consideration.
Hilfe, *f.*, help, assistance.
hilfesuchend, beseeching, despairing.
hilflos, helpless.
Himmel, *m.*, heaven; um des —s willen, for heaven's sake.
himmelfarbig, sky-blue.
Himmelsrichtung, *f.*, direction, point of compass.
himmlisch, heavenly.
hin, thither (*place where to*); — und her, back and forth.
hinan', up, along.
hinauf', up in(to).
hinauf=gehen, go up.
hinauf=rufen, shout *or* call up.
hinauf=schicken, send up.
hinauf=springen, jump *or* leap up.
hinauf=wanken, stagger up.
Hinblick, *m.*, look (thither); im — auf, considering, in consideration of.
hindern, hinder, prevent.
hindurch', through.
hinein', in, into.
hinein=fallen, fall into.
hinein=setzen, sich, take a seat in.
hinein=strömen, stream *or* flock in.
hinein=ziehen, move *or* march in.
hin=fahren, drive *or* go thither.
Hinfahrt, *f.*, way *or* drive thither.
hin=gehen, go thither, pass, go by.
hin=legen, lay down.
Hinsicht, *f.*, respect, view.
hinter, behind.
Hintergrund, *m.*, back-ground.
hinterher', afterwards.
hin=weisen, point to *or* in the direction of.
hinzu=fügen, add.
hinzu=setzen, add.
hochflutend, surging, swelling.
hochgestellt, high in office.
hochwogend, surging, greatly excited.
höchst, highest; aufs —e, exceedingly, utterly, extremely.
Hochzeit, *f.*, wedding, marriage.
Hochzeitsgast, *m.*, "e, wedding-guest.
hoffen, hope.
hoffentlich, I hope, it is to be hoped.
Hoffnung, *f.*, hope.
Höflichkeit, *f.*, politeness.
Höflichkeitsbezeugung, *f.*, expression *or* mark of courtesy.
hold, charming, favorable, propitious.
holen, fetch, get, go and get, — lassen, send for.
hörbar, loud, audible.
Hören, *n.*, hearing, listening.
hören, hear; — lassen, utter, mutter.
hübsch, pretty, nice, agreeable, pleasant.
Huld, *f.*, graciousness, condescension.
huldvoll, gracious.
hüllen, wrap (up), cover.
humoris'tisch, humerous.
hurra', hurrah.

Digitized by Google

Hut, *m.*, ¨e, hat.
hüten, guard, keep; das Zimmer —, stay in doors.

I

ihretwegen, for her (their) sake.
imaginär (–zhinair′), imaginary.
immer, always; — aufs neue, *or* — wieder, again and again, over and over; — noch, still, yet.
indem′, while, in that.
indes′sen, in the mean time.
infolge, in consequence of.
innen, inside of.
inner, inner, internal.
insofern, in so far.
interessant′, interesting.
Interesse, *n.*, interest.
inzwischen, in the meantime, meanwhile.
irgend, any (whatsoever), some (. . . or other); —wann, sometime; —wo, somewhere, anywhere.

J

ja, yes, indeed, well, of course.
jagen, chase, race, hurry.
Jahr, *n.*, year; heut übers —, a year from to-day; seit —en, for years (past).
Jammer, *m.*, pity.
jawohl! yes, indeed!
jeder, each, every (one).
jedenfalls, certainly, at any rate.
jedoch, still, however.
je′her; von —, always, from of old.
jemand, someone, sombody.
jener, that (one).
jetzt, now; noch —, even yet, even now.
jubelnd, noisy, jubilant.
Jugend, *f.*, young people, younger generation.
Jugendleichtsinn, *m.*, youthful levity, frivolity.
jugendlich, youthful, small.
Junge, *m.*, boy, youth, lad; *n.*, offspring.
Jungfer, *f.*, maid, lass.
Junggeselle, *m.*, bachelor.
Jüngling, *m.*, young man.
Jupiter Pluvius (*Lat.*), Jupiter "the rain-giver."

K

Kaffee′, *m.*, coffee.
Kaffeemühle, *f.*, coffee-mill.
Kaiser, *m.*, emperor.
kaltblütig, cool, deliberate.
kämmen, comb.
Kammer, *f.*, chamber.
Kammerjungfer, *f.*, chamber-maid.
Kammertür(e), *f.*, chamber-door.
Kampf, *m.*, ¨e, contest, struggle.
Kano′ne, *f.*, canon.
Karte, *f.*, card, postal-card.
Kasse, *f.*, (ticket) window, box-office.
Kasten, *m.*, mail *or* letter box.
Katarrh, *m.*, cold (in the head).
kaufen, buy, purchase.
keck, bold, daring.

Digitized by Google

kehrt=machen, face about.
kein, none, not any.
kennen, kannte, gekannt, know, be acquainted with.
Kennzeichen, *n.*, distinguishing mark.
Kind, *n.*, –er, child.
Kinderstube, *f.*, nursery.
Kindheit, *f.*, childhood.
kindlich, child-like, filial.
Klagelied, *n.*, –er, (song of) lamentation, jeremiad.
klagen, lament, wail, bewail, complain.
kläglich, pitiably, poorly.
klappen, strike *or* fit together.
klar, clear, plain.
klären, purify, cleanse, (make) clear.
Klasse, *f.*, grade, class.
klettern, climb, clamber.
Kleid, *n.*, –er, dress, clothes.
kleiden, clothe, dress.
Kleiderschrank, *m.*, ⁼e, clothes-press.
kleidsam, dressy, nobby.
Klingel, *f.*, (door) bell.
Klingelton, *m.*, ⁼e, (sound of the) door-bell.
klopfen, knocking.
Klops, *m.*, ⁼e, meat-balls.
knapp, scanty.
Knäuel, *m.*, knot, crowd.
kneifen, kniff, gekniffen, pinch.
Knie, *n.*, knee.
Knix, *m.*, bow, courtsy.
Kochen, *n.*, (act of) cooking.
kochen, cook, boil.
Köchin, *f.*, –nen, cook, servant-girl.
Kochrezept,′ *n.*, cooking-recipe.
Kolle′ge, *m.*, colleague.
kommen, kam, gekommen, come.
komisch, comical, ridiculous, funny.
Kommission′, *f.*, order, errand.
Komplimentie′ren, *n.*, (act of) complimenting.
Kondukteur (–ör′), *m.*, conductor.
Konfirmation (–zion′), *f.*, confirmation.
Kopf, *m.*, ⁼e, head.
kopfschüttelnd, shaking (one's) head.
Kopfzerbrechen, *n.*, worry, trouble.
Korrespondenz′karte, *f.*, postal-card.
Kourage (kura′zhe), *f.*, courage.
kouragiert (–zhiert′), manly, courageous.
kräftig, big, strong, resolute, vigorous, decided.
krampfhaft, convulsive, nervous.
kränken, hurt, vex, grieve, insult.
Krankheit, *f.*, sickness.
kränklich, sickly, feeble.
Kreis, *m.*, circle.
kriechen, kroch, gekrochen, creep, crawl.
Krieg, *m.*, war.
Kritik′, *f.*, criticism; unter aller —, execrably (bad).
krönend, crowning.
krümmen, bend, twist, sich —, "double up."
Kuchen, *m.*, cake.

Digitized by Google

Küchenpersonal′, *n.*, kitchen-staff, cooks.
Kuckuck, *m.*, cuckoo.
kühl, cool, chilly, cold.
Kühle, *f.*, chilliness.
Kultur′, *f.*, civilization.
künftig, future.
Kunstgenuß, *m.*, ⁻̈sse, treat *or* enjoyment (of artistic things).
kunstgerecht, perfect, regular, nice.
Kunstgewerbemuseum, *n.*, museum for the mechanic arts,
Künstlerfest, *n.*, opening day of the art exhibition.
künstlerisch, artistic.
kurz, short, curt; seit —em, lately, recently; zu — kommen, lack, suffer, not get enough; *adv.*, in short.
Kutscher, *m.*, coachman, cabbie, driver.

L

Lächeln, *n.*, smile.
Lachen, *n.*, laughter.
Lachträne, *f.*; *lit.* "laugh-tear."
laden, lud, geladen, invite, charge.
Lage, *f.*, situation, circumstances.
Lagerstätte, *f.*, (temporary) bed, couch.
lähmend, laming; — wirken, have a paralyzing effect.
lako′nisch, laconic, monosyllabic.
lallen, lisp, babble.
Lamm, *n.*, ⁻̈er, lamb.
Lämmerschar, *f.*, flock of lambs.
Land, *n.*, ⁻̈er, country; auf dem —e, in the country.
Landwehrsäbel, *m.*; *lit.* "militia-man's sword," old sword.
lange, for a long time, this long while.
Länge, *f.*, length.
länger (*really a comparative form*), considerable.
langersehnt, long-looked for.
langsam, slow.
langweilen, sich, be bored.
langweilig, tiresome, tedious.
lassen, ließ, gelassen, let, allow, cause, have done.
Last, *f.*, load, burden.
Laune, *f.*, spirits, humor.
lauschen, listen, strain (one's) ear.
Leben, *n.*, life.
leben, live.
lebhaft, vivacious, lively, animated, brisk, urgent, loud, active.
lebenslustig, jolly, cheery.
Lebenszweck, *m.*, life-purpose.
Lebewohl, *n.*, farewell, good-bye.
ledig, unmarried.
leer, empty.
legen, lay, place, put.
lehnen, lean, lounge.
Lehnstuhl, *m.*, ⁻̈e, easy chair.
Lehrerin, *f.*, -nen, (lady) teacher.
Lehrgeld, *n.*, -er, apprentice fee.
leicht, light, easy.
leichtsinnig, frivolous, gay.
Leid, *n.*, grief, sorrow; es tut mir —, I am sorry.
leiden, litt, gelitten, suffer, tolerate, stand.
Leidende, *m.*, *f.*, sufferer.

Digitized by Google

leidenschaftlich, passionate, excited.
leider! alas!
leis, slight, low, faint, subdued.
lenken, turn, guide, direct.
lernen, learn.
lesen, las, gelesen, read.
letzt, last.
Leu, *m.* (*older for* Löwe), lion.
leuchten, light up.
Leute, *pl.*, people.
Licht, *n.*, -er, light.
lieb, dear, estimable; — haben, love, be partial to.
Liebe, *f.*, love; uns zu —, as a favor to us.
lieber, rather, "prefer" (with a following infinitive).
liebevoll, loving, considerate.
liebenswürdig, amiable.
liegen, lag, gelegen, lie (down).
links, to the left.
löblich, praiseworthy.
locken, allure, entice, draw.
Löffel, *m.*, spoon.
Logierbesuch (lozhier'-), *m.*, visit, visitor.
Logik, *f.*, logic.
Lokalität', *f.*, locality.
Lokomoti've, *f.*, locomotive.
Lorgnette (*Fr.*, lornjette), *f.*, eye-glass.
los, rid, free; *adv.*, off; —gehen, begin.
löschen, blow *or* put out, extinguish.
lösen, solve, loosen; eine Karte —, get *or* buy a ticket.
los=gehen, begin, start up.
los=rücken (auf), towards, march, advance.
los=werden (etwas), get rid of (something).
los=zanken (auf), berate soundly.
Löwenkühnheit, *f.*, lion's boldness.
Luft, *f.*, atmosphere, air.
Lüge, *f.*, lie, falsehood.
lügen, log, gelogen, tell a falsehood, lie; —d, lying, prevaricating.
Lügengeschichte, *f.*, fibbing adventure.
lustig, gay, jolly, merry.

M

machen, make, do.
Magenkrampf, *m.*, ¨e, colic.
mahnen, remind, urge, admonish.
Mai, *m.*, May.
Majo'rin, *f.*, wife of a major.
Mal, *n.*, time.
mal, once, sometime; nicht ein—, not even!
malerisch, picturesque, motley.
Mama, *f. pl.*, -s, mamma.
Mama'chen, *n.*, mamma dear.
manchmal, at times, often.
Mangel, *m.*, want, lack, need.
Mann, *m.*, ¨er, man, husband.
Manöver, *n.*, field-practice.
Mark, *f. pl.*, —, *coin worth about 24 cents.*
Markt, *m.*, ¨e, market, marketing.
Markthalle, *f.*, market hall.
Markthandschuh, *m.*, market glove *or* mitten.

Digitized by Google

Marktwert, *m.*, (current) value.
Maske, *f.*, face, features, mask.
Masche, *f.*, mesh, stitch.
Mäßigkeit, *f.*, moderation.
matt, tired, worn out.
Maus, *f.*, ⸚e, mouse.
Mayonaise, *f.*, Mayonaise (sauce *or* dressing).
Meder, *m.*, Mede.
mehr, more.
mehrere, several.
mehrfach, repeatedly, several times.
meiden, mied, gemieden, shun, keep out of.
meinen, mean, think, say, observe.
meinetwegen, for all I care.
melden, announce.
Menageriebesitzer (–zheri′–), *m.*, owner of a menagery.
Menge, *f.*, crowd.
Mensch, *m.*, man, human being.
menschenfreundlich, humanitarian, kind.
Menschenmenge, *f.*, crowd (of people), crush.
Menschheit, *f.*, humanity.
merken, observe, notice.
merkwürdig, strange, remarkable.
messen, maß, gemessen, measure.
meuchlings, secretely, on the sly.
Miene, *f.*, mien, look; — machen zu, look as if about to . . .
mildern, palliate, correct, lessen.
mindest, least; zum —en, at least.
Miniatur′wolkenbruch, *m.*, ⸚e, miniature cloud-burst.
Missetäter, *m.*, culprit.
mißtrauisch, suspicious.
Mitglied, *n.*, –er, member.
mit=kommen, come along.
Mitleid, *n.*, sympathy, compassion.
mit=machen, share, take part, attend, visit.
mit=nehmen, take along.
Mittagessen, *n.*, dinner.
Mitte, *f.*, middle; in der —, halfway.
mit=teilen, communicate, tell, state.
Mitteilung, *f.*, information, communication.
Mittel, *n.*, means.
Mittelpunkt, *m.*, center, focus.
mitten, in the middle.
mittlerweile, in the mean time, since then.
Möbel, *n.*, piece *or* article of household furniture, furniture.
mörderisch, murderous, like murder.
modern′, modern, up-to-date.
mögen, mochte, gemocht, like, want, may.
möglich, possible.
möglicherweise, possibly.
Möglichkeit, *f.*, possibility.
möglichst, as much as possible.
Mohnkranz, *m.*, ⸚e, poppy-wreath.
Moment′, *m.*, moment, sight, scene.
mora′lisch, moral.
moralischerweise, by rights.
Mörder, *m.*, murderer.
mörderisch, murderously, dreadfully.

Digitized by Google

Morgen, *m.*, morning.
morgen, to-morrow.
Morgenkaffee, *m.*, breakfast.
Mücke, *f.*, midget.
müde, weary, tired.
Müdigkeit, *f.*, weariness.
Mühe, *f.*, trouble, effort; sich — geben, go to trouble (about a thing), try hard.
mühsam, arduous, difficult, laborious.
Mund, *m.*, mouth.
munter, sprightly, jolly, lively.
Münze, *f.*, coin; etwas für bare — nehmen, "take in" *or* believe something implicitly.
murren, growl, grumble.
Musik', *f.*, (regimental) band.
Mut, *m.*, courage; zu —e sein, *imp. with dat. obj.*, feel.
Mütterchen, *n.* (–chen *is a dim. of affection*), mother, mamma (dear).
mütterlich, maternal.
mutmaßlich, suppositious.

N

na! (*colloq.*), well!
nach, after, to, according.
Nachbar, *m.*, –s, –n, neighbor.
nachdem, when, after.
Nachforschung, *f.*, investigation, search, inquiry.
nachher, afterward.
nach=holen, make up for, catch up (work, etc.).
Nachmittag, *m.*, afternoon.
Nachmittagsruhe, *f.*, *or* Nachmittagsschlaf, *m.*, after-dinner nap-siesta.
Nachricht, *f.*, news, report.
nach=sehen, look *or* gaze after.
Nachsicht, *f.*, patience, indulgence.
Nachspiel, *n.*, consequence, "after-clap."
nach=spüren, trace, find out.
nach=sausen, rush after.
nächst, next.
Nächste, *m.*, *f.*, neighbor.
nächstliegend, most immediate, most interesting.
Nacht, *f.*, night; des —s *or* nachts, o'nights, at night.
Nachtlager, *n.*, couch, bed.
nächtlich, nightly; zu —er Stunde, late in the evening.
Nachtruhe, *f.*, sleep, night's rest.
Nachwelt, *f.*, posterity.
nahe, near.
nähern, sich, approach.
nahezu, almost, approximately.
naiv, naive, innocent.
Name, *m.*, –ns, –n, name.
namenlos, nameless, unutterable.
nämlich, namely, the fact is, for.
Nase, *f.*, nose.
National'gallerie, *f.*, National Gallery.
Natur', *f.*, nature.
natürlich, natural, of course.
Naturprodukt, *n.*, product of nature.
nebenbei, along, with (this) *or* together.
nebst, together with.

Digitized by Google

Neffe, *m.*, nephew.
nehmen, nahm, genommen, take, receive.
neigen, bow, incline; einer Sache geneigt sein, be favorably disposed to a matter.
Neigung, *f.*, inclination, good will.
nennen, nannte, genannt, name, call.
Nerv, *m.*, nerve.
nervenberuhigend, nerve-quieting.
nervös', nervous.
Nervosität', *f.*, nervousness.
nett, nice, neat; sich — machen, get along nicely.
neu, new; aufs —e *or* von —em, anew, again and again.
neuernannt, newly appointed.
neugebacken, brand-new.
Neugier, *f.*, inquisitiveness.
neugierig, curious, inquisitive.
Neuheit, *f.*, novelty.
Neuigkeit, *f.*, (piece of) news.
neunzehn, nineteen.
neuverlobt, recently betrothed.
nicht, not; gar —, not at all.
Nichtbeachtung, *f.*, disregard.
nichts, nothing; — anderes, nothing else.
nicken, nod.
nie, never.
niedergeschlagen, down-cast, dejected.
niederlegen, lay down; sich —, lie down.
nieder=sausen, dash down.
nieder=sehen, look down.
Niederträchtigkeit, *f.*, perversity, meanness.
niedlich, pretty, dainty.
niemand, nobody.
Niesen, *n.*, sneezing.
nirgends, nowhere, not anywhere.
noch, yet, still; — immer, still; — nie, never (as yet).
Nonne, *f.*, nun.
normal', normal.
Not, *f.*, need, difficulty.
notgedrungen, willy-nilly, needs, of necessity.
nötig, necessary.
nötigen, urge, force.
Notwendigkeit, *f.*, necessity.
nüchtern, fasting, have an empty stomach.
nun, now, well.
nur, only, just, merely.

O

ob, whether, if.
oben, above, up.
obenerwähnt, above mentioned.
ober, upper.
Oberkleidchen, *n.*, dress.
Oberlippe, *f.*, upper lip.
O'berpräsident', *m.*, Lord Lieutenant (*of a Bezirk or county, in Prussia*).
Oberstübchen, *n.*, upper-story, head.
Obhut, *f.*, care, watchfulness.
obwohl', although.
octroyie'ren, dictate, urge.
offen, open.
offenbaren, reveal, tell, manifest.
Offizier', *m.*, (army) officer.

Digitized by Google

öffnen, open.
ohne, without; —hin, anyway, even at best.
Ohnmacht, *f.*, *or* —sanfall, *m.*, ⸚e, fainting-spell; in — fallen, faint.
ohnmächtig, fainting.
Ohr, *n.*, –s, –en, ear; bis über die —en, up to (one's) ears.
Öl, *n.*, oil.
Onkel, *m.*, uncle.
Opfer, *n.*, offering, sacrifice, victim.
opfern, sacrifice, spare.
Ordnung, *f.*, order.
originell', original, eccentric.
Ort, *m. pl.*, –e, *or* ⸚er, place.
Ortssinn, *m.*, "locality-bump."
Oste'ria (It.), *f.*, café, restaurant.
Ostern, *pl.*, Easter.

P

Paar, *n.*, pair.
paar, few; ein —mal, several times.
paarweise, in pairs.
Päckchen, *n.*, little package.
packen, seize, grasp.
Pagenstreich (–zhen–), *m.*, (page's) prank.
Paket', *n.*, package, bundle.
palast'artig, palatial.
pantomim'isch, by gestures.
Pardon', *m.*, pardon.
Passagier (–zhier'), *m.*, passenger.
passen, suit, be convenient.
Patchen, *n.*, little god-son.
Patent', *n.*, patent.
Patient' (–zient'), *m.*, —in, *f.*, patient, sufferer.
Pause, *f.*, pause, interval.
Pech, *n.* (*lit.* "pitch"), bad luck, misfortune.
peinlich, painful, keen.
Pelzmantel, *m.*, ⸚, fur-mantel.
Pensionat (pangsionat'), *n.*, boarding-school, the inmates of a boarding-school.
perfid', perfidious.
Perser, *m.*, Persian.
Person', *f.*, person; ich für meine —, I personally; in —, personified.
persönlich, personal.
Persönlichkeit, *f.*, person, personality.
Pfandrecht, *n.*, law of lien and pledges (the *jus hypothecarium* of Roman Law).
pfeifen, pfiff, gepfiffen, whistle.
Pferd, *n.*, horse.
Pferdebahn, *f.*, horse-car, street-car.
Pfiff, *m.*, whistle.
pflegen, be accustomed to, be in the habit of, attend, wait on, take care of.
Pflegevater, *m.*, foster-father.
Pflicht, *f.*, duty.
Pfund, *n.*, pound.
phantas'tisch, fantastic.
Pläsier', *f.*, pleasure, jolly time.
Pläsiervater, *m.*, amusement leader.
planen, plan, make.
platzen, burst, rip.

Digitized by Google

plaudern, chat.
plötzlich, suddenly, all at once.
Po'nyfrisur', *f.*, frizzles, fringes, "bangs."
Portion (-zion'), *f.*, dose.
Porzellan', *m.*, *or* —sache, *f.*, porcelain, china.
Pracht, *f.*, pomp, splendor, magnificence.
prächtig, splendid, fine.
Prachtkerl, *m.*, splendid (little) fellow.
predigen, preach, lecture.
Preis, *m.*, prize, premium.
Professo'renfrau, *f.*, *or* **Profes'sorin,** *f.*, professor's wife.
programmmäßig, as per program.
prophezei'hen, foretell.
prosaisch, prosaic.
Protestie'ren, *n.*, protesting.
prügeln, flog, whip.
Puppe, *f.*, doll.
putzen, deck, clean, burnish; die Nase —, blow (one's) nose.

Q

Qual, *f.*, torture, torment.

R

rasch, quick, fast; —! hurry!
rasend, raving, incensed.
Rat, *m.*, counsel, advice, adviser, counsellor.
raten, riet, geraten, advise.
Ratgeber, *m.*, counsellor.
rauchen, smoke.
rauh, rude, gruff, raw.
Raum, *m.*, "e, space, room.
Raumverschwendung, *f.*, waste of space.
Recht, *n.*, right, law; mit —, rightfully.
recht, right, real, great, genuine; —s, to the right.
Redestrom, *m.*, "e, harangue, flow of speech.
Reg., *see* Regierung.
Regel, *f.*, rule.
Regen, *m.*, rain.
Regenguß, *m.*, "sse, down-pour, heavy shower.
Regenschirm, *m.*, umbrella.
Regentropfen, *m.*, rain-drop.
Regie'rung, *f.*, government.
regnen, rain.
Rehbraten, *m.*, (roast) venison.
reiben, rieb, gerieben, rub.
reichen, reach, hand.
Reise, *f.*, journey, trip.
reißen, riß, gerissen, tear, pull, tug.
reiten, ritt, geritten, ride, drive.
Reiz, *m.*, charm.
reizen, provoke; —d, charming, beautiful.
Reser'veoffizier, *m.*, officer in the reserve.
respektie'ren, respect.
respektwidrig, disrespectful.
Rest, *m.*, rest, remainder.
Rettung, *f.*, delivery, deliverance.
rettungslos, hopelessly, beyond help, irretrievably.
reuig, penitent.
reumütig, penitent.

Digitized by Google

revanchie'ren (-shier'-), sich, take *or* have revenge.
Rezept', *n.*, recipe.
richten, direct.
richtig, proper, actual, correct, right.
Riechfläschchen, *n.*, smelling bottle.
Riechsalz, *n.*, smelling salts.
ringen, rang, gerungen, wring.
Ringmauer, *f.*, rampart wall, defence.
roh, raw, coarse.
Rohr, *n.*, reed.
Rolle, *f.*, rôle, part.
rosa, pink.
rot, red.
Rückfahrt, *f.*, way *or* journey back.
Rückkehr, *f.*, return, way back.
rücksichtslos, inconsiderate.
rücksichtsvoll, considerate, obliging.
Rücksitz, *m.*, front-seat, *i. e.* the seat looking towards the rear.
rückwärts, backwards.
Rückweg, *m.*, way back.
Rückzug, *m.*, ⸚e, retreat.
Ruf, *m.*, call, reputation; in dem —e stehen, have the reputation.
rufen, rief, gerufen, call, exclaim.
Ruhe, *f.*, rest, leisure, deliberation, peace; mit großer —, quietly, calmly; zur — kommen, quiet *or* settle down; jemand in — lassen, not bother someone.
ruhig, calm, peaceful.
Rührung, *f.*, motion.



Saal, *m.*, *pl.* Säle, room, hall.
Sache, *f.*, thing, matter, affair.
Sachlage, *f.*, state of affairs, "lay of the land."
sagen, say; — lassen, send word.
salbungsvoll, unctuous.
Salon', *pron. as in Fr.*, salon, room, apartment.
Salz, *n.*, salt.
Samari'terwerk, *n.*, work of the good Samaritan.
sammeln, gather, collect.
samt, together with.
sanft, gentle.
satt, enough; etwas — bekommen, get tired of a thing.
satt-essen, sich, eat (one's) fill.
sausen, rush, whiz.
Scepter, *n.*, sceptre.
schachmatt (*figure taken from chess-playing*), dead tired, exhausted.
Schachtel, *f.*, box, band-box.
schaden, harm, hurt.
schaffen, make, procure, find.
Schale, *f.*, vial, cup.
schämen, sich, be ashamed.
schändlich, shameful, disgusting, horrible.
Schar, *f.*, procession, crowd.
scharf, sharp, cutting, bitter.
Schatten, *m.*, shadow, shade, trace of mustache.
schätzen, appreciate, esteem.
Schaufenster, *n.*, show-window.
Schaukelstuhl, *m.*, ⸚e, rocking-chair.

Digitized by Google

Schauspiel, *n.*, show, spectacle.
Schaustellung, *f.*, exhibit.
Scheibe, *f.*, (window) pane.
scheiden, schied, geschieden, separate.
scheinbar, seeming.
scheinen, schien, geschienen, appear, look, seem.
Schelten, *n.*, scolding.
schenken, present, give, make a present, grant; jemand Vertrauen —, have confidence in someone.
scherzend, joking, playful.
scheuchen, shoo *or* drive off.
schicken, send; sich — (*imp.*), be suitable, be proper.
Schicksal, *n.*, fate.
schieben, schob, geschoben, push, shove.
schildern, explain, describe, give an account.
Schirm, *m.*, umbrella.
Schlachtbank, *m.*, ″e, slaughter (block).
Schlachtreihe, *f.*, (battle-)phalanx, serried rank.
Schlaf, *m.*, sleep.
schlafen, schlief, geschlafen, sleep.
Schlafengehen, *m.*, going to bed.
Schlafgemach, *n.*, ″er, sleeping-apartment, bed-room.
Schlafrock, *m.*, ″e, dressing-gown.
Schlafstubenfrage, *f.*, bed-room question.
Schlafstubentür(e), *f.*, door of bed-room.
Schlafzimmer, *n.*, bed-room.
Schlag, *m.*, ″e, cab-door.
schlagen, schlug, geschlagen, strike, beat, hit.
schlecht, bad.
schlechterdings, really, absolutely, positively.
schlendern, stroll, saunter.
schleunigst, (most) hastily.
Schleuse, *f.*, flood-gate; die —n des Himmels, the windows of heaven.
schließen, schloß, geschlossen, close, conclude.
schließlich, finally, at last.
schlingen, schlang, geschlungen, sling, throw.
schlimmstenfalls, if the worst comes to the worst.
schlottern, tremble, shake.
schlucken, swallow.
schluchzen, sob; —d, sobbing.
schlummern, slumber, doze.
schlüpfen, slip.
schmachtend, suffering, languishing.
schmachvoll, disgraceful.
schmählich, disgraceful.
schmecken, taste.
schmerzlich, painful.
schmücken, adorn, get ready.
schmutzig, wet, slushy.
Schneckenschritt, *m.*, snail's pace.
schneiden, schnitt, geschnitten, cut.
Schneiderrechnung, *f.*, dressmaker's bill.
schneidig, plucky, smart; *cf.* "cutting" a big swath *or* figure.
schnell, quick, rapid.
Schnellfeuer, *n.*, rapid *or* running fire.
Schnelligkeit, *f.*, rapidity, swiftness.

Digitized by Google

schnöde, base, wicked; —rweise, wickedly enough.

schon, already, so soon, surely; — wieder, again.

schön, nice, handsome, very well.

schonen, spare; sich —, take care of oneself.

Schönheit, *f.*, beauty.

Schonung, *f.*, kindness, forbearance.

Schranke, *f.*, lists (at a tournament), barrier.

Schreck(en), *m.*, fright, scare, terror, consternation.

schrecklich, terrible, horrible, dreadful, awful.

schreiben, schrieb, geschrieben, write.

Schreibtisch, *m.*, writing-desk.

Schreien, *n.*, screaming.

schreien, schrie, geschrieen, scream, yell.

Schritt, *m.*, step; eilenden —es, hastily, quickly.

schuldig, guilty; sich einer Sache — machen, be *or* make oneself guilty of a thing.

Schulfrage, *f.*, school-question.

Schuljugend, *f.*, school boys and girls, young people.

Schulmappe, *f.*, (book) satchel, books.

Schüssel, *f.*, dish, platter.

schütteln, shake.

Schutz, *m.*, protection.

Schutzmittel, *n.*, preventive, prophylactic.

schwach, faint, weak.

Schwager, *m.*, brother-in-law.

Schwägerin, *f.*, sister-in-law.

schweben, sway, hover, glide.

schweifen, wander, sweep.

Schweigen, *n.*, silence.

schweigen, schwieg, geschwiegen, be *or* keep silent; —d, silently.

schwer, heavy, hard, difficult.

Schwerenöter, ladies' man; *cf. note to l. 11, p. 26.*

Schwert, *n.*, –er, sword.

Schwester, *f.*, sister.

Schwiegermutter, *f.*, mother-in-law.

Schwiegersohn, *m.*, ⁻̈e, son-in-law.

schwierig, difficult, hard.

Schwierigkeit, *f.*, difficulty.

Schwindel, *m.*, deception.

schwören, schwur, geschworen, swear, curse, vow.

Seele, *f.*, soul.

Seelenruhe, *f.*, equanimity, nonchalance.

sehen, sah, gesehen, see.

sehr, very, greatly, very much.

Seide, *f.*, silk.

sein, his.

Seinigen, *pl.*, his family.

seit, since, for; — Wochen, for weeks; — längerer Zeit, for a considerable time.

seitdem, since that time.

Seite, *f.*, side.

Seitenaufschrift, *f.*, lateral sign (board).

seitens, from, on the part of.

Sekunda'ner, *m.*, pupil in the second (Gymnasium) class.

Sekun'de, *f.*, second (of time), moment.

Digitized by Google

selbst, self, even.
selbstlos, unselfish, generous.
Selbstlosigkeit, *f.*, generosity, unselfishness.
Selbstsucht, *f.*, selfishness.
selbstsüchtig, selfish.
selbstverständlich, self-evident, natural, as a matter of course.
selig, very happy, blissful.
seltsam, strange, queer.
Semmel, *f.*, (hot) roll.
senden, sandte, gesandt, *or reg.* send.
setzen, set; sich —, seat oneself, be seated; in stand —, set in order.
Seufzer, *m.*, sigh.
sicher, safe, sure, assured, certain.
Sicherheit, *f.*, certainty, assurance.
sichtbar, visible.
sichtlich, visible, prominent, conspicuous.
silbern, silver, of silver.
sinken, sank, gesunken, sink.
Sinn, *m.*, heart, mind.
Sinnen, *n.*, (act of) pondering, meditating, musing.
sinnen, sann, gesonnen, meditate, muse.
Sittenverderbnis, *n.*, -sse, (moral) depravity.
sitzen, saß, gesessen, sit, fit (of clothes).
Skandal′, *m.*, shame, scandal.
so, so, thus, in this way.
sodann′, in the next place.
Sofaecke, *f.*, sofa-corner.
sofort′, at once, without more ado.
sogar′, even, at that.
Sohle, *f.*, sole.
sondern, but (on the other hand *or* on the contrary.
Sonnenschein, *m.*, (ray of) sunshine.
sonst, otherwise, formerly, ordinarily.
sonstig, other.
so′weit, so far, to that extent.
sowie′, as well as, as soon.
Spannung, *f.*, tension, expectancy, eagerness.
spät, late.
Spazier′gang, *m.*, ¨e, walk, airing, stroll.
spenden, spend, give.
Spiegel, *m.*, looking-glass.
spiritis′tisch, supernatural.
spottschlecht, vile, ridiculous.
sprachlos, speechless.
sprechen, sprach, gesprochen, speak; —d, remarkable.
Sprechgitter, *n.*, speaking-lattice.
Sprichwort, *n.*, ¨er, saying, proverb.
springen, sprang, gesprungen, spring, leap, jump.
sprühen, sparkle, send off sparks.
Spur, *f.*, track, path.
spurlos, absolutely.
Staat, *m.*, state, finery.
Staatsvisite, *f.*, state-visit.
Stadt, *f.*, ¨e, city.
Stadtbahn, *f.*, city rail-way *or* street car-line.

Digitized by Google

Stadtrat, *m.*, ¨e, city-father, town-counsellor.
stallähnlich, stable-like.
Stand, *m.*, condition; außer —(e) *or* stande sein, be unable; in — setzen, set in order.
starr, stiff, dumb, (with amazement).
starren, stare.
statt, instead of.
staunend, astonished, gasping.
stecken, stick, place, put.
stehen, stand, gestanden, stand; — bleiben, come to a stand still, stop.
Stehplatz, *m.*, ¨e, standing-room.
steif, stiff.
Steigen, *n.*, rise.
steigen, stieg, gestiegen, get (into), rise, climb.
Steigerung, *f.*, increase, gradation.
stellen, place, set.
Stellung, *f.*, pose, position.
Stich, *m.*, prick, stitch.
Stiefelknecht, *m.*, boot-jack.
still, quiet, still; im —en, quietly.
Stille, *f.*, stillness, calm.
Stillleben, *n.*, still-life.
Stimme, *f.*, voice.
Stimmengewirr, *n.*, mingling *or* confusion of voices.
Stimmung, *f.*, mood, temper, spirits.
Stirn(e), *f.*, brow, forehead.
Stock, *m.*, ¨e, *or* —werk, *n.*, floor, story.
Stöhnen, *n.*, moaning, groaning.
stöhnen, groan, moan.
Stolz, *m.*, pride.
stopfen, stuff, pack, stick.
stören, disturb, break in upon.
stoßen, stieß, gestoßen, thrust, push.
Strafe, *f.*, punishment.
strafen, punish, scold, chide; —d, reproving.
strahlen′, beam; —d, radiant, beaming.
Strapa′ze, *f.*, hardship.
Straße, *f.*, street.
Straßenecke, *f.*, street-corner.
streben, strive, push on.
strecken, stretch.
Streich, *m.*, caper, prank.
streichen, strich, gestrichen, stroke, pass over.
streng, severe, strict.
Strickzeug, *n.*, knitting work.
Strom, *m.*, ¨e, stream, current.
Studier′stube, *f.*, study, library.
Stufe, *f.*, step (of a staircase, etc.).
Stuhl, *m.*, ¨e, chair.
stumm, silent, mute.
Stunde, *f.*, hour.
stundenlang, for hours (together).
Sturm, *m.*, ¨e, storm, attack.
stürmisch, excited, boisterous, storming.
Sturmwind, *m.*, storm, tempest.
stürzen, plunge, fall, rush.
stützen, support, help.
suchen, seek, look for, buy, search, hunt.
Symptom′, *n.*, symptom.

Digitized by Google

T

Tabaksqualm, *m.*, tobacco-smoke.
tadellos, faultless, perfect, proper.
Tafel, *f.*, table.
Tag, *m.*, day; acht —e lang, for a whole week; auf ein paar —e, for a few days.
täglich, daily.
Takt, *m.*, music bar *or* measure.
Tand, *m.*, frivolity.
Tante, *f.*, aunt.
tanzen, dance.
Tanzfest, *m.*, ball, dance.
Tanzstundenflamme, *f.*, the "best girl" (at dancing school).
Täschchen, *n.*, card-case, pocket-book.
Taschentuch, *n.*, ⸚er, handkerchief.
tätig, active, positive.
Tatsache, *f.*, (actual) fact.
taubengrau, pigeon-gray.
Taufe, *f.*, christening, baptism; über die — halten, take to the baptismal font, become god-father (mother).
Taufschmaus, *m.*, christening-banquet.
tausend, thousand; —mal, a thousand times.
telegraphisch, per telegraph.
Temperament′, *n.*, temperament.
Temperatur′, *f.*, temperature.
Tempo, *n.*, (*music*) time; in munterem —, rapidly, at a lively pace.
Teil, *m.*; *n.*, part, share.
teilen, share, divide.
teil=nehmen, share, take part; —d, sympathetically, sympathizing.
Thee, *m.*, tea.
Theelöffel, *m.*, tea-spoon.
Theetisch, *m.*, tea-table.
tief, deep, sincere.
Tierchen, *n.*, little creature.
Tiergarten, *m.*, *the great park of Berlin, extensively wooded;* the Zoological garden adjoins.
Tinte, *f.*, ink.
Tisch, *m.*, table; zu —e, to dinner.
Tischchen, *n.*, baby-chair.
Toast (tōst *or* to=ast), *m.*, toast; einen — ausbringen, give *or* make a toast.
toben, rage, storm, fume.
Tochter, *f.*, ⸚, daughter.
Todesangst, *f.*, ⸚e, deadly fear, mortal agony.
Todesstrafe, *f.*, death-penalty.
tödlich, mortal; *fig.*, great, extreme.
Toilette (toa–), *f.*, dress, toilet.
toll, crazy, mad.
Ton, *m.*, ⸚e, tone.
tonlos, feeble, scarcely audible.
Tor, *n.*, gate, door.
Toresschluß, *m.*, closing of the gates.
töricht, foolish, disagreeable.
Torte, *f.*, pastry.
tragen, trug, getragen, carry, bear, [wear.
Träne, *f.*, tear.
tränenerstickt, choked with tears.
Tränenweide, *f.*, weeping-willow.
Trank, *m.*, ⸚e, drink, refreshment.
treffen, traf, getroffen, hit, meet, find, run across.

Digitized by Google

treiben, trieb, getrieben, drive, carry, study.

Treibjagd, *f.*, chase, eager pursuit.

trennen, separate, part.

treten, trat, getreten, step, tread.

Treppe, *f.*, steps, stair (way).

treu, true, faithful, loving.

treulich, faithfully.

Tribü'ne, *f.*, stand, platform.

trinken, trank, getrunken, drink.

Trinkgeld, *n.*, –er, tip, fee.

triumphie'ren, triumph, exult.

trocken, dry, curt, surly.

trocknen, (make) dry.

trommeln, drum, rap.

Trommlerin, *f.*, (female) drummer.

Tropfen, *m.*, drops (medicine).

Trost, *m.*, consolation.

trösten, console, comfort.

trotz, despite, in spite of.

trotzen, defy, bid defiance.

trotzdem, nevertheless, in spite of the fact.

trübselig, mopy, doleful, stupid.

trügend, deceptive, deceiving.

Truppen, *pl.*, troops.

Tuch, *n.*, ⸚er, cloth, kerchief.

Tulpe, *f.*, tulip.

tun, tat, getan, do, act, behave, make.

Tür(e), *f.*, door.

Türhüter, *m.*, door-keeper.

tyran'nisch, tyrannical.

tyrannisie'ren, tyrannize over

U

übel, evil, bad; — nehmen, take amiss, be offended.

üben, exercise.

über, over, across, at.

Überfall, *m.*, ⸚e, attack, surprise, invasion.

überfallen, surprise, come upon unawares.

Übergehen, *n.*, passing over, omission.

überhaupt', in general, altogether, at all, on general principles.

überlassen, leave (in possession of).

überlegen, ponder, think, cogitate.

überlegen, *adv.*, with a superior air, archly.

übermäßig, excessive, extraordinary.

übermorgen, day after to-morrow.

übernehmen, undertake.

überraschen, surprise.

Überraschung, *f.*, surprise.

überreichen, hand over, deliver.

überreizt, over-wrought, over-excited.

übersehen, overlook, fail to notice; "take in," understand.

überstehen, endure, get over.

überstimmen, out-vote, over-rule.

übertäuben, drown (of sound).

überwerfen, overthrow, throw over.

überzeugen, convince.

üblich, usual, customary.

übrig, over.

übrig=bleiben, remain, be left over.

übrigens, however, moreover, by the way, for the rest.

Digitized by Google

übrig=lassen, leave (over).
Übung, *f.*, drill, training, practice.
Uhr, *f.*, watch, clock.
um, around, about, at, in order to, for (price); — so (*with comp.*), all the . . .
um=bringen, kill.
um=gehen, associate; mit einer Absicht —, entertain a plan, intend; —d, in return, by return mail.
umgekehrt, vice versa.
umher, *or* herum, about, around.
umher=gehen, go *or* walk about.
umher=irren, wander about, be lost.
umher=laufen, run around (aimlessly.)
umher=treiben, sich, roam about.
um=kippen, topple over, fall.
Um′schlag, *m.*, ⁿe, wrapper, envelope.
Umschwung, *f.*, (radical) change.
um=sehen, sich, look around.
umsonst′, in vain, for nothing.
Umstand, *m.*, ⁿe, circumstance; viel ⁿ machen, fuss, go to trouble.
Umstehende, *m.*, *f.*, by-stander.
um=tauschen, exchange.
Umwälzung, *f.*, complete overturning, change, hubbub.
unangenehm, disagreeable.
Unannehmlichkeit, *f.*, inconvenience, annoyance.
unartig, bad, naughty.
unaufhaltsam, incessant, uncontrollable.
unaufhörlich, incessant, continuous.
unausbleiblich, inevitable.
unausgesetzt, ceaseless, continous, tireless.
unausstehlich, unbearable, insufferable.
unbedingt, unconditional, absolute, without any if's *or* and's.
unbefangen, unconcerned, cool, easy.
Unbefangenheit, *f.*, ingeniousness, naïveté; mit der größten —, as naïvely as you please.
unberechenbar, incalculable.
unbeschreiblich, indiscribable, greatly.
unbeweglich, inmovable.
unbillig, unreasonable, unfair.
unend′lich, infinite.
unerlaubt, unfair, illegitimate.
unersättlich, insatiable.
unerschütterlich, imperturbable, firm.
unerschüttert, persistent, unshaken, calm.
unerwartet, unexpected.
unerwünscht, unwished-for, unwelcome.
unfähig, incapable.
unfehlbar, without fail, sure.
unfreiwillig, involuntary.
unfreundlich, unfriendly.
Unfreundlichkeit, *f.*, surliness, crabbedness.
ungalant′, gruff, uncourteous.
ungeär′gert, without being annoyed, in peace.
ungebraucht, unused.
Ungeduld, *f.*, impatience.

Digitized by Google

ungeduldig, impatient.
ungefähr, approximately, about, perhaps, I should say.
ungeheuer, great, tremendous.
ungemütlich, unpleasant, uncomfortable.
ungenau, careless, inaccurate.
ungerechtfertigt, unjustifiable.
ungestört, undisturbed, favorable.
Ungetüm, *n.*, –er, monstrosity.
ungewiß, uncertain.
ungewöhnlich, unusual, extraordinary.
unglaublich, incredible.
Ungunst, *f.*, disfavor, displeasure, inclemency (weather).
unheimlich, uncanny.
Unkundige, *m.*,*f.*, stranger, novice.
unliebenswürdig, unpleasant, disagreeable.
Unliebenswürdigkeit, *f.*, disagreeableness.
unmöglich, impossible, inopportune.
unnötig, unnecessary.
Unordnung, *f.*, disorder.
unrecht, wrong; — haben, be in the wrong.
unruhig, restless, unquiet.
unselig, wretched, luckless.
Unsinn, *m.*, nonsense.
unter, under, among.
unterbrechen, interrupt, break in (on).
Unterbrechung, *f.*, interruption.
unter=bringen, store *or* tuck away.
unterdrücken, suppress, nip in the bud.
unter=gehen, be *or* became lost *or* destroyed, perish.
untergeordnet, subordinate.
unterhalten, entertain.
Unterhaltung, *f.*, conversation, chat, entertainment.
Unterkleidchen, *n.*, petticoat.
Unterkommen, *n.*, lodging, berth, place to stay.
unternehmen, undertake, go at.
Unternehmung, *f.*, enterprise.
unterrichten, inform, instruct.
untersagen, forbid, prohibit.
unterwegs, on the way.
unterwerfen, sich, submit.
untröstlich, disconsolate.
unumgänglich, requisite, indispensable.
unverletzt, unharmed.
unvermeidlich, inevitable, unavoidable.
unverschuldet, innocent.
unverständlich, unintelligible.
unverwandt, fixed, unmoved, steady.
unvorsichtig, careless, imprudent.
Unwahrscheinlichste, *n.*, improbable thing.
unwandelbar, unchanging, steadfast.
unwiderstehlich, irresistible.
Unwillen, *m.*, displeasure, anger.
unwillig, unwilling, impatient, vexed.
unwillkommen, unwelcome.
unzart, indelicate.
unzugänglich, inaccessible, deaf.
Urlaubs'tag, *m.*, vacation, holiday.

Digitized by Google

Ursache, *f.*, cause.
Urteil, *n.*, judgment, opinion.

V

Vater, *m.*, ¨, father.
verab'schieden, sich, say good-bye, take leave.
Veränderung, *f.*, change.
veran'lassen, induce, cause, provoke.
veran'stalten, undertake, arrange for.
Verant'wortung, *f.*, responsibility.
verbessern, improve.
verbeugen, sich, bow.
verbindlich, polite, deferential.
verblenden, dazzle, blind, infatuate.
Verblendung, *f.*, infatuation, partiality.
verblüfft, non-plussed, taken back.
Verbrechen, *n.*, misdeed, crime, misdemeanor, offence.
verbrechen, be remiss *or* at fault (in something), do *or* commit (a wrong).
verbreiten, extend, spread.
verbreitet, numerous, extensive.
verdanken, owe, be under obligation (for).
verdienen, deserve.
verdrießen, –droß, –drossen, vex, annoy.
verehren, revere, esteem, honor.
Verehrung, *f.*, devotion, esteem.
Verein, *m.*, union, society, organization.
Vereinigung, *f.*, assembly, collection.
Verfahren, *n.*, procedure, ccurse of action.
verfahren, proceed.
Verfassung, *f.*, condition, frame of mind.
verfehlen, miss.
verfehlt, unsuccessful.
verfließen, pass (by).
verflüchtigen, sich, vanish, disappear.
vergeblich, in vain.
Vergehen, *n.*, flight, passing.
vergehen, pass, perish.
vergessen, –gaß, –gessen, forget.
Vergnügen, *n.*, pleasure, treat, enjoyment.
Vergnügling, *m.*, pleasure-seeker.
vergnügt, happy, satisfied, pleasant, pleased, jolly, in good spirits.
verhallen, die away, become fainter and fainter.
Verhältnis, *n.*, –sse, circumstance, condition.
verhandeln, negotiate, treat.
Verhängnis, *n.*, –sse, fate.
verhei'raten, give away in marriage, marry off; sich —, get married, marry.
verheiratet, married.
verheißen, promise, indicate.
verhindern, hinder, prevent.
Verirrte, *m.*, *f.*, the lost one.
Verkehr, *m.*, intercourse.
Verlangen, *n.*, demand, request, desire.

Digitized by Google

verlängern, prolong, extend.
verlassen, forsake, leave.
Verlauf, *m.*, outcome, course, end.
verlaufen, sich, get lost, lose (one's) way, go in wrong direction, pass, come off, run along.
verleben, have, experience.
Verlegenheit, *f.*, embarrassment, dilemma.
verloben, sich, become engaged.
verlustig, deprived of; einer Sache — gehen, be deprived of something.
vermögen, be able, can.
vernehmen, hear; sich — lassen, be heard.
vernehmlich, audible.
Vernunft, *f.*, reason.
vernünftig, reasonable, sensible.
vernünftigerweise, in reason, sensibly.
veröffentlichen, make public.
verraten, give away, betray.
verregnen, spoil by rain.
verriegeln, bolt, bar, lock.
versammeln, gather.
versäumen, miss, neglect.
verschanzen, intrench, fortify.
verscherzen, forfeit, fritter away.
verschieben, put off.
verschieden, various, divers, several.
verschlingen, eat up, swallow.
verschrecken, frighten away.
verschwinden, –schwand, –schwunden, disappear, vanish.
Versehen, *n.*, oversight, defect.
versetzen, place, transfer, change.
versichern, assure, declare, assert.
Versicherung, *f.*, assurance.
versinken, sink away, vanish.
versinn'bildlichen, typify.
Versprechen, *n.*, promise.
versprechen, promise, assure.
verspüren, feel.
Verständnis, *n.*, understanding, knack of judging.
verständnislos, without intelligence, vacant.
verstehen, understand; es versteht sich, it is self-evident *or* a matter of course.
verstört, disturbed, greatly agitated, bewildered.
verstreichen, –strich, –strichen, pass (of time).
verstummen, be silenced.
Versuch, *m.*, attempt.
vertiefen, sich, delve *or* bury oneself.
vertragen, endure, stand.
Vertrauen, *n.*, confidence.
verunglückt, spoiled.
verwandeln, transform.
Verwandte, *m.*, *f.*, relative.
Verwandtschaft, *f.*, relationship.
verwandtschaftlich, intimate, congenial, "cousinly."
verweigern, refuse.
verweilen, stay.
verwildern, become wild *or* untractable.
verwirren, confuse.
verwundert, surprised, wondering.
verzeihen, verzieh, verziehen, pardon, forgive.

Digitized by Google

verzichten (auf), give up, renounce one's claims (to).
verziehen, draw (away).
Verzweifeln, *n.*, (act of) despairing.
Vetter, *m.*, cousin.
vetterlich, friendly, "cousinly."
vielbesucht, much visited.
vielfach, much, many fold.
vielgeplagt, greatly afflicted.
vielleicht (villeicht'), perhaps, perchance.
vielversprechend, promissory, auspicious.
viereckig, square.
Visi'te, *f.*, call, visit.
Visitenkarte, *f.*, calling-card.
Vogel, *m.*, ¨, bird.
Völkerstamm, *m.*, ¨e, race, tribe, nation.
Volksmund, *m.*, common speech.
vollen'den, finish, complete.
völlig, complete, perfect.
vollziehen, accomplish; sich —, come to pass, take place.
voraus'=gehen, go ahead, precede.
voraus=reiten, ride ahead *or* in advance (of column, etc.).
vorbei', past.
Vorbeiziehen, *n.*, (act of) marching past.
vor=bereiten, prepare.
Vorbereitung, *f.*, preparation.
vor=beugen, fend *or* ward off.
vor=fahren, drive up to (a house), stop.
vor=geben, pretend.
vor=gehen, transpire.
Vorgesetzte, *m.*, superior.
vor'her, before.
vorhin', just now, a moment since.
Vorkehrung, *f.*, arrangement; —en treffen, make arrangements.
vor=kommen, happen, occur; sich (*dat.*) —, seem to oneself, feel.
Vorkommnis, *n.*, –sse, event, experience, happening.
vor=kriechen, crawl *or* creep out.
vorläufig, for the present, for the time being.
vor=liegen, exist, be.
vormittags, in the forenoon.
vornehm, well-bred, genteel.
vorig, last (week, year, etc.).
vor=rücken, advance.
Vorschlag, *m.*, ¨e, proposition.
vor=schlagen, propose.
vor=setzen, set *or* place before.
vor=sprechen (bei jemand), call on *or* visit (some one).
Vorsteherin, *f.*, –nen, patroness, chairman, principal.
vor=stellen, represent, introduce; sich (*dat.*) —, imagine.
Vorteil, *m.*, advantage, benefit.
Vortrag, *m.*, ¨e, lecture, recital.
vortreff'lich, excellent.
Vortreten, *n.*, (act of) stepping forward, advance.
vorü'ber, past, over.
Vorwand, *m.*, ¨e, pretext, pretense.
vorwärts, forward(s).
vorwärts=streben, push on.
Vorwurf, *m.*, ¨e, blame, reproach.
vorwurfsvoll, reproachful.

Digitized by Google

Vorzimmer, *n.*, waiting-room.
vorzüglich, excellent, very well, good.

W

Wachtmusik, *f.*, (military) band.
Waffe, *f.*, weapon, arms.
Wagen, *m.*, cab, carriage, car.
wagen, venture, dare.
Wagenburg, *f.*, barricade of wagons.
Wagenecke, *f.*, corner *or* nook in [cab.
Wahl, *f.*, choice.
Wahlspruch, *m.*, ⁻̈e, motto, legend.
Wahnsinn, *m.*, craze, craziness.
wahr, true, veritable, real.
währen, last, endure, continue; —d, while, during.
währenddessen, in the mean time.
wahrhaft, real, true.
Wahrheit, *f.*, truth.
Wahrnehmung, *f.*, observation.
wahrscheinlich, probable, very likely.
Wahrscheinlichkeit, *f.*, probability.
Walzer, *m.*, waltz.
wandern, wander.
wanken, stagger, reel.
wappengeschmückt, decorated *or* marked with an escutcheon.
Wappenstempel, *m.*, (vignette of) coat of arms, armorial bearings.
wappnen, sich, arm oneself, get ready.
warnen, warn.
Warnungstafel, *f.*, warning, sign, caveat.
Warten, *n.*, (act of) waiting.
warten, wait.
warum, why.
Wasser, *n.*, water; zu — werden (*fig.*), come to naught, end in smoke, miscarry.
wechseln, exchange.
wecken, arouse, wake.
weder . . . noch, neither . . . nor.
weg, away.
weg=kommen, get off.
Weg, *m.*, way, manner.
wegen, on account of.
weg=gehen, go away.
weg=nehmen, take away.
weg=schnappen, snatch away.
wehmütig, sorrowful, in contrition.
wehrlos, defenceless.
Weihestunde, *f.*, sacred hour.
weihevoll, solemn, sacred.
Weihnachten (*really a dat. pl., now used as a fem. sing.*), Christmas.
weil, because.
Weile, *f.*, while; eine ganze —, quite a while.
weinend, weeping.
weinerlich, whimpering.
Weise, *f.*, way, manner; schnöder —, basely (enough).
weisen, wies, gewiesen, show, point, direct.
weit, wide, far; und so —er, and so on.
weiter=fahren, go *or* drive on.
Welt, *f.*, world.
weltbewegend, *lit.* "world-stirring," momentous.
weltgewandt, expert in matters of social intercourse.

Digitized by Google

wenden, wandte, gewandt, *or reg.* turn; sich — (an), address oneself (to).

wenig, little (in quality); —e, few; —er, less; —stens, at least.

wenn, if, when; — . . . auch, so . . ., even if . . ., still . . .

Werbung, *f.*, wooing.

werden, ward, (wurde), geworden, become, be, get (to be).

werfen, warf, geworfen, throw, cast.

Werk, *n.*, work.

wes'entlich, considerable.

weshalb, why.

Wette, *f.*, bet, wager; um die —, as if for a wager.

Wetter, *n.*, weather.

wickeln, wrap, swathe, put on a bandage.

Widerwärtigkeit, *f.*, disagreeableness.

Widerwillen, *m.*, aversion.

widerwillig, reluctant.

Widerspruch, *m.*, ⸚e, opposition, contradiction.

wie, as, how.

wieder, again; immer —, again and again.

wieder=geben, give back.

Wiederher'stellung, *f.*, convalescence.

wiederholen, repeat.

Wiedersehen, *n.*, meeting, coming together; auf —, good bye, farewell.

Wiege, *f.*, cradle.

wiegen, wog, gewogen, weigh.

wild, wild, savage.

Wille(n), *m.*, -ns, -, will; wider —, involuntary, unintentionally.

willenlos, involuntary, mechanical.

Wink, *m.*, beckoning, sign, hint, motion.

winken, beckon.

Wintermantel, *m.*, ⸚, (winter)-cloak.

Wirbel, *m.*, roll (of drum), march.

Wirbelsturm, *m.*, ⸚e, cyclone, tornado.

wirken, work, have an effect.

wirklich, actual, real.

Wirkung, *f.*, effect.

Wirrwarr, *m.*, confusion.

Wirt, *m.*, host.

Wirtin, *f.*, -nen, hostess.

Wirtschaft, *f.*, house-keeping, management of the house; home.

Wirtschaften, *n.*, (act of) house-keeping, managing.

Wissen, *n.*, knowledge.

wissen, wußte, gewußt, know.

Wissenschaft, *f.*, knowledge, science.

wissenschaftlich, scientific.

Witterung, *f.*, (state of the) weather.

Witz, *m.*, joke.

wo, where, if.

wobei', at which.

Woche, *f.*, week.

Woge, *f.*, wave, billow.

woge'gen, against which.

wohin', to which place.

Digitized by Google

wohl, well, very likely, indeed, I presume, undoubtedly, it is probable.
Wohlbefinden, *n.*, health.
wohlfeil, cheap, plentiful.
Wohlgeschmack, *m.*, relish, flavor.
Wohltätigkeitsbestrebung, *f.*, benevolent undertaking, (charity-concert, etc.).
wohltuend, salutary.
wohlweislich, prudently.
wohnen, live, dwell.
Wohnstube, *f.*, living-room, family-room.
Wohnung, *f.*, dwelling, house, apartment.
Wohnzimmer, *n.*, living-room.
wolkenlos, cloudless.
wollen, desire, wish, want, intend.
Wollhandschuh, *m.*, wool-mitt.
womög'lich, if possible, possibly.
womit, wherewith, with which.
worauf, whereupon.
Wort, *n.*, saying, word, remark.
Wortkampf, *m.*, ⁼e, dispute.
wortlos, speechless.
wozu, why, to *or* for which.
Wunsch, *m.*, ⁼e, wish.
wünschen, wish, desire.
Würde, *f.*, dignity, self-command.
würdig, dignified, worthy, stately.
Wut, *f.*, rage, fury.
wütend, raging, furiously.

Z

zaghaft, timid, hesitating.
zahlen, pay.
zählen, count.
Zahnarzt, *m.*, ⁼e, dentist.
Zähneklappern, *n.*, chattering of teeth.
Zahnsäckchen, *n.*, teething-rubber.
Zank, *m.*, quarrel, wrangle.
Zauber, *m.*, charm, magic.
zauberhaft, magic.
Zaumzeug, *m.*, bridle, reins, harness.
zausen, pull, tear, shake.
zehnfach, tenfold.
Zeichen, *n.*, sign, indication.
zeigen, show, let see, point (out), motion.
Zeile, *f.*, line (of writing, etc).
Zeit, *f.*, time.
Zeitmangel, *m.*, want *or* lack of time.
Zeitpunkt, *m.*, period, time.
Zeitung, *f.*, journal, news-paper.
zerstreut, absent-minded.
Zettel, *m.*, ticket, card.
ziehen, zog, gezogen, pull, draw, deduct.
Ziel, *n.*, goal, objective point.
Zielscheibe, *f.*, target.
ziemlich, fairly, rather.
zierlich, dainty, nice, little.
Zimmer, *n.*, room.
zimperlich, affectedly modest, finical.
zittern, tremble; —d, tremblingly.
Zögern, *n.*, (act of) hesitating, hesitation.
zögern, hesitate.
Zögling, *m.*, pupil.
Zorn, *n.*, wrath, anger.

Digitized by Google

zornig, angrily, vexed.
zu, to, at.
Zubettgehen, *n.*, (act of) going to bed.
Zuckung, *f.*, fit, convulsion.
zuerst′, at first.
Zu′fahren, *n.*, (act of) driving on.
zu=fahren, ride *or* drive toward; — ! drive on!
Zufall, *m.*, ¨e, chance, accident.
zu=fallen, fall (to one's lot).
zufällig, by chance, accidental.
zu=flüstern, whisper (to some one).
Zug, *m.*, ¨e, procession, train, move, trait, peculiarity.
zu=geben, admit.
Zugvogel, *m.*, ¨, bird of passage.
zu=halten, hold shut, stop.
zu=kommen (auf jemand), come towards (some one).
zu=knappen, close up, snap together.
zu=kneifen, pinch, close tightly.
zuletzt′, finally, at last.
zu=machen, close.
Zündstoff, *m.*, inflamable material.
zu=raunen, whisper.
zurecht=setzen, sich, settle down (in a seat).
zu=reden, exhort, console, try to pacify.
zu=rollen, roll *or* drive towards.
zurück, back.
zurück=bleiben, remain behind.
Zurückbleibende, *m.*, *f.*, the one remaining behind *or* at home.
zurückgezogen, retiring.
zurückhalten, hold back, restrain.
zurück=schrecken, frighten back.
zurück=sehen, look back.
zurück=sinken, sink back.
zurück=watscheln, waddle back.
zurückweisen, send back, repel, reprove, reject.
zurück=ziehen, sich, retire, withdraw, retreat.
zurück=zwingen, force back.
zu=rufen, call *or* shout to.
Zurüstung, *f.*, preparation.
zusammen=finden, sich, gather, come together.
Zusam′menleben, *n.*, living *or* being together, intercourse.
Zusatz, *m.*, ¨e, addition, admixture.
Zuschauermenge, *f.*, crowd of spectators.
zu=sehen, witness, watch, see what is going on.
Zusicherung, *f.*, promise, assurance.
Zustand, *m.*, ¨e, state, condition (of affairs).
Zustimmung, *f.*, consent.
zu=trauen, give credit, believe (one) to be capable of.
zu=wenden, turn towards.
zu=werfen, throw *or* cast at.
zwar, it is true, it must be admitted, though, at that.
zweifelhaft, doubtful.
zwingen, zwang, gezwungen, force, compel; —d, all powerful, urgent.
zwischen, between.
zwölfjährig, twelve years old.

Digitized by Google

ADVERTISEMENTS.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. $1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. 35 cts.

Fraser and Squair's French Grammar. $1.12.

Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.10.

Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.

Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.

Bruce's Grammaire Française. oo cts.

Grandgent's Short French Grammar. Help in pronunciation. 60 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course for Grammar Schools.* 25 cts. *Second Year's Course.* 30 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart*, *La dernière classe*, *Le Siège de Berlin*, *Peppino*, *L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Grandgent's French Composition. 50 cts.

Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. 75 cts.

Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.

Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises in composition and conversation. 50 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, and also one on *La Tulipe Noire*, for third year's work. Each, 12 cts.

Brigham's Exercises in French Composition. Based on *Sans Famille.* 12cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.

Marcou's French Review Exercises. 20 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes and vocabulary. $1.12.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. Conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Combines Reading, Conversation, and Grammar, with vocabulary. 90 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. Can follow the above. $1.00.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. 60 cts.

Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. 35 cts.

Bowen's First Scientific Reader. 90 cts.

Davies's Elementary Scientific French Reader. 40 cts.

Heath's French Dictionary. Retail price, $1.50.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Ségur's Les Malheurs de Sophie. Two donkey episodes. Notes and vocabulary by Elizabeth M. White, High School, Worcester, Mass. 45 cts.

Santine's Picciola. With notes and vocabulary by Prof. O. B. Super. 45 cts.

Mairet's La Tâche du Petit Pierre. Notes, vocabulary, and English exercises by Professor Super, Dickinson College. 35 cts.

Bruno's Tour de la France par deux Enfants. Notes and vocabulary by C. Fontaine, High Schools, Washington, D.C. 45 cts.

Jules Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.

Gervais's Un Cas de Conscience. With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. 25 cts.

Génin's Le Petit Tailleur Bouton. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.

Assolant's Une Aventure du Célèbre Pierrot. With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. 25 cts.

Muller's Les Grandes Découvertes Modernes. Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes. 25 cts.

Récits de Guerre et de Révolution. Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes, by B. Minssen. 25 cts.

Bruno's Les Enfants Patriots. With notes and vocabulary. 25 cts.

Bedollière's La Mère Michel et son Chat. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.

Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis. A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. 20 cts.

Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon. A comedy; notes and vocabulary by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Labiche and Martin's La Poudre aux Yeux. Comedy; notes and vocabulary by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort. Notes by D. B. Kitchen. 25 cts.

Dumas's Monte-Cristo. With notes and vocabulary by I. H. B. Spiers, Wm. Penn Charter School, Philadelphia. 40 cts.

Assollant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.

Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan. With notes by W. S. Lyon. 25 cts.

France's Abeille. With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. 25 cts.

La Main Malheureuse. Complete vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Enault's Le Chien du Capitaine. Notes and vocabulary by C. Fontaine, Director of French, High Schools, Washington, D.C. 35 cts.

Trois Contes Choisis par Daudet. (*Le Siège de Berlin*, *La dernière Classe*, *La Mule du Pape*). With notes by Professor Sanderson. 15 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813. Notes and vocabulary by Professor Super, Dickinson College. 45 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. 15 cts.

Laboulaye's Contes Bleus. With notes and vocabulary by C. Fontaine, Central High School, Washington, D.C. 35 cts.

Malot's Sans Famille. With notes and vocabulary by I. H. B. Spiers of the Wm. Penn Charter School, Philadelphia. 40 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Dumas's La Tulipe Noire. With notes by Professor C. Fontaine, Central High School, Washington, D.C. 40 cts. With vocabulary, 50 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo. Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. 35 cts.

About's Le Roi des Montagnes. Edited by Professor Thomas Logie. 40 cts.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie. A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme de Solange. With notes by Professor Super of Dickinson College. 20 cts.

Historiettes Modernes, Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D.C. 60 cts.

Historiettes Modernes, Vol. II. Short stories as above. 60 cts.

Fleurs de France. A collection of short and choice French stories of recent date with notes by C. Fontaine, Washington, D.C. 60 cts.

Sandeau's Mlle. de la Seiglière. With introduction and notes by Professor Warren of Yale University. 30 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. With notes by Professor Fraser of the University of Toronto. 50 cts. With vocab. 80 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier. With notes by Professor Super of Dickinson College. 30 cts.

Augier's Le Gendre de M. Poirier. One of the masterpieces of modern comedy. Edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Scribe's Bataille de Dames. Edited by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Scribe's Le Verre d'eau. Edited by Professor C. A. Eggert. 30 cts.

Mérimée's Colomba. With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 35 cts. With vocabulary, 45 cts.

Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX. With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. 25 cts.

Musset's Pierre et Camille. Edited by Professor O. B. Super. 20 cts.

Jules Verne's Tour du Monde en quatre vingts jours. Notes by Professor Edgren, University of Nebraska. 35 cts.

Jules Verne's Vingt mille lieues sous la mer. Notes and vocabulary by C. Fontaine, High School, Washington, D.C. 45 cts.

Sand's La Mare au Diable. With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. 25 cts.

Sand's La Petite Fadette. With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford, England. 30 cts.

De Vigny's Le Cachet Rouge. With notes by Professor Fortier of Tulane University. 20 cts.

De Vigny's Le Canne de Jonc. Edited by Professor Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Columbia University. 40 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin. Edited with notes by Professor Thomas Logie. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Thier's Expédition de Bonaparte en Egypte. With notes by Professor C. Fabregou, College of the City of New York. 25 cts.

Gautier's Jettatura. With introduction and notes by A. Schinz, Ph.D. of Bryn Mawr College. 30 cts.

Guerber's Marie-Louise. With notes 25 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Lamartine's Scènes de la Révolution Française. With notes by Professor Super of Dickinson College. 30 cts.

Lamartine's Graziella. With introduction and notes by Professor F. M. Warren of Yale University. 35 cts.

Lamartine's Jeanne d'Arc. Edited by Professor Barrère, Royal Military Academy, Woolwich, England. 30 cts.

Michelet: Extraits de l'histoire de France. With notes by Dr. C. H. C. Wright, Harvard University. 30 cts.

Victor Hugo's La Chute. From *Les Misérables.* Edited with notes by Professor Huss of Princeton. 25 cts.

Victor Hugo's Bug Jargal. With notes by Professor Boïelle of Dulwich College, England. 40 cts.

Champfleury's Le Violon de Faïence. With notes by Professor Clovis Bévenot, Mason College, England. 25 cts.

Gautier's Voyage en Espagne. With notes by H. C. Steel. 25 cts.

Balzac's Le Curé de Tours. With notes by Professor C. R. Carter, Wellington College, England. 25 cts.

Balzac: Cinq Scènes de la Comédie Humaine. With notes by Professor B. W. Wells. 40 cts.

Daudet's Le Petit Chose. Abridged, with notes by Professor O. B. Super. 30 cts.

Daudet's La Belle-Nivernaise. With notes by Professor Boïelle of Dulwich College, England. 25 cts.

Theuriet's Bigarreau. Notes by C. Fontaine, Washington, D.C. 25 cts.

Musset: Trois Comédies. Notes and introduction by Dr. Kenneth McKenzie, Yale University. 30 cts.

Maupassant: Huit Contes Choisis. With notes by E. M. White, High School, Worcester, Mass. 25 cts.

Advanced Selections for Sight Translation. Extracts, twenty to fifty lines long, compiled by Mme. T. F. Colin, Bryn Mawr, Pa. 15 cts.

Dumas's La Question d'Argent. Comedy edited by G. N. Henning, Professor of French, Columbian University. 30 cts.

Lesage's Gil Blas. Abbreviated and edited with notes by Professor Sanderson of Yale University. 40 cts.

Sarcey's Le Siège de Paris. Introduction and notes by Professor I. H. B. Spiers of William Penn Charter School, Philadelphia. 35 cts.

About's La Mère de la Marquise (Brush). 40 cts.

Chateaubriand's Atala (Kuhns). 00 cts.

Erckmann's-Chatrian's Le Juif Polonais (Manley). 30 cts.

Feuillet's Le Roman d'un jeune homme pauvre (Bruner). 55 cts.

Labiche's La Cagnotte (Farnsworth). 25 cts.

La Brète's Mon Oncle et Mon Curé (Colin). 30 cts.

Meilhac and Halévy's L'Eté de la St.-Martin (François). 00 cts.

Voltaire's Zadig (Babbitt). 00 cts.

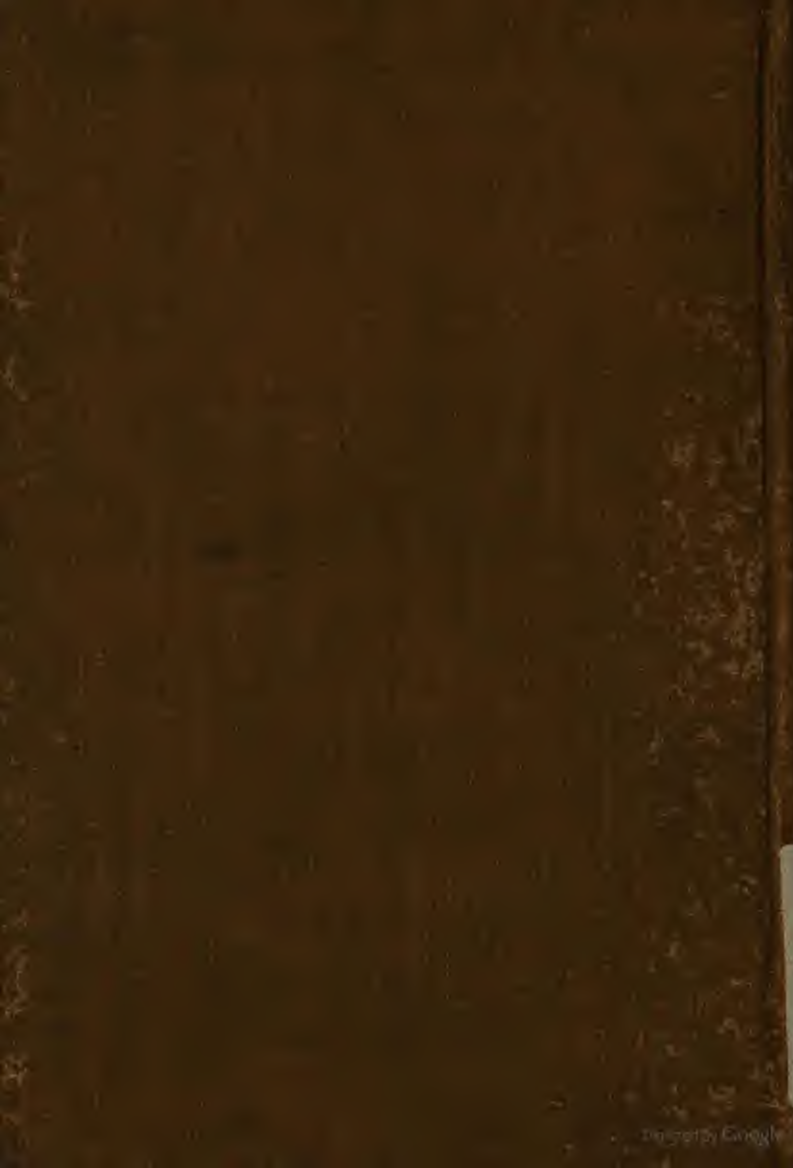
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
A 000 123 818 7

Digitized by Google



Digitized by Google